has become a nobleman. *MNÖ 8408 < AVP-1*

Yörük ata kamçı olmaz. A fast horse will not be flogged. *Ş 3983*

Never spur a willing horse.

Litlle needed a spur to a forward horse. *History of Perkin Warbeck (1618)*

Do not spur a free horse.

A running/forward horse needs no spur. *Fuller 156*

It is idle to spur a hamshackled/shackled horse. *Oxford p. 768*

By too much spurring, the horse is made dull. *Stefano Guazzo, Civile Conversation, 2, 134 (1574)*

Yüz bulunca/verince astar ister. When he finds/is given the surface, i.e. pile of the cloth, he asks for a lining. [He becomes presumptuous, and begs repeatedly.] *MNÖ 8446 < AVP-1*

Give him an inch and he'll take an ell. *Ray p. 167*

If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow.

Yüz verdik deliye, geldi çıktı halıya. We treated the fool with favor, and he came and mounted (i.e. seated himself) on the carpet. [One must treat inferiors with reserved politeness, or probably they will take liberties.] *MNÖ 8447 < AVP-1*

Yüz verdikçe yüz daha ister. We gave him one hundred, now he wants another hundred. *Ş 3989*

Yüz verme arsız olur, az verme hırsız olur. Do not everindulge him or he will turn impudent, and do not overrestrict him or he will turn a thief. [Avoid overindulgence and overstrictness when dealing with those whom you must supervise or look after; both have unproductive or harmful effects.] *MNÖ 8448 < AVP-1*

Too much spoils, too little does not satisfy. *Fergusson 116:11*

Zurnayı biz çaldık, parsayı el topladı. We played the pipe and others collected the money. [Said of people who are rewarded but have not contributed any thing for the common cause.] *MNÖ 8591 < AVP-1*

→ **DILIGENCE, BREEDING**

Akacak kan damarda durmaz.
Blood doomed to be shed will not remain in the veins.

DESTINY
ALINYAZISI

Akacak kan damarda durmaz. Blood doomed to be shed will not remain in the veins. [What is fated will happen.] *ÖAA 132 < Ş 221* → **Alna**

Alın yazısı değişmez. The writing on the forehead will not change. [Fate cannot be avoided.] *ÖAA 190 < Ş 270*

No man can make his own hap. (Scottish) *Kelly p. 267*

Allah herkesin falına bakar, boynuna takar. God tells everybody's fortunes and hangs them on their necks. *TDK-1 p. 39*

Alna yazılan başa gelir. What is written on one's forehead will come to pass. [You can't escape your fate.] *ÖAA 189*

Naught befalleth us save that which Allah hath decreed for us. *Koran 9:51*

There is a divinity that shapes our ends, rough-hew them how we will. *Shakespeare, Hamlet, 5, 2, 10 (1600)*

What will be shall be. *Oxford p. 552*

Asılacak (suda) boğulmaz. He who is to be hanged will not be drowned. *Ş 158, 159*

Felekle döğüşen akıbet yenilir. He who wrestles against destiny is sure to be defeated. *ET 2689*

Hasta yatan ölmez eceli gelen ölür. He who lies sick will not die, but he whose time has come will die. [One does not die because of illness; one dies because one's time has come.] *ÖAA 1096*

İnsan kısmetini aramazsa kısmeti insanı arar. If a man does not seek his portion of destiny, his portion will find him. *MNÖ 4767 < AVP-1*

İş olacağına varır. What is ordained will certainly happen. [Things must take their course, one can't change what is going to happen.] *ÖAA 1252*

Come what come may. *Oxford p. 135*

İyi olacak hastanın hekim ayağına gelir. If the patient's destinty is to recover, the doctor will appear. [If it is fated for things to go well, they will go well.] *ÖAA 1285 < AVP-1*

Kaderde varsa görülür. If it is destined, we shall see it. *MNÖ 4987 < AVP-1*

We shall see what we shall see. *James Payn, In Market Over T, ch. 14 (1895)*

Kaderden kaçılmaz. Destiny is inescapable. [No matter where you go, your destiny follows you.]

No flying from fate. *Fergusson 45:2*

Flee never so fast you cannot flee your fortune. *Fergusson 45:3*

No man has ever escaped his destiny. *Homer, Illiad, 6, 488 (c. 850 B.C.)*

None may escape his destined lot, not even a god. *Herodotus, History, 1, 91 (c. 445 B.C.)*

No fence for ill fortune. *William Camden, Remains, p. 329 (1605)*

Kısmet gökten zembil ile inmez. One's destined share will not fall from heaven in a bag. *Ş 2893*

Kısmet ise gelir Hint'ten, Yemen'den, kısmet değilse ne gelir elden? If it is destined it will come from India and Yemen; but if it is not destined, what can one do by himself? [If something is fated to happen it'll happen come what may; but if it's not fated to happen, nothing one does can bring it to pass.] *ET 2891*

Everyman for himself, and God for us all.

Kısmetin seni arar bulur. Your destiny will seek and find you. *ET 2892 < AVP-1*

Kısmetinde ne varsa kaşığında o çıkar.

Whatever is fated for you it will appear in your spoon. [No matter how hard a person tries he will get only what he is destined to have.] *Ş 2894*
You never know your luck.

Kısmetinden fazla yiyemezsin. You cannot eat more than what is in your fate. *MNÖ 5526 < AVP-1*

Kimse kimsenin çukurunu dolduramaz. No one can fill another's tomb. [No one dies in place of another.] *ET 3128*

Kimse kimsenin kısmetini/rızkını yemez. No one can eat another's lot of fate. [You won't be allowed to have something which fortune has allotted to another. What was granted to others will not come to you.] *ÖAA 1435 <Ş 3132*

Kişiye talep fayda etmez nasip olmayınca. Requesting alone does not benefit one unless one has it in his fate. *Vİ 448*

Kuşa süt nasip olsa anasından olurdu. If birds had been granted milk, they would have drunk it from their mothers' breasts. [You can't have something that nature didn't intend you to have or do.] *ÖAA 1528 < Vİ 468*

Neler gelmez felekten, develer geçer elekten. Whatever does not come with fate, the camels pass through the sieve.

Nereye gidersen kısmetin de beraber gider. No matter where you go, your destiny follows you. *MNÖ 6522 < AVP-1*

Olacağa çare yoktur. There is no remedy for what is to happen. [Fate is inevitable.] *Ş 918*
He must needs go whom the devil drives. *John Lydgate, The Assembly of Gods, l 20 (c. 1420*

Olacak ile olduya çare yoktur. There is no remedy for what has happened and what shall happen. *MNÖ 6605 < AVP-1*

Olacakla öleceği çare bulunmaz. There is no remedy for "done" and "dead." [There is no way to prevent the inevitable.] *ÖAA 1640*

Parmağı uzun bal yemez, kısmeti olan yer. He who has a long finger shall not eat honey, but he who is destined.
Good luck reaches farther than long arms. *Fuller 1717*
It is better to be born lucky than rich. *Fergusson 111:14*
Fortune, not prudence rules the life of men. *Theophrastus, Callisthenes (327 B.C.)*

Takdir ne ise o olur. Whatever providence decrees will happen. *MNÖ 7517 < AVP-1*
Man proposes, God disposes. *Thomas à Kempis, De Imitatione Christi, 1, 19, 2 (c. 1420)*
If God does not give us what we want, He gives us what we need. *Fergusson 77:17*

Takdir tedbiri bozar. Destiny spoils plans. [The divine decree brings to nought man's designs.] *MNÖ 7518 < AVP-1*
What heaven has ordained man cannot oppose. (Chinese) *Hart 121*
Man does what he can and God what He will. *Draxe p. 80*

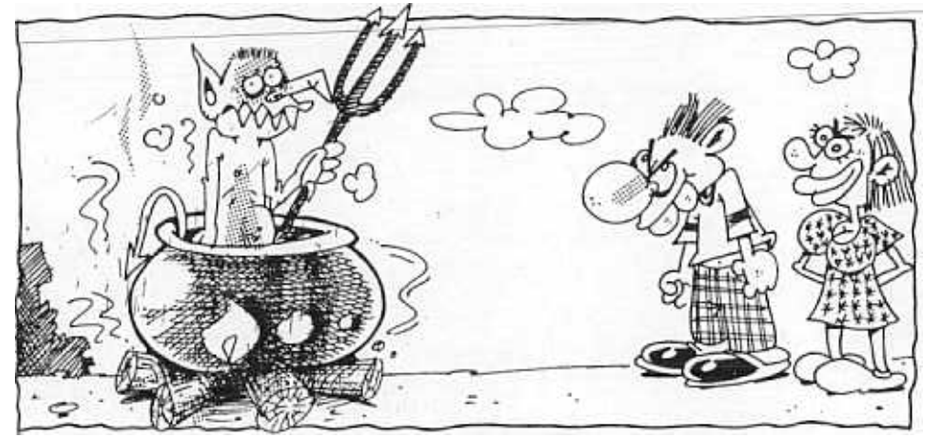
Takdirde yazılan tedbirle bozulmaz. What is written in destiny cannot be spoiled by precautions. *Ş 1426*

Takdire rızadan gayri çare olmaz. There is no remedy for the divine decree but submission to it. *ET 1429*

Yazıdan/Kaderden kaçmak olmaz. There is no escaping from what is written, i.e. fate. *MNÖ 8229 < AVP-1*

Yazılmış olan görünür. What is written, i. e. fated will come to pass. *RS p. 414*

→ GOD, ANTICIPATION



Şeytan azapta gerek.
It is fitting that the devil be in torment.

DEVIL
ŞEYTAN

Her üzüm tanesinde bir şeytan vardır. There is a devil in every berry of grape.

Nefsine uyan şeytana uyar. He who follows his inner selfish desire, follows the devil. *MNÖ 6503 < AVP-1*
He (the devil) **enjoineth upon you only the evil and the foul.** *Koran 2:168*

Şeytan adamı bulamazsa, karısını aldatır. If the devil cannot find a man, he will decive his wife.
Where the devil cannot come, he will send. *Oxford p. 180*

Şeytan adamı kandırır / adamın düşünü azdırır ama suyunu ısıtıvermez. The devil will give you wet dreams, but will not heat water for you (i.e. to wash). [Some people get you into trouble and then leave you in the lurch.] *MNÖ 7470 < AVP-1*

Şeytan azapta gerek. It is fitting that the devil be in torment. [The devil must be left suffering. It serves him right. His chickens have come home to roost.] *Ş 2251*
Fight the minions of the devil. Lo! the devil's strategy is ever weak. *Koran 4:76*
Is it not the devil's party who will be the losers? *Koran 48:19*

Şeytan başka, cin başka. A devil and a demon are two different things. *MNÖ 7472 < AVP-1*
The devil is not so black as he is painted. *James Howel, Instructions for Foreign Travell, p. 65 (1642)*

Şeytan benim olsun, Dede Sultan senin olsun. Let the devil be mine and Sultan Dede yours. *ET 2249*
The devil I know is better than the devil I don't know.

Şeytan ile ortak eken/olan buğdayın samanını alır. He who sows wheat with the devil will get the chaff. [A person who gets into partnership with a trickster is going to get cheated.] *ET 2249*
He that takes the devil into his boat must carry him over the sound. *Ray p. 125*

Şeytan ile yemek yiyenin kaşığı uzun olmalı. He who eats meals with the devil needs to have a long spoon.
He who shares honey with the bear has the least part of it. *Fuller 2403*
If you deal with a fox, think of his tricks. *Fuller 2717*
He that has shipped the devil must make the best of him. *Ray p. 125*
He should have a long spoon, that sups with the devil. *Oxford p. 480*
He must have iron nails that scratches a bear. *Ray p. 98*
He must have fingers of iron that will flay the devil. (Danish) *Stevenson 130:1*

Şeytan oğlancıklarını okşamış "birbirinden kutsuzcuklarım" demiş. The devil embraced his children and said "O my unlucky ones!" *MNÖ 7478 < AVP-1*
The devil's children have the devil's luck.

Şeytan paranın bulundugu yerdedir. The devil is where money is.
The love of money is the root of all evil. *New Testament, I Timothy 6:10 (c. 62 A.D.)*

Şeytana "Kül yer misin?" demişler, "Yağlısı varsa" demiş. They asked Satan, "Will you eat ashes?" He answered "If there be fat with them." [Said of one who will do even the most disagreeable act if it be profitable.] *MNÖ 7477 < AVP-1*
The devil's meal is all bran.

Şeytandan uzak olan Allah'a yakın olur.

He who is far from the devil is near God.
We have made the devils protecting friends for those who believe not. *Koran 7:27*
Follow not the footsteps of the devil, for lo! he is an open foe to you. *Koran 6:143*
Whoso chooseth Satan for a patron instead of Allah is verily a loser and his loss is manifest. *Koran 4:199*
O ye who believe! Follow not the footsteps of the devil. Unto whomsoever followeth the footsteps of the devil, lo! He commandeth filthiness and wrong. *Koran 24:21*

Şeytanın dostlugu daragacına kadardır. The devil's friendship lasts until the gallows. [The devil will be your friend until he has brought you to the gallows, and then he'll leave you in the lurch.] *ÖAA 1854 < ET 2253*
Whoso taketh Satan for a comrade, a bad comrade hath he. *Koran 4:38*
Satan saith, I promised you then failed you and I had no power over you save that I called unto you and ye obeyed me. So blame me not but blame yourselves. I cannot help you, nor can ye help me. *Koran 14:22*
Satan is for man an open foe. *Koran 12:5*
Follow not the footsteps of the devil. Lo! he is an open enemy for you. *Koran 2:168*
The devil soweth discord among them. Lo! the devil is for man an open foe. *Koran 17:52*
The devil is an enemy for you, so treat him as an enemy. He only summoneth his faction to be owners of the flaming fire. *Koran 35:6*

The devil sweetens poison with honey. *Stevenson 560:7 < Franklin*

If you have swallowed the devil, you may swallow his horns. *Oxford p. 791*

If you go nutting on Sundays, the devil will come to help and hold the boughs for you. *Oxford p. 584*

He who will take the devil in his boat, must carry him over the sound. *Ray p. 125*

Şeytanın işine gelirse Kur'an'dan bahseder. If it suits the devil's job, he'll discuss the Koran.

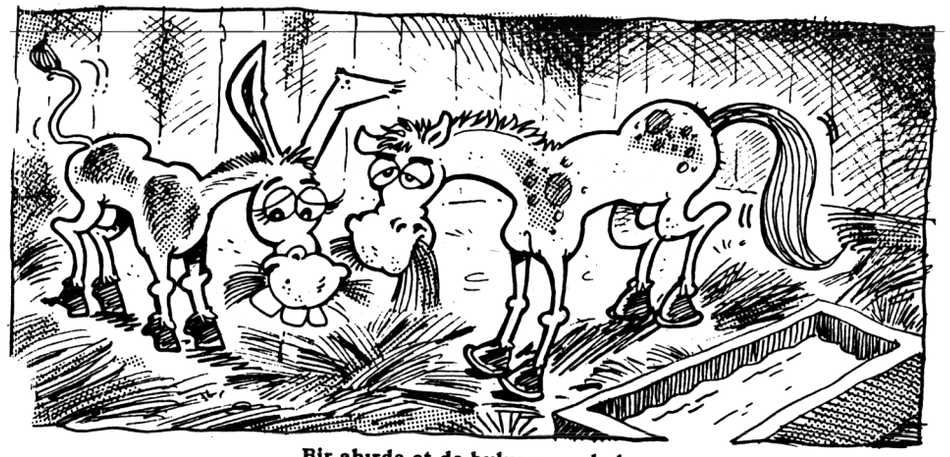
Devil can cite Scripture for his purpose. *Oxford p. 180*

The devil lurks behind the cross.

Şeytanla kabak ekenin kabak başına patlar. He who sows pumpkin with the devil will have them burst on his head. [A person who goes into partnership with a trickster is going to get cheated.] *ÖAA 1855 < ET 2254*

Tecrübeli şeytan tecrübesiz melekten yegdir. An experienced devil is better than an inexperienced angel.

→ **GOD, BADNESS**



Bir ahırda at da bulunur eşek de.
There may be both a steed and an ass in the same stable.

DIFFERENCE
FARKLILIK

Anlatışa göre verirler fetvayı. Verdicts are pronounced according to the way the matter is presented. [The result depends on the presentation of the case.] *ÖAA 251 < Ş 223*
Hear all parties. *Fergusson 100:1*
There are two sides to every question. *Oxford p. 852*
Every medal has its reverse. *Fergusson 100:12*

Arı var bal yapar, arı var can yakar. Some bees give honey, and some bees give pain. *RS p. 47*

Arşın malı kantar ile satılmaz. Yard goods are not sold by weight. [Different subjects demand different standards of judgment.] *ÖAA 289*

At ile eşek yarışamaz. The horse and the donkey cannot race. *TDK-1 p. 50*

Ateş hem nârdır, hem nurdur. Fire is both hellish fire and heavenly light. *TDK-1 p. 49*

Atın ölümü itin bayramıdır. The death of a horse is a feast for dogs. *MNÖ 879 < AVP-1*
The death of the wolves is the safety of the sheep.

Altın yerine eşek bağlanmaz. A donkey is not tied up in place of a horse. *TDK-1 p. 50*

Ayın son çarşambası kimine yarar, kimine yaramaz. The last Wednesday of the month is profitable for some, but not for others. *Ş 318*
Good for the liver may be bad for the spleen. *Fuller 1711*
That which is good for the back is bad for the head. *Ray p. 58*
That which is good for the head is evil for the neck and the shoulders. *Oxford p. 319*

Bal ile kaymak yenir, ama her keseye göre değil. It is nice to eat honey and cream, but it doesn't suit every pocket. *ÖAA 433 < ET 1018*

Beş parmagın hangisini kessen acımaz? Which of one's five fingers doesn't hurt when it is cut? [A parent is grieved by a misfortune to any of his children.] *ÖAA 475 < AVP-1*

Beş parmak bir degil. The five fingers are not all alike [People are all difference. Everybody has not the same position or means.] *ÖAA 476 < ET 1053* → **İnsan**

Bir agaçta gül de biter diken de. Thorns and roses grow on the same tree. *ÖAA 503 < AVP-1*
Where te bee sucks honey, the spider sucks poison. *Draxe p. 1345*
The same knife cuts bread and fingers. *Draxe 23:19*
Like water in a smith's forge, that serves rather to kindle than quench. *Clarke p. 158*
The same heat/sunshine that melts the wax will harden the clay. *Oxford p. 365*
The fire which lights/warms us at a distance will burn us when near. *Oxford p. 261*
Fire is as hurtful as healthful. *Clarke p. 211*
Pepper is hot in the mouth but cold in the snow. *Oxford p. 621*

Bir agaçtan hem camiye direk, hem kenefe kürek olur. From the same tree comes both a pillar for the mosque and a shovel for the latrine. *RS p. 86* →**Bir agaçta**
The bee and the serpent sip from the self-same flower. *Metastasio, Morte d'Abele, Pt. 1 (c. 1734)*

Bir ahırda at da bulunur eşek de. There may be both a steed and an ass in the same stable. *ET 118*

Bostancı yagmur ister, kiremitçi ku-

rak. The gardener wants rain, and the tile maker dry weather. *MNÖ 1749 < AVP-1*

Çiftçiye yağmur, yolcuya kurak, cümlenin muradını verecek Hak. Rain for the farmer and dry weather for the traveler; God grants everyone his wish. *ÖAA 641 < AVP-1*

It is hard to please all parties. *Kelly p. 220*

All meat pleases not all mouths. *Fuller 535*

Çobana yag kaygısı keçiye can korkusu. The vexation of the shepherd is butter, the vexation of the goat, his life. *Ş 1622*

Darı unundan baklava, incir agacından oklava olmaz. Fine pastry cannot be made from corn flour, nor a rolling pin from a fig tree.

Degneyi yiyenle sayan bir değil. He who is getting the beatings with a stick is not the same as he who is counting them. *ET 1878*

Dert derde benzemez. One sorrow is not the same as another. *MNÖ 2498 < AVP-1*

Deve ne halde, deveci ne halde? The camel's condition is different than the camel-rider's condition. *ET 1938*

The ass thinks one thing and he that rides him another. *James Mabbe, tr., Celestina, p. 264 (1631)*

There are two sides to every question. *Protagoras, Aphorism (c. 435 B.C.)*

Deve yük çeker, köpek solur. The camel carries the burden, but the dog pants. [One works hard, another pretends to work hard.] *MNÖ 2551 < AVP-1*

Ekinci yagmur ister, yolcu kurak (her ikisinin de muradını verir Hak). The sower prays for rain, the bricklayer for dry weather and God will give to each his wish. *ET 448* → **Çiftçiye**

Eşeğin hesabı başka, eşekçinin başka. The donkey's account is different than that of the rider's. *MNÖ 3390 < AVP-1*

Some are wise, and some are otherwise (wiser than some). *Oxford p. 751*

The donkey-drivers think one thing and the donkeys think another. *Montaiglon, Recueil des Fabliaux: La Bourgeoisie d'Orleans, I. 104 (c. 1250)*

One thing thinketh the horse, and another he that saddles him. *Fuller 3799*

Eşeğin ölümü köpeğe düğündür. The death of a donkey is a feast for a dog. [What is a loss for one person may be a gain for another.] *ÖAA 930*

It is an ill wind that blows nobody any good. *Unknown, Captain Underist, Act 2 (c. 1640)*

Ill for the rider, good for the abider. *Fergusson 127:25*

Of evil manners, spring good laws. *Fergusson 127:26*

After a typhoon there are pears to gather up. *Fergusson 127:27*

No great loss but (without) **some small profit.** *Fergusson 127:28*

Ill luck is good for something. *Fergusson 127:29*

Nothing but is good for someting. *Fergusson 127:30*

One man's loss is another man's gain. *Oxford p. 486*

One man's meat is another man's poison. *Oswald Dykes, English Proverbs (1709)*

Gönlün yazı var, kışı var. The heart has a summer and it also has a winter. [People have their ups and downs.] *ÖAA 1013*

Gönül var otluğa, gönül var bokluğa (konar). Some hearts turn to the meadow, some to the dunghill. [Some people love what is good and beautiful, and others prefer what is bad and ugly.] *ÖAA 1021 < AVP-1*

The beetle flies over many a sweet flower and lights in a cow's dung. *Oxford p. 40*

Every man has his delight. *Draxe p. 478*

Gün güne uymaz (her gün bir olmaz). One day does not match another. [Not every day is the same.] *ÖAA 1052 < AVP-1*

Hanım kırarsa kaza (olur), halayık kırarsa ceza olur. When the mistress breaks something it is an accident, but when the servant does the same it is a crime. [What is a fault in a subordinate is excused in the boss.] *ÖAA 1081 < Ş 1752*

One may steal a horse, while another may not look over a hedge. *Fergusson 100:9*

Her akıl bir olsa Bilecik'te pazar olmaz. If everyone were of the same mind, there would be no market in Bilecik. *ET 3650*

So many men, so many minds.

Every shoe fits not every foot. *Ray p. 142*

Her ay dediğin keçi doğmaz. Goats are not born every month. *MNÖ 4228 < AVP-1*

Her çiçeğin bir kokusu var. Every flower has a different smell. *MNÖ 4240 < AVP-1*

Her damardan kan alınmaz. Blood is not taken from every vein. *Ş 3657*

Her imamın duası bir olmaz. The prayer of every priest is not the same.

Every man/one after his fashion. *Clarke p. 89*

Her ip ile adam asılmaz. Every kind of rope will not hang a man. *ET 3616*

Her kazılan yerden su çıkmaz. Water will not gush forth from every hole dug. *ET 3662*

Her kemalin bir zevali vardır. Of every perfection there is a decline. [Every excellence fails and deteriorates.] *Ş 3709*

Her vakit kedi kaymak yemez. A cat will not always eat cream. *MNÖ 4355*

Her yemişin bir tadı var. Every fruit has its own flavor. *MNÖ 4358 < AVP-1*

Her yigidin bir yogurt yiyişi vardır. Every brave man has his own way of eating yogurt.

Every man buckles his belt his ain (own) **gate.** *Kelly p. 92*

All roads lead to Rome. *La Fontaine, Fables, 12:27 (1694)*

Her yol bostan kenarından geçmez. Not all roads pass by a garden. *MNÖ 4365 < AVP-1*

Her yumurta beyaz degil. Not all eggs are white. *Ş 3734*

Her Yusuf güzel olmaz. Not every Joseph is handsome. *Ş 3731*

Herkes gider Mersin'e, biz gideriz tersine. Everybody is headed for Mersin, but we're headed the opposite way. [Something must be wrong, because we're out of step with everyone else.]

Herkesin aklı bir olsa koyuna çoban bulunmaz. If everybody were as smart as everybody else, there would be nobody to herd the sheep. [We need a diversity of talents and training.] *ÖAA 1135 < ET 3699* → **Her akıl**

One shoe will not fit all feet. *Oxford p. 597*

İnsan çeşit çeşit, yer damar damar. Men are of various kinds and the ground is in layers. [There are as many kinds of people in the world as there are kinds of soil.] *ÖAA 1219*

It takes all sorts to make a world. *Oxford p. 11*

Every one is weary; the poor in seeking, the rich in keeping, the good in learning. *Herbert 678*

One man's meat is another man's poison. *Oxford 522*

Kadı anlatışa göre fetva verir. The judge's decision is determined by the lawyer's presentation of the case. [A guilty person with a smooth tongue can get himself declared innocent.] *ÖAA 1294* → **Anlatışa**

Kahvenin yüzü kara, amma meydanı pak. The face of coffee is black, but its influence is pure. [Coffee, though black, is cheering.] *MNÖ 5016 < AVP-1*

Kar ne kadar çok yagsa yaza kalmaz. However much it snows it does not last till summer. [Something that thrives in one environment may be destroyed in another.] *ÖAA 1332 < Ş 2751*

Keçiye can kaygısı, kasaba yağ kaygısı. While the goat is in terror for his life, the butcher is anxious to sell its fat. [One person suffers, and someone else profits from his suffering. Everybody thinks of his own interest.] *ÖAA 1375 < VI 245*

Kimi anasını sever, kimi kızını. Some love the mother, some the daughter. *MNÖ 5585 < AVP-1*

Kimi inci ayıklar, kimi bir lokma ekmek sayıklar. Some sort out pearls, and some imagines a morsel of bread.

Kimi köprü bulamaz geçmeye, kime su bulamaz içmeye. While some can't find a bridge to cross the river, others can't find water to drink. [One has one kind of difficulty, another another kind; e.g. in one case the stream is dried up, in the other there is an inundation and no bridge.] *ÖAA 1426 < Ş 3141*

Fortune gives too much to many, enough to none. *Martial, Epigrams, 12, 10 (c. A.D. 103)*

Water is boon in the desert, but the drowning man curses it. *Fergusson 177:10*

Kimi nalına vurur, kimi mıhına. One man hits it on the horse shoe, another on the nail. *Et 3142*

Kimine hay hay, kimine vay vay. Pleasure to some and sorrow to another. [1. What gladdens some will sadden others. 2. Fate deals kindly with some and harshly with others.] *ÖAA 1427 < AVP-1*

Koyun can derdinde, kasap yağ derdinde. The sheep fears for his life, and the butcher needs its fat. [One man's losses, are another man's gain.] *ÖAA 1462* → **Eşegin ölümü**

Kuş var eti yenir, kuş var et yedirilir. You eat some birds, and you feed meat to others. [Some people you treat as servants, and others you wait on hand and foot.] *ÖAA 1532 < Ş 2972*

Manda karadır, ama sütü beyazdır. A buffalo is black, but it gives white milk. *MNÖ 6202 < AVP-1*

A red cow gives good milk. *Oxford p. 668*

Pepper is black and has a good smack. *Kelly p. 296*

A black hen lays a white egg. *Ray p, 63*

Mescide gerek olan meyhaneye haramdır. What is necessary to a mosque does not fit in a tavern. [What's right in one setting is completely wrong in another.] *ÖAA 1584 < AVP-1* → **Ayın**

Sahibi razı olur, tellal razı olmaz. The owner consents, the broker does not. [The person who has most important say-so in the matter is willing, it's the lesser who are holding things up.] *ET 2271*

Sarımsak içli dişli, soğan yalnız başlı. Garlic is intimate, onion is lonesome. [Some people have intimate friends, whereas others are loners.] *ÖAA 1759 < AVP-1*

Sel her vakit kütük getirmez. The torrent does not always bring logs. [Each day is different from the one before it. No two days are the same.]

Size fena ise bana iyidir. What is bad for you may be good for me. *ET 2195*

Tastes differ. *Oxford p. 805*

Everyone to his own taste. *Montaigne, Essays, 1,16 (1580)*

Şap ile şeker (beyaz, amma) bir değil. Alum and sugar are both white, but not the same thing. [Two things or two people may look alike, and yet in all other respects be as different as chalk from cheese.] *MNÖ 7443 < AVP-1*

Terziye "Dinlen" demişler, ayağa kalkmış. They asked the tailor to rest, and he jumped to his feet. [What is tiring to one can be restful to another.] *ÖAA 1904*

Tok açın halinden bilmez. He whose stomach is full does not understand the condition of the hungry. *MNÖ 7709 < AVP-1*

One half of the world does not know how the other half lives. *Kelly p. 274*

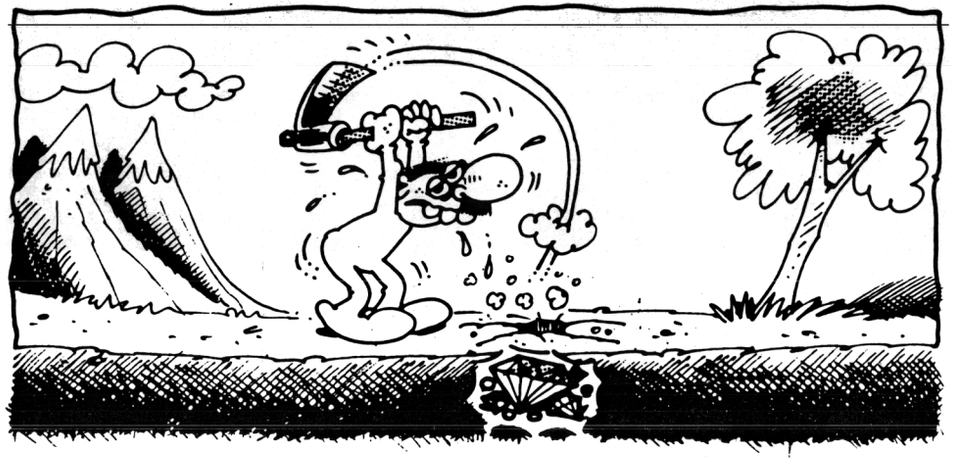
None knows the weight of another's burden. *Herbert 880*

Zevkler ve renkler tartışılmaz. Tastes and colors cannot be disputed.

There is no disputing about tastes. *Jeremy Taylor, Reflections upon Ridicule, p. 122 (a. 1667)*

What should a cow do with a nutmeg? *Fuller 5502*

→ SIMILARITY, CHANGE



Allah gayret edenin yardımcısıdır.
God helps those who try.

DILIGENCE
ÇALIŞKANLIK

Adama devlet kendi ayağı ile gelmez. Prosperity does not come to man by itself. [One needs to work for it.]

Adamı iş öldürür, iş adamı diriltir. Work kills a man, but work brings man back to life.

Ağustosta beyni kaynayanın zemheride kazanı kaynar. He whose brain boils in August has a boiling pot in winter. [If a person works in the fields in the summer heat, he will have enough to eat in the winter.] *ÖAA 120*

The bee, from her industry in the summer, eats honey all the winter. *Fuller 4405*

Akan su yosun tutmaz. Running water gathers no moss. [An active person gets even more effective.] *ÖAA 134*

Akar su çukurunu kendi kazar. Flowing water cuts its own channel. [An ambitious and capable person creates his own opportunity.] *ÖAA 136*

Alın terlemeyince mal kazanılmaz. Unless the brow sweats, goods cannot be earned. *TDK-1 p. 38*

Allah gayret edenin yardımcısıdır. God helps those who try.

Heaven helps those who help themselves. *Samuel Warren, Ten Thousand A Year, Ch. 21 (1941)*

God loves to help him who tries to help himself. *Aeschylus, Fragments, Frag. 223, Smyth. (c. 458 B.C.)*

God helps them that help themselves. *Stevenson 979:11*

We must not lie down, and cry, God help us. *Fuller 5449*

God reaches us good things, by our own hands. *Fuller 1688*

Help thyself, and God will help thee. *Herbert 539*

Get thy spindle and thy distaff ready and God will send thee flax. *Ray. 1*

Use the means, and God will give the blessings. *Draxe p. 109*

Providence is always on the side of big battalions. *Stevenson 983:1*

The dog that trots finds a bone. *Oxford p. 196*

Arı gibi eri olanın dağ kadar yeri olur. A family whose man is like a bee has lands as vast as mountains. [If a family or group has industrious members it will flourish.] *ÖAA 263 < AVP-1*

Where bees are there is honey. (Where there are industrious people there is wealth, for the hand of the diligent maketh rich.) *Draxe p. 77*

The bee is more honored than other animals, not because she labors, but because she labors for others. *St. John Chrysostom, Homolies, 12 (c. 388)*

Ayak gitmese el getirmez. If the legs do not walk, the hands will not bring. *MNÖ 993 < AVP-1*

"Baba himmet", "Oğul hizmet." Father, support; son, service. [Unless one works, one deserves no service.] *ÖAA 3982 < Ş 955*

Bağ çapa ister, tarla saban. A vineyard needs hoeing, a field ploughing. *MNÖ 1127 < AVP-1*

A field requires three things; fair weather, sound seed, and a good husbandman. *Fergusson 30:1*

A ploughman on his legs is higher than a prince upon his knees. *Fuller 488*

Bağa bak üzüm olsun, yemeğe yüzün olsun. Take care of the vineyard so that it will have grapes; then you can eat them without embarrasment. *ÖAA 407 < ET 1008*

Bakan yemez kapan yer. He who looks remains hungry, he who snatches is full. *ÖAA 417 < AVP-1*

If others labor others gain. *Aesop Fables, The Lion and The Bear (c. 510 B.C.)*

Beşe çalış, üçe çalış, hiçe çalış. Work for either five pennies, or work for three pennies, or even for free. *TDK-1 p.62*

Bilegin getirdiğini dilek getirmez. What is brought by the wrist cannot be obtained with wishes.

Industry need not wish. *Stevenson 1239:9 < Franklin (1739)*

Bir günlük rızık için iki gün çabalamalıdır. One needs to work two days for one day's provisions. *ET 1202*

Cehd eyle, malını etme israf; düşmana kalırsa da dosta olma muhtaç. Endeavor and spend not your wealth, even though it remains for an enemy, do not be in need of a friend. [Save your money and do not need to be under obligation, even though you have to leave it for an enemy to enjoy.] *MNÖ 1950 < AVP-1*

Çalışan kazanır. He who works will succeed. *MNÖ 2036 < AVP-1*

Diligence is the mother of good fortune. *Fergusson 48:2*

The sleeping fox catches no poultry. *Randle Cotgrave, Dictionary: Emplume (1611)*

He that labours and thrive, spins gold. *Herbert 341*

Çalışanı Allah sever. God loves those who work. *MNÖ 2037 < AVP-1*

Çalışkan dağları aşar, tembel yolları şaşar. A hardworking man gets over the mountains while a lazy man loses his way. *TDK-1 p. 77*

Çalışmak ibadetin yarısıdır. To work is half worship. *ET 1561 < AVP-1*

Who prays and labors lifts up to God his heart with his hands. *St. Bernard, Ad Socorem, Works 2 866 (c. 1130)*

He who labors, prays. *Stevenson 1332:10 < St. Augustine (c. A.D. 390)*

To work is to pray.

Çalışmakla her iş biter. Everything comes to an end by working. *ET 1562*

Diligence is the mother of good luck/success. *Stevenson 576:4 < Franklin (1736)*

Çalışmayınca kazan kaynamaz. The pot does not boil when a man does not work. *TDK-1 p. 78*

Çamura batan arabayı koca öküz çıkarır. The carriage stuck in mud will be pulled out by the old ax. *MNÖ 2056 < AVP-1*

Çek deveyi güt koyunu, gittikçe beylenirsin. Drive camels, herd sheep, you will grow more and more prosperous. *MNÖ 2101 < AVP-1*

Çok bereket çok hareketten. Much abundance is from much activity. *MNÖ 2216 < AVP-1*

Dervişe şeyhine baba himmet demiş, şeyhi de oğul hizmet demiş. The dervish said to his sheik "Father help!" the sheik said to him "Son, serve!" *Ş 1848*

Devlet adama ayağıyla gelmez. Wealth and success do not just come to a man on a silver platter. [Wealth and success only come through work.] *MNÖ 1910 < AVP-1* → **Çalışan**

You don't get something for nothing. *Fergusson 48:36*

Ekmeden biçilmez. Without sowing there is no harvesting. [Unless the work is done there is no reward.] *MNÖ 3055 < AVP-1*

As you have sown, so shall you reap. *Pinarus Rufus, Maxim (c. 105 B.C.)*

Whatsover a man soweth that shall he also reap. *New Testament, Galatians 6:7 (c. A.D. 53)*

Er olan ekmeğini taştan çıkarır. A real man can squeeze his bread, (i.e. living) out of rocks. *Ş 371*

Eşek çamura çökerse sahibinden gayretlisi olmaz. If a donkey gets mired down, it is the owner who works hardest to free him. [A man can only overcome his troubles through his own effort.] *ÖAA 936*

Eşek/Eşkin eve gelmiş, yorga yolda kalmış. The steadfast donkey returned home, but the lagging donkey was left on the way.

Gayret her müşküle galebe eder. Zeal conquers every difficulty. *MNÖ 3662 < AVP-1*

Grain by grain, and the hen fills her belly. *Fergusson 134:14*

Labour overcomes all things. *Draxe 1175*

Gayret imandandır. Zeal arises from faith. *Ş 2660*

Gayret komaz adamı. Zeal does not leave a man in hardship. *MNÖ 3664 < AVP-1*

Gençlikte para kazan, kocalıkta kur kazan. Earn money while you are young, so that you can keep the pot boiling when you are old. *ÖAA 1001 < AVP-1*

If youth knew what age would crave, it would both get and save. *Ray p. 160*

A lazy youth, a lousy age. *Stevenson 41:3*

If thou hast gathered nothing in thy youth how canst thou have anything in thine age? *Ben Sira, Book of Wisdom (Ecclesiasticus) 25:3 (c. 190 B.C.)*

An idle youth, a needy age. *Randle Cotgrave, Fr. Eng. Dictionary: Jeunesse (1611)*

Gençlikte taş taşı, kocalıkta ye aşı. Carry stones in youth, eat food in old age. *ÖAA 1001 < AVP-1*

Gezen kurt aç kalmaz. A roaming wolf will not go hungry. *MNÖ 3749 < AVP-1*

Hareket berekettir. Action brings blessing. *MNÖ 4084 < AVP-1*

Hareket olmadıkça bereket olmaz. No blessing comes without action. *Ş 1690*

Harman döyen/Harmanda düven süren öküzün ağzı bağlanmaz. Do not muzzle the ox that treads the grain. [A person is entitled to a reward for his services.] *ÖAA 1085 < AVP-1*

Irgat gibi kazan, bey gibi ye. Earn like a day-laborer and enjoy your wages like a gentleman. *MNÖ 4584 < AVP-1*

All work and no play makes Jack a dull boy. *Howell p. 12*

İhtiyaç insanın kamçısıdır. Wants are a whip for man.
Want, the mistress of invention. *Susanna Centlivre, The Busy Bodie, 1,1 (17087*
Want is the mother of industry. *Bohn p. 551*

İki el bir baş için içindir. Two hands are just enough for one head. [1. Every man should get what he has by working for it. One must work oneself and not depend on others. 2. A poor man's earnings are only enough to provide for himself.] *ÖAA 1200 < Ş 705*

İnek gibi süt vermeyen, öküz gibi kutan sürer. An ox which does not give milk as a cow, pulls the large plow as an ox.

İşlek kuyunun suyu tatlı olur. The well which is used will have sweet water. *TDK-1 p. 144*

İşlemezsen dişlemessin. If you don't labor, you will not chew. *MNÖ 4875 < AVP-1*

İşleyen demir ışıldar. Iron grows bright with use. [An active, industrious person is healthy and productive.] *ÖAA 1251 < ET 689*
Better to wear out than to rust out. *Fergusson 48:12*
Elbow grease gives the best polish. *Oxford p. 219*
Metal shines with use. *Ovid, Amores, 1, 8, 51 (13 B.C.)*
Iron whets iron. *Oxford p. 406*
The used key is always bright. *Stevenson 2411:5 < Franklin (1758)*
Drawn wells are seldom dry. *Fuller 1327*

İşleyen demir pas tutmaz. Iron which is used will not rust. *ÖAA 1251 < Ş 690*
Iron not used soon rusts. *Fergusson 177:3*

İt sürü, para/akçe kazan. Drag away dogs' carcasses and earn money. [No honest work is shameful.] *ÖAA 1269 < Ş 654*

Karıncadan ibret al, yazdan kışı karşılar. Consider the ant, he meets the winter in the summer. [He provides for it well ahead.] *ET 2744*
Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise. *Old Testament, Proverbs 6:6 (c. 350 B.C.)*

Kazanmayanın kazanı / Kazanmayınca kazan kaynamaz. The cauldron of those who don't work doesn't boil. [People who earn nothing cook nothing.] *Ş 2827*
He that will not endure labour in this world let him not be born. *Oxford p. 221*

Kısmet gökten zembil ile inmez. One's good fortune does not come down from heaven in a basket. [If one wants good things one must work for them.] *Ş 2893*

Kuldan hareket, Mevla'dan bereket. From the servant work, from God blessing. *MNÖ 5910 < AVP-1*

Kuru gayret çarık eskitir. Unplanned effort just wears out one's shoes. [Haphazard, unplanned effort is wasted effort.] *MNÖ 5995 < AVP-1*
You pour water into a sieve. *Plautus, Pseudolus. I. 102 (c. 195 B.C.)*
Zeal without knowledge is a r[illegible]

horse. *Fergusson 129:18*
To be too busy gets contempt. *Herbert 740*

Nerde hareket, orda bereket. Where there is activity, there is abundance. [Industry breeds prosperity.] *Ş 3504*
Business is the salt of life. *Fergusson 48:9*

Oğlun güder karın sağarsa koyun olur. If your sons herd and your wife milk, you will have plenty of sheep.

Osmanlının ayağı üzengide gerek. An Ottoman should keep his feet in his stirrups. [A cavalryman or mounted gendarme should be constantly in the saddle if he's to do his job properly.] *ET 2629*

Osmanlının ekmeği dizi üstündedir. An Ottoman's bread is on his lap. [An Ottoman usually eats while he rides as he spends so much time on horseback.] *ÖAA 1652*

Öküze boynuzu yük olmaz/ağır gelmez. An ox's horns are not heavy to him. [1. Difficulties or handicaps cannot prevent an energetic man from his way. 2. You don't feel the weight of those responsibilities which you are used to bearing.] *MNÖ 6713 < AVP-1*
An ass endures his burden, but not more than his burden. *Fergusson 56:8*
A burthen of one's own choice is not felt. *Fergusson 147:7*

Rahvan at kendini yorar. An ambling horse will tire itself. *MNÖ 6909 < AVP-1*

Sade pirinç zerde olmaz, bal gerektir kazana; baba malı tez tükenir, evlat gerek kazana. Plain rice cannot become sweetmeat; it is fitting there be honey in the cauldron; a father's wealth inherited is speedily exhausted, it is fitting that the children gain. [Success like good food, is not just composed of one, but of several ingredients.] *ET 2148*

Sen işi bırakmayınca iş seni bırakmaz. Unless you leave a work, it will not leave you. *MNÖ 7125 < AVP-1*
There will be sleeping enough in the grave. *Stevenson 2133:6 < Franklin (1758)*

Sen işlersen mal işler, insan öyle genişler. You work and the property moves on, that is how man prospers. [If you want to get rich, you must work hard.] *ET 2179*
Keep thy shop, and thy shop will keep thee.

Sen işten korkma, iş senden korksun. Don't be afraid of work, let it be afraid of you. [Don't waste time thinking how hard a job is; just set to and try to get it done.] *ÖAA 1775*
Work is afraid of a resolute man. (Chinese) *Hart 385*

Sen kazan da (isterse) düşmana kalsın. Earn and let it be left to an enemy. [If you can make money, make it; and don't worry about who may get it after you've died.] *MNÖ 7127 < AVP-1*

Terlemeden Allah insana yardım etmez. God helps no man who has not sweated. → **Allah**
Ninety per cent of inspiration is perspira-

God reaches us good things by our own hands. *Fuller 1683*

Tıngır elek tıngır saç, elim hamur karnım aç. The sieve tinkles, the baking sheet clangs; I have dough in my hands, but my stomach is empty. [My labors benefit everybody but me.]

Yapmak güç, yıkmak kolay. It is difficult to build, but easy to destroy. *Ş 3761*
It is easier to pull down than to build. *Ray p. 88*

Yarın ölecekmiş gibi ibadet et, hiç ölmeyecekmiş gibi çalış. Worship as if you will die tomorrow and work as if you'll never die.
Labor as long lived, pray as ever dying. *Herbert 482*
Work as if you were to live 100 years, pray as if you were to die tomorrow. *Stevenson 2618:15 < Franklin (1757)*

Yatan aslandan gezen tilki yeğdir. A walking fox is better than a lying lion. [An ordinary man who's hardworking is preferable to a powerful and prominent man who's lazy.] *Ş 3764*
A living dog is better than a dead lion. *Old Testament, Eclesiastes 9:4 (c. 250 B.C.)*
An ass that carries a load is better than a lion that devours men. *Fuller 587*

Yatanın yürüyene borcu var. A lying (i.e. lazy) man is always in debt to one who works. [1. A person who doesn't have a steady job is always in debt. 2. A person who enjoys something which he himself didn't earn owes a debt of thanks to the person who earned it.] *VI 321*

Yavuz at yemini kendi arttırır. A capable horse increases its own fodder. [A hardworking person will be rewarded for his efforts.] *ÖAA 2014* → **Yörük**

Yazın başı pişenin kışın aşı pişer. He whose head boils in the summer heat will have his pot boiling in the winter cold. [1. A person who works in summer will have something to eat in winter. 2. A person who works when he's young will enjoy a comfortable old age.] *ÖAA 2019 < AVP-1*

Yiğit başından devlet ırak değildir. Prosperity is not far from a dashing young fellow. *VI 231*

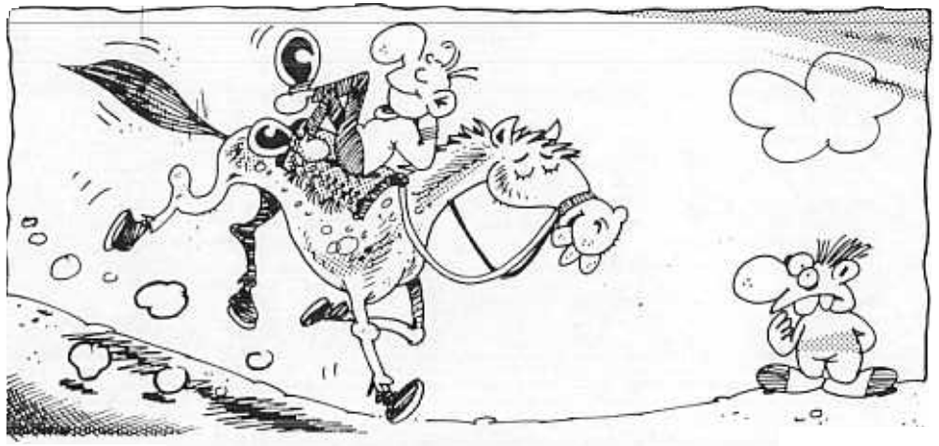
Yol yürümekle, borç ödemekle tükenir. A journey is finished by marching, a debt by paying. [With perseverance anything can get done.] *MNÖ 8380 < AVP-1*
A going foot is aye getting. *Fergusson 48:20*
Industry pays debts, despair increases them. *Stevenson 1239:9 < Franklin (1742)*

Yörük at yemini kendi artırır. A fleetfooted horse increases its own fodder.
He that serves well, needs not ask his wages. *Fergusson 44:4*
The labourer is worthy of his hire. *New Testament, Luke 10:7 (c. A.D. 65)*
Good hand, good hire. *Fergusson 44:7*
A good servant must have good wages. *Fergusson 154:14*

Yumurtlayan tavuk bağırgan olur. An egg laying-hen is boisterous. [A person who is hardworking and productive usually advertises the fact.] *MNÖ 8420 < AVP-1*

Yük altında/Yüklü eşek anırmaz. The laden donkey does not bray. [A person who's weighed down with a lot of work or responsibility has no time to get up to any mischief or to indulge his own whims.] *ET 3999*
The dog that is idle barks at his fleas, but he that is hunting feels them not. (Chinese) *Oxford p. 196*

Zahmetin noktası kalkınca rahmet olur. When the dot on *zahmet* (i.e. trouble) is removed, it becomes *rahmet* (i.e. rest). [In old script the letters "z" and "r" are vere similar, but "z" had a dot and "r" didn't.] *Ş 2107*



Atına bakan ardına bakmaz.
One who takes good care of his horse does not look behind him

DISCIPLINE
TERBİYE

Acındırırsan arsız olur, acıktırırsan hırsız olur. If you make others sorry for a person he becomes impudent, and if you starve him he turns into a thief.

Aç bırakma hırsız edersin, çok söyleme arsız/yüzsüz edersin. Don't leave a person hungry or you will turn him into a thief, don't scold him all the time or he will get to be impudent. *ÖAA 32*

Wink at small faults. *Clarke p. 225*

Adam olana tazir ne hacet, çehre ile bakmak elverir. To one who is a man, what need of reprimand? To look at him with the face is enough. *MNÖ 136 < AVP-1*

You may beat a horse till he be sad, and a cow till she be mad. *Ray p. 98*

Ağaç yaş iken eğilir. A tree should be bent when young. [Train a child while his mind is pliant.] *Ş 162*

Just as the twig is bent, the tree's inclined. *Pope, Moral Essays, 1, 150 (1732)*

As the twig is bent, the mulberry grows. *Doolittle, Chinese Vocabulary 1:384 (1872)*

As bends the twig, thus grows the elm. *Phyllis Mcginley, Primary Education (1940)*

As the twig is bent, so the branch is broken. *E. S. Gardner, The Case of the Drowsy Mosquito, p. 73 (1943)*

That which would become a hook, must bend itself betimes. (German) *Stevenson 2371:8*

As the twig is bent the tree is inclined. *Thomas Hood, Miss Kilmanseggs (1841)*

Soon crooketh the tree that good gambrel would be. *Ray p. 75*

Thaw/Twist the wand while it is green. *Fergusson 19:37*

Young twigs are sooner bent than old trees. *John Lyly, Euphues (Arber), p. 314 (1580)*

Train up a child in the way he should go, and when he is old, he will not depart from it. *Old Testament, Proverbs 22:6 (c. 350 B.C.)*

Youth and white paper take an impression. *Ray p. 31*

Give me a child for the first seven years, and you may do what you like with him afterwards. (A Jesuit Maxim) *Lean 3:472*

Ağanın gözü ata tımardır. The master's eyes are groom to the horse. [If the owner of a business cares about details, his workers do a good job.] *ÖAA 98 < AVP-1*

The eye of the master will do more work.

Ağanın gözü öküzü/inegi semiz eder. The master's eyes fatten his ox. [If an owner or a parent takes good care of his business or his child, things go well.] *ÖAA 99 < AVP-1*

The master's eye makes the horse fat. *Oxford p. 517*

At at oluncaya kadar sahibi mat our. By the time a horse is broken in, his owner is worn out. *ÖA 321 < AVP-1*

Ata dost gibi bakmalı, düşman gibi binmelidir. One should take care of a horse like a friend, but ride it like an enemy. *ÖAA 312 < ET 48*

A boisterous horse must have a rough bridle. *Fergusson 49:6*

Up hill, spare me; down hill bear/forbear me; plain way, spare me not; let me drink when I am hot. *Kelly p. 358*

Atı zapteden gemidir. It is the bit that holds the horse back. *ET 51*

It is the bridle and spur that makes a good horse. *Fergusson 49:5*

A good horse oft needs a good spur. *Clarke p. 93*

The best horse needs breaking, the aptest child needs teaching. *Clarke p. 100*

Atına bakan ardına bakmaz. One who takes good care of his horse does not look behind him. [A person who does his work well does not have to worry about the results.] *ÖAA 311 < AVP-1* → **Atı**

Ayı sevdiği yavrusunu hırpalar. A bear pummels his beloved cub. [Not all harshness is badly intended.] *ÖAA 373*

Baskısız yongayı/tahtayı yel alır, yel almazsa el alır. A weightless chips is wafted away, if not by the wind, by people. [Keep a child under control so as not to be led astray.] *ÖAA 441 < Ş 1000* → **Çivisiz**

The plough goes not well if the ploughman hold it not. *Fergusson 49:7*

Çivisiz tahtayı rüzgar alır. Single roofing that has no nails the wind carries off. *Ş 1611* → **Baskısız**

Çubuğu yaş iken eğmek gerek. One needs to bend the stick while it is green. *VI 463*

Dayak cennetten çıkmadır. Beating has come out of paradise. [Thrashing is the best means of correction.] *Ş 2430*

He that chastens one, chastens twenty. *Fergusson 49:8*

A whip for a fool, and a rod for a school, is always in good season. *Fergusson 49:23*

The rod breaks no bones. *Draxe p. 182*

Birchen twigs break no ribs. *Clarke p. 75*

A woman, a dog, and a walnut tree, the more you beat them the better they be. *Fergusson 49:26*

Love well, whip, well. *Stevenson 2558:5 < Franklin (1773)*

If you beat spice it will smell the sweeter. *Fuller 2741*

The stick is the surest peacemaker. *Lean 4:139*

Deniz dalgasız, kapı halkasız, mektep falakasız olmaz. The sea cannot be without waves, a door without a handle and a school without a bastinado (i.e. a stick or a cudgel). *MNÖ 2476 < AVP-1*

Eti senin, kemiği benim. His flesh is yours and his bones are mine. [Be as rough as you want with him. Said by a parent to schoolmaster.] *ET 350*

İki tımar bir yem yerine geçer. Two groomings are worth a feeding. [It is important to keep a horse well groomed.] *ÖAA 1208 < AVP-1*

İte bir kez vur ölsün, bir dahi vur dirilsin. Hit a horse once and it will die, hit him again and it will come back to life. *VI 215*

Kart ağacın eğilmesi/bükülmesi güç olur. It is hard for an old tree to bed. *ET 2729.*

Kızını/Evladını dövmeyen dizini döver. He who doesn't beat his daughter will beat his knees. *ÖAA 1424 < Ş 2889*

Spare the rod and spoil the child. *Oxford p. 759*

A child may have too much of his mother's blessing. *Fergusson 49:16*

Give a child while he craves, and a dog while his tail doth wave, and you'll have a fair dog, but a foul knave. *Fergusson 49:18*

A pitiful mother makes a scabby (nasty) **daughter.** *Fergusson 49:19*

Dawted (spoilt) **daughter makes daidling** (lazy) **wives.** *Fergusson 49:20*

Too much liberty spoils all. *Oxford p. 831*

Better children weep than bearded men. *Heywood 2:7*

A light-heeled mother makes a heavy-heeled daughter. *Oxford p. 463*

Mother's darlings make but milksop heroes. *Fuller 3474*

Kuru ağaç eğilmez, kart meşe bükülmez. A dry tree will not bend, and an old oak will not curve. *MNÖ 5991 < AVP-1*

Ölürse yer beğensin, kalırsa el beğensin. If he would die, let the earth enjoy him, if he would live, let the world enjoy him. [If you want your children to be a credit to you, don't hesitate to beat them.] *ET 904*

Sahipsiz tahtayı el alır, almazsa yel alır. A wooden plank without an owner will be taken away by others or by the wind.

Tabak sevdiği deriyi yerden yere vurur. The tanner strikes to the ground the hide he likes (i.e. to make if softer). [1. A person who likes someone criticizes him bitterly at times to make him a better person. 2. A person charged with training others will work hardest those of his charges whom he likes best.] *ÖAA 1861 < Ş 1836*

Tekdir ile uslanmayanın hakkı kötektir. He who does not improve by a reprimand deserves a beating. *ET 1431*

Yerinde tekdir baş ağrıtmaz. A well placed reprimand won't hurt.

Yularsız ata binilmez, yularsız deve yenilmez. An unbridled horse cannot be mounted and an unbridled horse cannot be beaten. [It is useless to try to get a refractory person to carry out an order.] *ET 3969*

Your dull ass will not mend his pace with beating. *Shakespeare, Hamlet, 5, 1, 64 (1600)*

→ EDUCATION

Ağacı güzel yapan yapraklarıdır.
What makes a tree beautiful is their leaves.

DRESS
GİYİM KUŞAM

Ağacı güzel yapan yapraklarıdır. What makes a tree beautiful is its leaves.
Fine feathers make fine birds. *Bernard Mandeville, The Fable*
God makes. and apparel shapes. *Fergusson 50:1*
Clothes make people, priests make brides. (German) *Stevenson 367:5*
Though manners make, yet apparel shapes. *John Florio, Second Fruties, p. 115 (1591)*
The taylor makes the man. *Ben Johnson, The Staple of Newes, 1, 2 (1626)*

Börküm eski, sözüm geçmez. My cap is old, so my words are not heeded. *Vİ 371*

Çirkin bürünür, güzel görünür. An ugly girl dressed up looks beautiful. *MNÖ 2165 < AVP-1*
Dress up a stick, and it does not appear to be stick. *Fergusson 50:7*

Esmere al bagla, karşısına geç ağla. Dress the brunette in red, then look at her and weep. [Red does not suit brunettes.] *ÖAA 920*

Eşek büyüdü, semeri küçüldü. The donkey has gotten bigger, whereas his saddle has gotten smaller. [Said when someone has outgrown his clothes.] *ET 415*

Güzele ne yakışmaz. There is nothing that will not suit a beautiful woman. *ÖAA 1061 < Ş 3339*

Güzellik ondur, dokuzu dondur. Nine tenths of the beauty is in clothes. *ÖAA 1065 < Ş 3336* → **Ağacı**

İnsanın gösterişi kumaş, ağacın gösterişi yaprak. What shows a man attractive is the stuff of his drees, and what shows a tree attractive is its leaves.
Nine tailors make but one man. *Ray p. 135*

Kalıp kıyafetle adam adam olmaz. Imposing looks and fine clothes don't make the man. *ET 2787* → **Kürk**
It is not he gay coat that makes the gentleman. *Clarke p. 124*

Kürk ile börk ile adam olunmaz. One cannot be a man by a fur coat and a felt cap. *MNÖ 6079 < AVP-1*
Clothes do not make the man. *Stevenson 368:7*
The hood makes not the monk, nor the apparell the man. *Robert Greene, Works 9, 19 (1617)*
Four and twenty tailors cannot make a man. *Kelly p. 108*

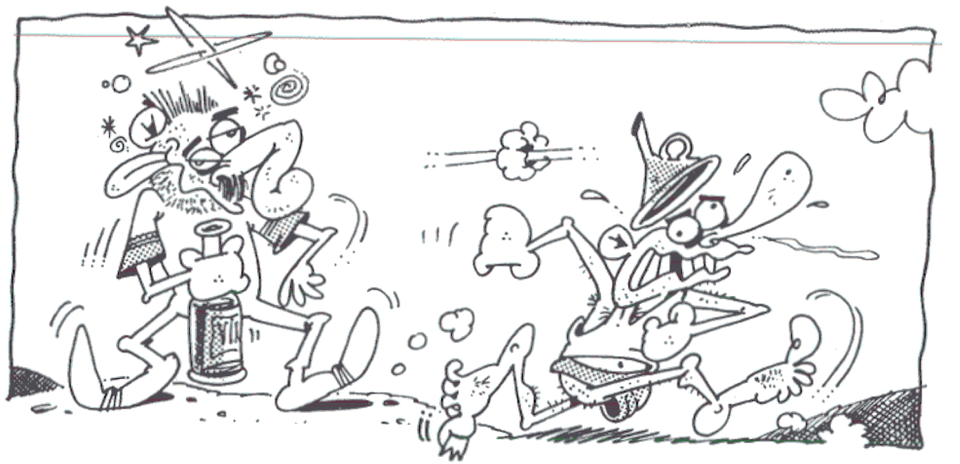
Kürkü giymeli, fakat yakasını kirletmemeli. One should wear a fur coat but not dirty its collar. *MNÖ 6080 < AVP-1*

Lacivert beyaz giyme toz olur, pembe giyme söz olur, kahverengiyle bozdan ayrılma. Do not wear dark blue and white clothes, they will catch dust, do not wear pink, people will talk about it, do not give up brown and gray. *MNÖ 6085 < AVP-1*

Pehlivan kılık kıyafetle olmaz. One does not become a wrestler with a uniform only. *ET 1380*

Ye, kürküm ye. Eat, my fur coat!
Good clothes open all doors. *Fuller 1705*
Clothes make the man. *Babylonian Talmud: Shabbath, 113b (c. 450)*
Now I have got an ewe and a lamb, every one cries, welcome pater. *Fuller 3690*
Now I have sheep and a cow, every body bids me good morrow. *Stevenson 1836:2*
We are all Adam's children, but silk makes the difference. *Howell 13*

→ **BEAUTY**



Sarhoştan deli bile korkar.
Even a madman dreads a drunkard.

DRINK
İÇKİ

Bir kadeh mey kişinin cümle hicabın götürür. One cup of wine removes all the shame a man has. *Ş 1181* → **İçki söyletir**

Biri yarar, ikisi karar, üçü zarar. One is useful, two are enough, three are harmful.
The first glass for thirst, the second for nourishment, the third for pleasure, and the fourth for madness. *Oxford p. 262*

Borca içen iki kez sarhoş olur. He who drinks on credit gets doubly drunk. *Vİ 50*

Değme sarhoşa, yıkılana kadar gitsin. Do not interfere with a drunkard, let him go until he collapses. *ÖAA 706*
Let but the drunkard alone, and he will fall of himself. *Ray, Adag. Heb. 407*
A drunkard in the gutter is where he ought to be. *W. G. Summer, The Forgotten Man (1883)*

Her üzüm tanesinde bir şeytan vardır. In every berry of grape there is a devil.
Satan seeketh only to cast among you enmity and hatred by means of strong drink and games of chance, and to turn you from remembrance of Allah and from His worship. *Koran 5:91*

İçki insanın mihengidir. Drink is one's criterion. [The drink reveals a person's true character.]

İçki söyletir. Drink will make one talk. → **Bir**
Ale will make a cat speak. *Fergusson 51:2*
Drunkards and fools cannot lie. *Fergusson 51:3*
Drunkards speak the truth. *Ephippus, Fragment (c. 350 B.C.)*
There is truth in wine. *Fergusson 51:4*
What soberness conceals, drunkenness reveals. *Fergusson 51:5*
When wine sinks, words swim. *Fergusson 51:9*
When the wine enters, out goes the truth. *Stevenson 2524:10 < Franklin*

İçtin üzüm suyunu, döktün yüzün suyunu. You have drunk the juice of grapes (i.e. wine), you have poured the water off your face (i.e. you have disgraced yourself). *Ş 660*
Wine is a turncoat, first a friend, then an enemy. *Herbert 928*
Cider is treacherous, because it smiles in the face then cuts the throat. *Swift, Polite Conversation, Dial. 2 (1738)*

Sarhoş ayılınca düşünmeye varır. When a drunkard gets sober, he starts thinking. *ÖAA 1754 < AVP-1*

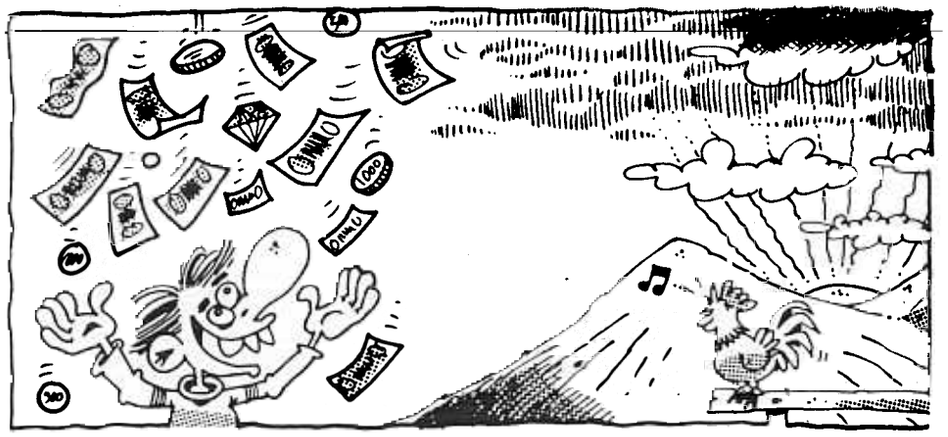
Keçi şarap içmiş, dağa kurt aramaya gitmiş. The goat drank wine and went up the mountain to look for wolves.
He that is drunk is an great as a king. *Unknown, Westminster Drollery, 2, 77 (1672)*

Sarhoş ayılınca düşünceye varır. When a drunkard gets sober, he starts thinking. *ÖAA 1745 < AVP-1*
Suppose you kill a man when you are drunk, you shall never be hanged for it until you are sober. *Meriton, Yorkshire Ale, p. 154 (1685)*

Sarhoştan deli bile korkar. Even a madman dreads a drunkard. [Drunkenness is worse than madness.] *ÖAA 1755*
Where the drink goes in, there wit goes out. *Herbert 189*

Sarhoşun mektubu meyhanede okunur. The letter of a drunkard is read in the wine shop. *Ş 2162*
What soberness conceals, drunkenness reveals. *Clarke p. 47*

→ **EATING**



Erken kalkanın rızkı açık olur.
He who rises early will have plenty of food.

EARLINESS
ERKEN DAVRANMA

Ay ayakta çoban yatakta, ay yatakta çoban ayakta. When the moon is up, the shepherd can sleep, when it is down he must be on his feet. [1. Shepherds should go to bed at dark and get up at dawn. 2. Sheep stealers work in the dark of the moon.] *ÖAA 368 AVP-1.*
Go to bed with the lamb, and rise with the lark. *Oxford p. 38*

Çubuğu yaş iken eğmek gerek. A stick must be bent while it is green. *Vİ 463*

Erken eken, erken biçer. He who sows early mows early.
Early sow, early mow. *Clarke p. 233*
He that comes first to the hill, may sit where he will. *Fergusson 52:4*

Erken kalkan aldanmamış. He who rises early does not go wrong. *MNÖ 3288 < AVP-1*
He that rises not early, never does a good day's work. *Draxe p. 1527*

Erken kalkanın rızkı açık olur. He who rises early will have plenty of food.
The sleepy fox has seldom feathered breakfasts. *Fergusson 52:2*
He that comes first to the hill, may sit where he will. *Kelly p.142*
The cow that's first up, gets the first of the dew. *Kelly p. 306*

Erken kalktım işime şeker kattım aşıma. He who gets up early adds sugar to his meal. [The early bird catches the worm.] *ÖAA 910*
He that will thrive, must rise at five, he that has thriven, may lie till seven but he that will never thrive may lie till eleven. *Fergusson 52:12*
He who works before dawn will soon be his own master. *Fergusson 52:12*
The early bird catches the worm. *Ray p. 84*
Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise. *Clarke p. 91*
First born, first fed. *Draxe p. 1523*

Erken yol alan çabuk döner. He who sets out on the road early returns early.
Sooner begun, sooner done. *Oxford p.753*
A lame traveller should get out betimes. *Fuller 235*

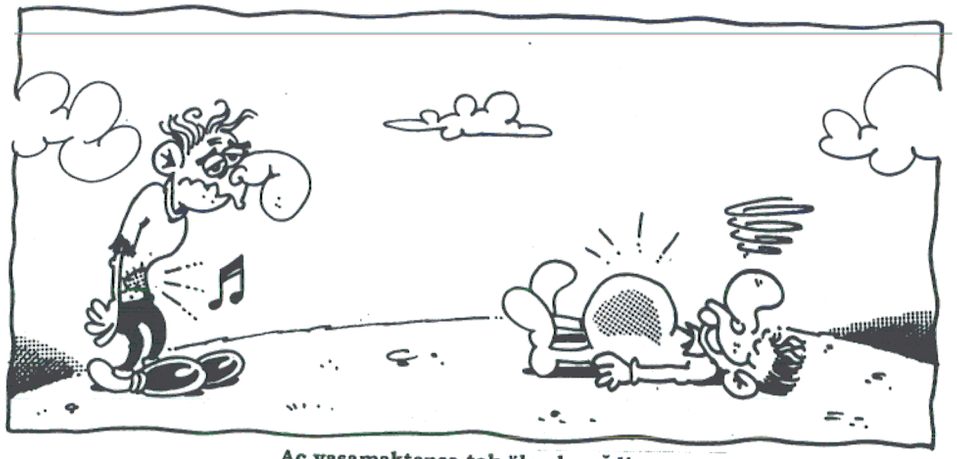
Geceleyin yürüyen gündüz sevinir, küçükken evlenen yaşlanınca sevinir. He who travels at night rejoices during the day; he who marries early rejoices in his old age. *MNÖ 7769 < MK*

Yara sıcağıyla/sıcağı sıcağına sarılır. A wound should be bandaged when it is fresh. [A wound of any kind should be seen to immediately; the longer it goes untended the longer it will take for it to heal.] *ÖAA 1995*
A green wound is soon healed. *Fergusson 52:19*
It is ill healing of an old sore. *Fergusson 52:29*

Yılanın başı küçükken ezilir. The head of the snake must be crushed while it is young. [People or situations which are likely to become a danger or threat should be eliminated at an early stage.] *ÖAA 2037*
Destroy the lion while he is yet but a whelp. *Fuller 1276*
He that corrects not small faults, will not control great ones. *Fergusson 49:3*

Zararın neresinden dönülse kardır. A fault confessed is half redressed.

→ LATENESS, DELAY



Aç yaşamaktansa tok ölmek yeğdir.
Better to die on a full stomach than to live on an empty one.

EATING
YEME

Aç yaşamaktansa tok ölmek yeğdir. Better to die on a full stomach than to live on an empty one.

Ağacın yemişini ye kabuğunu soyma. Eat the fruit of the tree, do not remove its bark. *MNÖ 197 < AVP-1*

Ağız yerse yüz güler. The mouth eats, and the face smiles. *TDK-1 p. 33*

Armudu soy ye, elmayı say ye. Peel pears and eat them, but count apples as you eat them. *ÖAA 275 < AVP-1*
Eat an apple going to bed, make the doctor begging. *Fergusson 53:58*
Peel a fig for your friend and a peach for your enemy. *Ray p. 53*
Eat peas with the king, and cherries with the beggar. *Fuller 1356*
Share not pears.

Armudun önü, kirazın sonu. The first of the pears and the last of the cherries. [The first pears are the best just as the last cherries of the season are the best.] *ÖAA 274 < AVP-1*

Aşın tadı tuz, (ama) çanakla yenmez. Salt gives taste to the food but it cannot be eaten a plateful.
Table without salt, mouth without saliva. [French] *Stevenson 2028:3*
Meat without salt is fit for dogs. (Hebrew) *Stevenson 2028:3*
There are six flavors, and of them all salt is the chief. (Sanskrit) *Stevenson 2028:4*
Help me to salt help me to sorrow. *John Glyde, Norfolk Garland, p. 44 (1872)*

Az uyku, az yemek insanı eder melek; çok uyku, çok yemek insanı eder helak. Little sleep and little eating make a man an angel, but much sleep and over eating makes a man perish. *TDK-1 p. 55*

Az ye, uzun ye. Eat little but for a long time. *TDK-1 p. 55*

Az yiyen az uyur, çok yiyen güç uyur. He who eats little sleeps little; he who overeats has a hard time sleeping. *ÖAA 395 < AVP*

Ballı pide yeniçeriyi yumuşatır. Honey and bread will soften soldiers. *MNÖ 1202 < AVP-1*
When meat is in, anger is out. *Ferguson 16*
All griefs with bread, are less. *Herbert 377*
Spread the table and contention will cease.

Az yiyen çok yer, çok yiyen az yer. He who eats little eats much, he who eats much eats little. *MNÖ 1065 < AVP-1*

Az yiyen çok zaman yer, çok yiyen çabuk bitirir. He who eats little eats long, he who eats much finished. *MNÖ 1066 < AVP-1*
The less one eats, the more he eats. *Stefano, Guazzo, Civile Conv., 4, 135 (1574)*
To lengthen thy life, lessen the meals. *Stevenson < Franklin.*
Three good meals a day is bad living. *Stevenson < Franklin*
Dine with little, sup with less; do better stil supperless. *Stevenson 660:14 < Franklin*

Bir ye, bin şükret. Eat once, and give a thousand thanks.

Can boğazdan gelir. Life enters by the gullet. [Good food is the life. One must eat well in order to live.] *Ş14*
The belly carries the legs. *Fergusson 53:3*
Bread is the staff on lie. *Fergusson 53:1*
An army marches on its stomach. *Fergusson 53:2*
When the belly is full, the bones would be at rest.

Elmanın biri bin kuruşa ise gene soy,

hıyarın bini bir paraya ise gene soyma. Peel an apple even if one of which is worth a thousand pieces of money, but do not peel cucumber even if a thousand of which worth only one piece of money. *TDK-1 p. 41*

Elmayı soy da ye, armudu say da ye. Peel apples and eat them, but count pears as you eat them. *ÖAA 878 < AVP-1*

Erkeğin kalbine giden yol, midesinden geçer. The way to a man's heart is through his stomach. *ÖAA 904*
The way to an Englishman's heart is through his stomach. *Oxford p. 871*

Eski ağıza yeni tat. New food for an old mouth. *ET 395*
New meat begets a new appetite. *Ray p. 18*

Et giren yere dert girmez. Sickness does not enter a house where meat enters, i.e. where people eat meat. *MNÖ 3409 < AVP-1*

Evvel taam, sonra kelam. First eating then talking. [One should not talk business while eating.] *ÖAA 964 < Vİ 246*
Eat first talk later.

Farzdan evvel farz var namazdan evvel boğaz var. One religious duty before another and eat before prayer. *MNÖ 3535 < AVP-1*
Prayer and provender hinder no man's journey. *Ray p. 133*
Meat and mass never hindered any man. *Clarke p. 273*

İki pilav arasında bir su gerek. One gulp of water is needed between two morsels of rice meal. *MNÖ 4685 < AVP-1*

İştah dişin dibindedir. Appetite is at the bottom of the teeth. [A person's desire for a particular food can be aroused by a little of it.] *ÖAA 1253*
All things require skill but an appetite. *Herbert 378*
Eating and drinking want but a beginning. (Scottish) *Ray p. 234*
Eating and scratching wants a beginning. *Swift, Polite Conversation. Dial. 2 (1738)*
Appetite comes with eating.

Nerde börek ben orada gerek. Where there is pastry, there I need to be. *MNÖ 6513 < AVP-1*

Peynir ekmek hazır yemek. Bread and cheese are a ready meal. [One can always make a meal of bread and cheese.] *ÖAA 1706 < AVP-1*
They that have no other meat, bread and butter are glad to eat. *Clarke p. 113*

Pilav yigidin arpasıdır. The rice meal is the champion's barley. [Plain food, strong body.] *MNÖ 6870 < AVP-1*

Sabah aç karnına elma, bir daha ilaç alma. Eat an apple early in the morning, and take no other medicine.
Eat an apple going to bed, make the doctor, beg his bread. *Oxford p. 17*
An apple a day keeps the doctor away. *Stevenson 86:1 < Arabian Nights, the Story of Prince Ahmed*

Sofra görürsen yanaş, dayak görürsen dolaş. If you see a table spread go and sit, if you see beating, get away from that place. *MNÖ 723*

Tok iken yemek yiyen, mezarını dişi ile kazar. He who eats when he is full digs his grave with his teeth.

Tuzun azı da birdir, çoğu da. Much salt or little salt are both the same. *Ş 2485*
Salt seasons all things. *Howell, Eng. Prov. 96*
If you take away the salt, you may throw the flesh to the dogs. *Ray, Adag. Hebr. 402*

Yağ ile yavşan sirke ile tavşan. Oil and wormwood, vinegar and rabbit. [You shouldn't stint on the ingredient when you are cooking. A lavish use of oil can make even speedwell taste good.] *ÖAA 1977*

Ye balı içme suyu, ko yanarsa yansın, ye eti iç suyu sönerse sönsün. Eat honey but do not drink water and regard not if it burns your stomach; eat meat and dirink water so that it (i.e. the fire in your stomach) may be extinguished. *MNÖ 8259 < AVP-1*

Yemegi uzun sürenin ömrü kısa olur. He who eats long will have a short life.
He that eats least eats most. *Herbert 295*
Feed by measure and defy the physician. *Ray p. 39*

Yemegin başı "Bismillah" ayağı "Elhamdülillah." The head of the meal is "In the name of God," and the foot of meal is "Praise God". [Call the name of God before eating and thank Him after eating.] *ÖAA 2025 < AVP-1*
Eat of that over which the name of Allah hath been mentioned. *Koran 6:119*

Yemeğin iyisi hazırıdır. The best of meal is the one which is ready. *MNÖ 8256 < AVP-1*

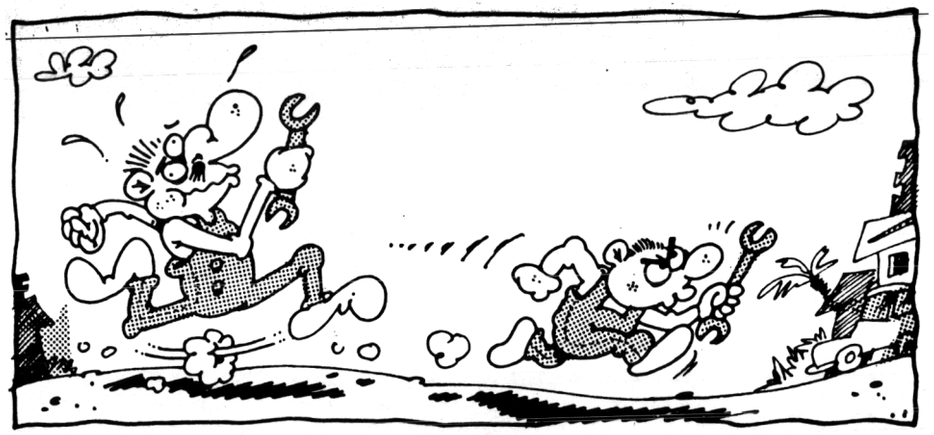
Yemek buldun mu ye, dayak buldun mu kaç. If you find food eat it, if you find trashing, escape from there. *RS p. 415 < AY*
Never refuse a good offer.

Yenilen değil hazmedilen besler. It is not what is eaten but what is digested that nourishes the body. *MNÖ 8266 < AVP-1*
A good digestion turneth all to health. *Herbert, The Church-Porch, St. 60 (1630)*
To eat is human, to digest divine. *Charles T. Copeland, Epigram (c. 1925)*
A man has often more trouble to digest meat than to get it. *Bohn p. 294*
Unquiet meals make ill digestions. *Shakespeare, The Comedy of Errors, 5, 1, 74 (1593)*

Yılan iken topragı gıda eder yer. A snake squeezes its food out of the soil. *MNÖ 8319 < AVP-1*

Yiyen ya sırtüstü yatmalı ya kırk adım atmalı. He who eats must either sleep on his stomach or walk forty steps.
After dinner sit a while after supper walk a mile. *Fergusson 53:51*
Feed sparingly and defy the physician. *Ray p. 3*
He that eats till he is sick, must fast till he is well. *Fuller 2094*

→ **DRINK, LUTTONY**



Çırak ustayı geçer.
The apprentice exceeds his master.

EDUCATION
EĞİTİM

Adam yenilmekle marifetli olur, yanılmakla alim. A man becomes instructed by being vanquished; learned by making mistakes. [It is a man's errors which provide most learning. One learns by bitter experience.] *MNÖ 140 < Ş9 5*

Alim olmak kolay, adam olmak çetin. It is easy to be learned, but difficult to be well-mannered. *MNÖ 407 < AVP-1* → **Hocanın**

Amelsiz alim yemişsiz ağaç gibidir. A scholar without deeds is like a tree without fruits. *Ş 2608*

Çırak ustayı geçer. The apprentice exceeds his master. *MNÖ 2134 < AVP-1*

Deme kış yaz, oku yaz. Do not say, it's summer or winter, keep reading and writing. *MNÖ 2460 < AVP-1*
No man is his craft's master the first day. *Ray p.120*

Hocanın vurduğu yerde gül biter. Roses spring up where a teacher has struck. [Children benefit from the beatings their teachers give them.] *ÖAA 1174 < Ş1760*
No learning without beating, *Menander, Fragments (c. 330 B.C.)*
Learn weeping, and you shall gain laughing. *Herbert 127*

İlim ahirete beraber gider. Knowledge accompanies its owner to the other world. *MNÖ 4714 < AVP-1*

İlim ehli cahili yola getirir. The possessors of knowledge bring the ignorant to reason. *Vİ 612*

İlim sahibine dost, mal sahibine düşman kazandırır. Knowledge draws friends, wealth draws enemies. *MNÖ 4717 < AVP-1*
Virtue and a trade are the best portion for children. *Herbert 107*

Kıssadan hisse almalıdır. One must draw a lesson from an example. *MNÖ 5528 < AVP-1*

Kişi mürekkep yalamakla alim olmaz. One cannot be a scholar by licking ink. *Ş 3110*
In doing we learn. *Herbert 803*
There is no royal road to learning. *Oxford p. 686*

Okumadan alim gezmeden seyyah olunmaz. One cannot become a scholar without reading, a traveler without traveling. *ET 807*
Nobody is born learned. *Cervantes, Don Quixote, 2, 23 (1615)*

Ögrenmenin yaşı olmaz. Age is no barrier to learning. *ÖAA 1662*
Never too late to learn. *Kelly p. 266*

Sanatı ustadan görmeyen ögrenmez. He who does not learn an art from the professor of it cannot master it. [You can't learn a trade just by working on your own; you've got to learn it from a master workman.] *ÖAA 1752 < Ş 2313*
Example is the school of mankind, and they will learn of no other. *Edmund Burke, Letters On a Regicide Peace, Letter 1 (1795)*
He that teaches himself has a fool for his master. *Oxford p. 806*

Tahsil-i kemalat, kem alat ile olmaz. A mature education cannot be obtained with bad tools. *MNÖ 7515 < AVP-1*

Tay at oluncaya kadar sahibi mat olur. Until the foal becomes a horse, its master becomes tired. *Ş 2416* → **Kişi**

Üstat duası almayan berhudar olmaz. No apprentice prospers without his master's blessing. *MNÖ 7892 < AVP-1*

→ **DISCIPLINE**

Az yaşa çok yaşa akıbet gelir başa.
Live little or live long, the end will come to one's head.

ENDING
SONUÇ

Allah son gürlüğü versin. May God bless him abundantly at the end. [May God keep him healthy and in his right mind in his old age.] *ÖAA 212*

Allah sonunu hayır etsin. God grant that it works out well in the end.

The sequel is for those who ward off evil. *Koran 28:83*

Az yaşa çok yaşa, akıbet gelir başa. Live little or live long, the end will come to one's head. *MNÖ 1062 < AVP-1*

Wherever you go, death dogs you like your shadow. *Cato (?), Disticha, 4, 37 (c. 175 B.C.)*

Death devours lamb, as well as sheep. *Fuller 1245*

Bacası eğri, ama dumanı doğru çıkar. The chimney is crooked but the smoke comes out straight. [Look to the end and don't bother about the details.] *ÖAA 406 < ET 960*

Crooked logs make straight fires. *Ray p. 6*

Bir işe başlamadan sonunu düşün. Before you begin a task, consider its ending. *MNÖ 1593 < AVP-1* → **Bir şeyin**

Bir şeyin önüne bakma, sonuna bak. Do not look at the beginning of something, look to its ending. [Let's look at the results and not the means. It's not the way it's done, but the results that count.] *Ş 1164*

Good to begin well, better to end well. *Ray p. 8*

The end crowns the work. (Latin) *Handerson p. 128*

Think on the end before you begin. *Ferrgusson 55:2*

Praise day at night, and life at the end.

A wise man begins in the end, a fool ends in the beginning. *Fuller 471*

That which the fool does in the end, the wise man does at the beginning. *Trench, Lessons in Proverbs, 5 (1853)*

At the game's end, we shall see who gains. *Fergusson 55:4*

All's well that ends well. *Fergusson 55:5*

The end of every matter does not appear at its beginning. *Stevenson 153:2 < Artabanus (480 B.C.)*

Better is the end of a thing than the beginning thereof. *Old Testament, Ecclesiastes 7:8 (c. 250 B.C.)*

It signifies nothing to play well if you lose.

At the end of the game you'll see who's the winner. *Browning 6824*

Look to the end. *Fergusson 55:3*

You must look to the end. *Solon, To Croesus (c. 575 B.C.)*

The end justifies the means. *Oxford p. 220*

Bitmez ne var ki kösenin sakalından başka. What is there that comes not to an end, i.e. that does not grow, except the beard of the beardless. *MNÖ 1693 < AVP-1* → **Her şey**

Everything has an end. *Fergusson 55:6*

All things come to an end.

Çok gülen çok ağlar. He who laughs much, weeps much. *Ş 1646*

If you sing before breakfast, you'll cry before night. *Oxford p. 736*

He that sings on Friday will weep on Sunday. *Herbert 411*

After joy, comes sorrow. *Mabbe, tr., Exemplary Novels, 1, 59 (1640)*

Dünya ölümlü, gün akşamlı. Life ends in death as the day ends in evening. [Nothing lasts forever.] *ÖAA 823*

For every nation there is an appointed time; when their time cometh, then they cannot put it off an hour, nor hasten it. *Koran 10:50*

No nation can outstrip nor can they lag behind. *Koran 15:5*

Eğri cetvelden doğru çizgi çıkmaz. From a crooked ruler, no straight line comes. *MNÖ 3000 < AVP-1*

Eğri gemi, doğru sefer. A crooked ship but a straight voyage. *Ş 453*

Ekini ambarda, karını mezarda methet. Praise your crops in the granary and your wife in the grave (i.e. when she dies). *MNÖ 3023 < AVP-1*

En son gülen iyi güler. He who laughs last laughs best. *MNÖ 3235 < AVP-1*

He laughs best that laughs last. *Sir John Vanbrugh, The Country House, 2, 5 (1706)*

He laughs best who laughs last. (French) *Walter Scott, Peveril of the Peak, Ch. 38 (1823)*

Better the last smile than the first laughter. *Ray p. 19*

Eşek dağda ölür, zararı eve gelir. The donkey dies in the mountain, and the damage comes to the home. *Ş 418*

Gün akşamlıdır. A day has an evening. *MNÖ 3916 < AVP-1*

The longest day soon comes to an end. *Pliny the Younger, Epistles, 9, 36 (c. A.D. 100)*

Praise a fair day at night. *Kelly p. 282*

Evening crowns/praises the day.

The longest day must have his evening. *Joseph Hall, Contemplations, 2, 33 (1612)*

The evening brings all home. *Oxford p. 227*

Harman sonu dervişlerindir. The end of harvesting is for dervishes. [Patience is always rewarded.] *Ş 1765*

Her işin bir sonu vardır. Everything comes to an end.

The threatened Hour is nigh. *Koran 53:57*

The longest day must have an end.

Her işin sonuna bak. Look to the end of everything. *Ş 3620*

Think of the end before you begin.

It is good to keep one head for the reckoning. *Oxford p. 418*

Her şey olur biter, kösenin sakalı bitmez. Everything comes to an end (i.e. grows), but a beardless man's beard does not grow. *ET 3638* → **Bitmez**

Her şeyin bir sonu vardır. Everything has an end. *ET 3642*

Everything has an end. *Oxford p. 231*

İş anlayanda değil bitirende derler. They say he who finishes a job is more worthy than he who understands it. *MNÖ 4828 < AVP-2*

İyi iş altı ayda biter. A good work takes six months to come to an end. *Ş 751*

Kahpenin sonu ebelik, külhanın sonu dedelik. A prostitute ends up with a midwife and a rowdy scoundrel with desolation. *ET 2818*

Karaman'ın koyunu, sonra çıkar oyunu. It's a sheep from Karaman, its trick will come out later. [There's something fishy about this. I smell a rat.] *Ş 2825*

Niyet hayır, akıbet hayır. Good intentions, successful ending. [A project which is embarked upon with good intentions is one which will end in success.] *ÖAA 1630 < Ş 3561*

Every deed is to be judged by the doer's intention. *Fergusson 41:5*

Take the will for the deed. *Fergusson 41:29*

A benefit is estimated according to the mind of the doer.

Oğlan yedi oyuna gitti, çoban yedi koyuna (gitti). The child consumed it and went on to his game, the shepherd and went to his flock. *Ş 798* → **Bir şeyin**

Önüne bakma, sonuna bak. Don't look at the beginning but look at the ending. *Ş 883*

Son gülen iyi güler. He laughs well who laughs last. *EKE 209:56*

He laughs best who laughs last. *Sir John Vanbrugh, The Countryhouse. 1705*

He who laughs last, laughs longest. *Fergusson 6:24*

All is well that ends well. *Shakespeare, All's Well That Ends Well, 5, 1, 25*

Better the last smile than the first laughter. *Ray p. 24*

All is not lost that comes at last. *Kelly p. 12*

Tatlı tatlı yemenin acı acı gegirmesi olur. Of the sweet eating, there is the bitter belching. [Pleasure can have its price.] *ÖAA 1884 < AVP-1*

Remorse is lust's dessert. *Fergusson 142:18*

Fly that pleasure which pains afterward. *Fergusson 142:15*

No pleasure without repentance. *Fergusson 142:20*

Short pleasure, long repentance. *Fergusson 142:20*

The end of passion is the beginning of repentance. *Fergusson 142:21*

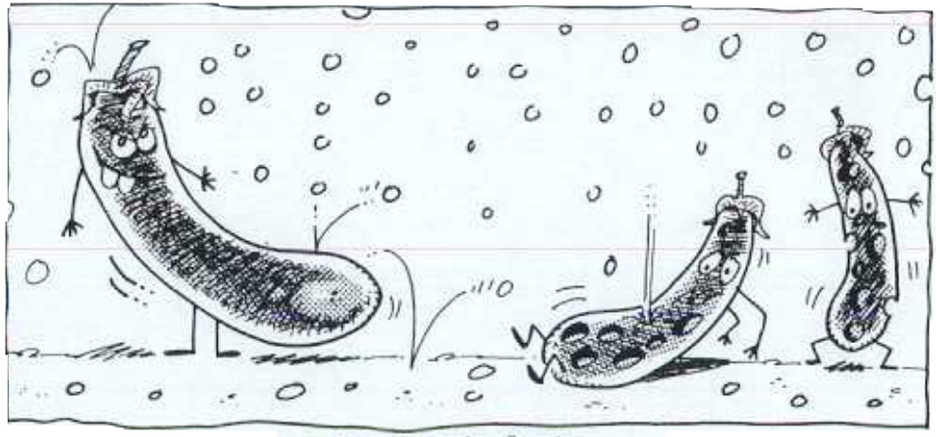
Unumuzu eledik, elegimizi astık. We've sieved our flour and hung up our sieve. [We have finished with this sort of thing; We're too old; we've done it all before.] *MNÖ 7835 < AVP-1*

His thread is spun. *Oxford p. 815*

Yüzdün yüzdün kuyruguna geldin bari bitir. You flayed the animal, and now you have come to the tail, you may as well finish it up. *Ş 3985*

Sup, Simon, the best is at the bottom (here's good broth). *Clarke p. 46*

→ **BEGINNING, FORESIGHT**



Acı patlıcanı kırağı çalmaz.
A bitter eggplant does not get frostbitten

ENDURANCE
DAYANIKLILIK

Abdala "Kar yağıyor" demişler, "titremeye hazırım" demiş. They told the poor man it was snowing, and he said "I'm ready to shiver." [The poor are resigned to hardship.] *ÖAA 3*

Acı patlıcanı kırağı çalmaz. A bitter eggplant does not get frostbitten. [A worthless person does not suffer hardship.]

Mud chokes no eels. *Fuller 3488*

A creaking gate/door hangs long on its hinges. *Anne Baker, Northants Glossary: Gate (1854)*

Cracked pots last longest.

Oaks may fall, when reeds stand the storm. *Fuller 3692*

An ill stake standeth longest. *Howell p. 3*

Ill vessels seldom miscarry. *Herbert 92*

The more vicked, the more lucky. *Hugh Latimer, Sermons, 1, 68 (1562)*

Threatened men/folks live long. *Unknown, in Collman, Ballads, p. 69 (c. 1555) / Fuller, Church History, 8, 3, (1655)*

The threatened live, the beheaded die. (French) *Stevenson 2310:7*

Acıyı tatmayan tatlıyı anlayamaz. He who has not tasted bitterness cannot appreciate happiness. [Bitterness unsuffered, happiness unknown.]

Başa gelen çekilir. One must endure what comes. *ÖAA 442 < AVP-1*

What can't be cured must be endured. *Peter Motteux, Rabelais, 5, 16 (1693)*

He that will not endure to itch, must endure to smart. *Fergusson 56:5*

What is not possible to change, must be borne in silence. *Pontanus, Collectio Proverbiorum, p. 179 (1778)*

He that endures is not overcome. *Herbert 804*

It is nothing when you are used to it, as the eels said when they were being skinned alive. *Lean 4:19*

Bear and forbear. *Epictetus, Maxim (c. A.D. 100)*

The golden rule of married life is, "Bear and Forbear." *Samuel Smiles, Character, p. 313 (1872)*

You must take two bears to live with you — Bear and Forbear *H.W. Thompson Body, Boots and Britches, p. 483 (1940)* (Advice of a mother to her son's intended bride)

What must be must be. *Warren, Ten Thousand a Year, ch. 1 (1841)*

In things that must be, it is good to be resolute. *Fuller 1830*

Bir gül için bin dikene katlanılır. One endures one thousand thorns for the sake of one rose. *MNÖ 1584 < AVP-1*

One day of pleasure is worth two of sorrow. *Fuller 3766*

Dolu testiye su konmaz. Water cannot be put in a full pitcher. *MNÖ 2757 < AVP-1*

Dünyayı sel bassa ördeğe vız gelir. Even if the whole world is flooded, the duck wouldn't care less for it.

The anvil fears no blows. *Fuller 4395*

El ile gelen düğün bayramdır. What comes with others is a feast. *Ş 471*

Misfortunes bring men together. *Erasmus, Adagia, 2, 1, 71 (1523)*

In misery it is great comfort to have companion. *John Lyly, Euphues, p. 96 (1579)*

To have companions in misery serves to make it lighter. *Cervantes, Don Quixote, 2, 13 (1615)*

Misery is consoled by others' misery. *Cato (?) Collectio Monostichorum, l. 63 (c. 175 B.C.)*

The misery of the many consoles the fools. (Spanish) *Stevenson 1592:12*

Two in distress, make sorrow less. *Bohn p. 548*

Misery loves company. *J. K. Paulding, The Bucktails, 1, 2 (1815)*

Company in distress make the sorrow less. *Fuller 6283*

Common shipwreck is a source of consolation. *Erasmus, Adagia 4, 3, 9 (1523)*

Life and misery began together. *Fuller 3207*

Gökten ne yağdı da yer kabul etmedi? Has the earth ever refused to receive what the sky has rained down. *ÖAA 101 < Ş 3304*

Mortals needs must endure misfortune when sent by heaven. *Aesychlus, Persians 1, 293 (472 B.C.)*

From heaven-sent misfortunes there is no escape. *Aeschylus, Seven Against Thebes, 11719 (467 B.C.)*

Though God take the sun out of the heaven, yet we must have patience. *Herbert 980*

Suffer and expect. *Herbert 704*

Gülü seven dikenine katlanır. He who loves roses must endure their thorns. [He who wants the pleasant things will accept the unpleasant side of them.] *ÖAA 1044 < Ş 3334*

Love endureth all things. *St. Jerome (Hieronymus). Letters, Lett. 7, 4 (A.D. 374)*

Love is no longer love without arrows and without fire. *Montaigne, Essays, 3, 5 (1595)*

He who wills the end, wills the means. *Fergusson 182:7*

Love me, love my dog.

Take the rough with the smooth. *Stevenson 2010:12*

He that would have eggs must endure the cackling of hens.

He who likes to eat fresh eggs must raise his own chickens. *Herman Suderman, The Song of songs, Ch. 12 (1909)*

He that loves the tree, loves the branch. *Herbert 856*

Hamala semeri yük olmaz/değildir. A porter does not count his backpack as a load. [One doesn't find heavy those burdens that one has to bear.] *ÖAA 1077 < ET 1715*

A burthen of one's own choice is not felt. *Oxford p. 92*

Islanmışın yağmurdan korkusu olmaz. He who is soaked does not fear rain. *Ş 585*

İnsan gâh olur dağı kaldırır, gâh olur darıyı kaldıramaz. Sometimes it happens that a man can lift a mountain; sometimes he cannot lift a grain of millet. *Ş 621*

A man may bear till his back break. *Clarke p. 15*

Kazaya rıza gerek. One has to accept one's fate. *MNÖ 5263 < AVP-1*

We task not any soul beyond its scope. *Koran 6:153*

Outdo all others in endurance in order that ye may succeed. *Koran 3:200*

What can't be cured must be endured. *Peter Motteux, Rabelais, 5, 16 (1693)*

Grin and bear it. *Marryat, Peter Simple, Ch. 54 (1854)*

Set your teeth and endure. *Menander, The give from samos, l. 144 (c. 300 B.C.)*

Better to endure whatever comes. *Horace, Odes, I, II, 3 (23 B.C.)*

Bear with evil, and expect good. *Herbert 513*

PATIENCE

Dağ tavşansız kul/insan düşmansız olmaz.
No mountain is without its hares and no man without his enemies.

ENEMY
DÜŞMAN

"Ah" deme ki düşmanın "Oh" demesin. Don't sigh so that your enemy may not rejoice.
Never tell your foe when your foot slips/aches. *Hislop, Proverbs of Scotland, p. 240 (1862)*
Against enemy, one must be either brave or suppliant. *Syrus 138*

Akıllı düşman akılsız dosttan hayırlıdır/yeğdir. A wise enemy is better than a foolish friend. *ÖAA 147 < ET 2596*
Nothing is so dangerous as an ignorant friend: better have a wise. *La Fontaine, Fables, 8, 10 (1678)*

Aşikar düşman gizli dosttan yeğdir. An obvious enemy is better than a secret friend. *ET 156*
Nothing worse than a familiar enemy. *Fergusson 57:8*
Better a thousand enemies outside the house than one inside. (Arabic) *Fergusson 57:9*
A secret foe gives a sudden blow. *Nathan Bailey, Dictionary: Foe (1736)*
The love of the wicked is more dangerous than their hatred. *Fuller 4636*

Atasına düşman olan, evladına dost olmaz. An enmy to the parents will not be a friend to the son. *TDK-1 p. 48*

Baba düşmanı, oğul dostu olmaz. An enemy to the father cannot be a friend to the son. *TDK-1 p. 56*

Benden ırak olan düşman bin yıl yaşasın. May the enemy that is far from me live a thousand years. *MNÖ 1381 < AVP-1*

Benden ırak olsun da cennete direk olsun. May he be far from me, and let him be post in heaven. *MNÖ 1382 < AVP-1*

Dağ tavşansız kul/insan düşmansız olmaz. No mountain is without its hares and no man without his enemy.*Ş 2398*

Düşman düşmana gazel/yasin okumaz. A man does not serenade/bless his enemy. [One can't expect friendship from an enemy.] *Ş 2026*
An enemy's mouth seldom speaks well. *Fergusson 57:6*
Believe no tale from an enemy's tongue. *Howell p. 32*

Düşman eline kılıç verilmez. One should never press a sword into the palin of an enemy. *MNÖ 2928 < AVP-1*
He that dallies with his enemy, dies by his (own) hand. *Fuller 2073*

Düşman karınca gibi ise sen fil gibi san. Though your enemy be an ant, do you count him as an elephant. [No enemy, however unimportant, should be despised.] *MNÖ 2931 < AVP-1*
Cursing, or undervaluing an enemy is not the way to beat him. *Oswald Dykes, English Proverbs, p. 266 (1709)*

Düşman karınca ise kendini merdane bil. If your enemy be an ant, consider yourself a roller. *Ş 2028*

Düşmana fırsat verme. Give no occasion to an enemy. *Ş 2030*
Before the enemy can string his bow, thy arrow should transfix him. *Sadi, Gulistan, 8:11 (c. 1258)*
He that gives honour to his enemy is like to an ass. *Ray, Adag. Hbr. 413*

Düşmana sahip çıkan düşman sayılır. He who helps the enemy is also considered an enemy. *ET 2029*

Düşmana silah gerek ya düşmandan ırak gerek. Either a weapon or distance to one's enemy. *Vİ 483*

Düşmanı hariçte arama. Do not look for the enemy outside. *ET 2031*
No man has a worse friend than he brings from home. *Ray p. 351*

Düşmanın büyüğü küçüğü olmaz. Regard not the size of an enemy.
There is no little enemy. *Stevenson 685:10 < Franklin (1733)*
Among our enemies, the most to be feared are often the smallest. *La Fontaine, Fables: Le Lion et le Moucheron, 2, 9, (1668)*
There is no man, though never so little, but sometimes he can hurt. *Fergusson 160:28*

Düşmanın karınca ise de hor bakma. If you should have an ant for an enemy, don't scorn it. [Don't underestimate an enemy.]
Even an ant and gnat a have bile. *Erasmus, Adagia 2, 5, 31 (1508)*
Even ants and gnats have their stings. (Latin) *Aristophanes, The Birds, 1. 82*
Even a fly has its spleen. *Erasmus*
No one is so comtemptible that he cannot hurt when hurt. *Cato (?), Dicta Catonis (c. 175 B.C.)*
A wise man dreads an enemy, however insignificant. *Syrus 294*
Despise not your enemy.
No viper so little, but hath is venom. *Fuller 3639*
Tho' thy enemy seem a mouse, yet watch him like a lion. *Fuller 5015*

Düşmanına acıyan kendine yazık eder. He who pities his enemy does himself an injustice.
If we are bound to forgive an enemy, we are not bound to trust him. *Fuller 2778*
He that gives honour to his enemy is like to an ass. *Fergusson 57:19*
He is his own enemy who slays not his enemy when he has him in power. *Sadi Gulistan, 7. 54 (c. 1258)*
Mercy to enemies is as base as cruelty to friends. *Steele Mackay, Paul Kauvar 4 (1888)*
If we are bound to forgive an enemy, we are not bound to trust him. *Fuller 2728*

Düşmanını kendinden üstün gör zayıf çıkarsa bahtına. Regard your enemy stronger than yourself; if he is weaker, count it in your favor.

Eski düşman dost olmaz (olsa da dürüst olmaz). An old enemy will never be a friend, even if he will be, he won't be honest. *ÖAA 917*
Trust not a reconciled foe more than an open foe. *Unkown, Roxburgle Ballads, 1, 432 (c. 1600)*
Take heed of a reconciled enemy. *Robert Burton, The Anatomy of Melacholy, 2, 3, 7 (1621)*
Take heed of wind that comes in at a hole, and a reconciled enemy. *Fergusson 57:22*
Trust not a new friend nor an old enemy. *Fergusson 57:23*

Keep yourself from the anger of a great man, from the tumult of a mob, from a man of ill fame, from a widow that has been thrice married, from a wind that comes in at a hole, and from a reconciled enemy. *Oxford p. 419*
Take heed of reconciled enemies (and of meat twice boiled). *Ray p. 22*

Hasmın sitemini anlamamak hasma sitemdir. It is a reproach to an enemy if you do not acknowledge his reproach. *Ş 1778*

Hasmın yüzüne güler. Your enemy will smile in your face. *MNÖ 4109 < AVP-1*
The cat and the dog may kiss, yet are none the better friends. *Fergusson 94:4*
Many kiss the hand they wish cut off. *Fergusson 94:5*
Gifts from enemies are dangerous. *Fuller 1650*

Her firavunun bir Musa'sı olur. Every pharaoh must bear his own Moses. *MNÖ 4249 < AVP-1*
Every oppressor has his enemies. *MNÖ 4249 < AVP-1*

Her Musa'nın bir firavunu var. Every Moses has his own pharaoh. *Ş 3720*
Thus have We appointed unto every prophet an adversary. *Koran 6:113*

Kişiye bin dosttan bir düşman çoktur. One enemy is more for a man than one thousand friends. *Vİ 101*
One enemy/foe is too many; and a hundred too few. *Herbert 523*
There is no little enemy. *Oxford p. 221*
One enemy can do more hurt than ten friends can do good. *Oxford p. 222*

Rakip ölsün de Mevla cenneti âlâsında yer versin. May the rival die and the Lord put him in the best mansions of His paradise. *MNÖ 6907 < AVP-1*

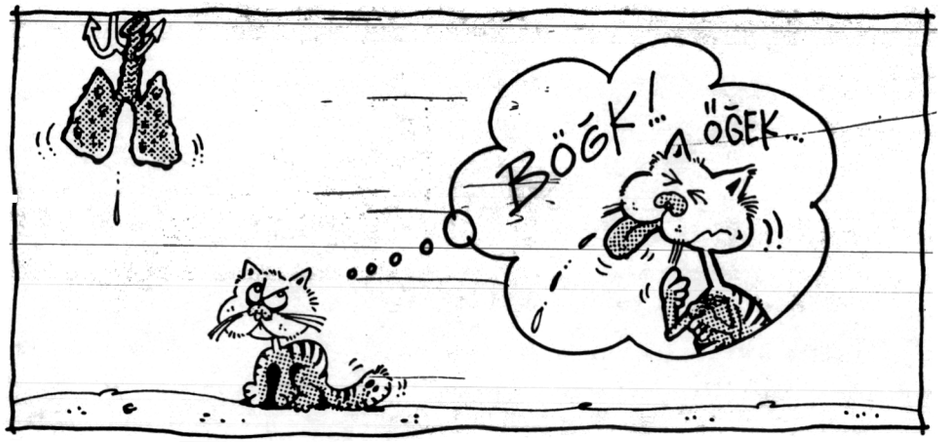
Rakip ölsün de ne yüzden ölürse ölsün. Let the rival die but no matter how. [When a person has a rival, his chief concern is to eliminate him by hook or by crook.] *Ş 2091*
Good is good, but better carries it. *Herbert 454*
The good is the enemy of the best. *Oxford p. 321*
For a flying enemy, make a golden/silver bridge. *Oxford p. 316*

Sebepsiz düşman peyda eden ya ahmaktır ya da geveze. He who makes enemies unnecessarily is either a fool or a chatterbox. *ET 2151*
He is wise that can make a friend of a foe. *Ferguson 325*

Su uyur, düşman uyumaz. Water sleeps, but an enemy will not. [Always be on your guard against an enemy.] *Ş 2340 < AVP-1*

Zararsız yılan kırk yıl yaşasın. Let the harmless snake live forty years. *MNÖ 8517 < AVP-1*

→ FRIEND



Kedi uzanamadığı ciğere mundar der.
The cat, when he cannot reach the liver, says it is dirty.

ENVY
ÇEKEMEMEZLİK

Acınmaktansa haset edilmek evlâdır. Being envied is preferable to being pitied. *TDK-1 p. 26*

Elin tavuğu ele kaz, fındığı koz görünür. Another's hen seems to others like a goose, and his hazelnut like a walnut. *MNÖ 3202 < AVP-1*

Haset eden mahrum kalır. The envious are always deprived. *Ş 1691*

An envious man waxes lean with the fatness of his neighbour. *Fergusson 59:6*

Envy never enriched any man. *Ray p. 8*

Envy and wrath shorten life. *Ben Sira, Book of Wisdom (Ecclesiasticus) 3:24 (c. 190 B.C.)*

Envy shooteth at others and woundeth herself. *Fuller 1381*

A jealous head is soon broken. *Fuller 225*

Envy eats its own master.

Hasut asla rahat etmez. A jealous person will never have a moment's peace. *MNÖ 4128 < AVP-1*

Frenzy, heresy, and jealousy, seldom cured. *Herbert 1049*

Grey hairs are nourished with green thoughts. *Oxford p. 338*

The envious man grows lean / shall never want woe. *Oxford p. 225*

Kedi uzanamadığı ciğere "mundar" der. The cat when he cannot reach the liver, says it is dirty. *MNÖ 5307 < Ş 3028*

The grapes are sour. *Aesop, Fobles: The Fox and the grapes (c. 570 B.C.)*

The fox dispraiseth the grapes he cannot reach. *Thomas Adams, Works, p. 69 (1629)*

The fox, when he cannot reach the grapes, says they are not ripe. *Herbert 135*

When you cannot get a thing, then is the time to despise it. *Baltasar gracian, Oráculo Manual, Maxim 220 (1647)*

It is dry meat said the country fellow when he lost the hare. *Oxford p. 207*

Fie upon hens! quoth the fox, because he could not reach them. *Ray p. 142*

Komşu darısı iri olur. The neighbor's corns are larger. *MNÖ 5701 < AVP-1*

Our neighbour's ground yields better corn than ours. *Fergusson 28:42*

Komşunun tavuğu komşuya kaz, karısı kız görünür. A neigbor's hen looks as big as a goose and his wife as young as a girl. [One often envies the possessions of another.] *Ş 2932*

The grass is greener on the other side of the fence.

We envy others' fortune; others envy ours. *Syrus 28*

Our neighbour's cow gives more milk than ours. *Howell, Span. Prov.*

One potter envies another. *Oxford p. 641*

Ördek kaza bakarak çatlar. A duck bursts by looking at a goose (i.e. with rage). *MNÖ 6774 < AVP-2*

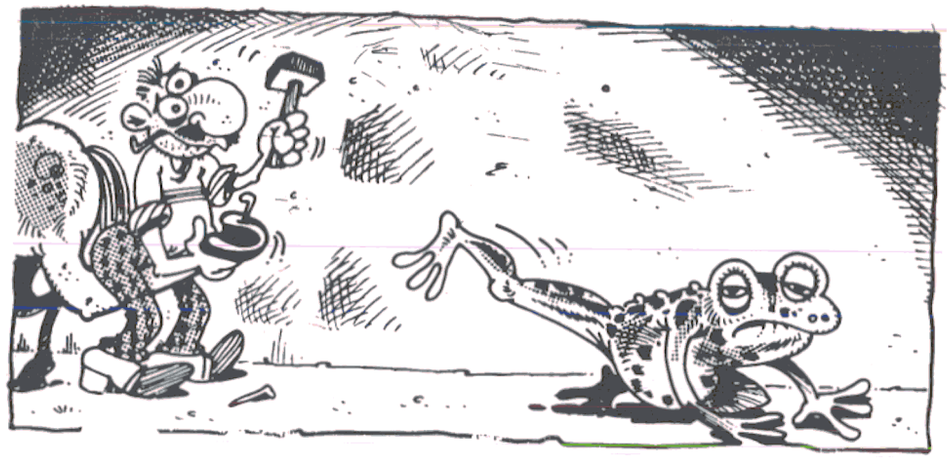
Tavuk kaza bakmış da kıçını yırtmış. The hen looked at the goose and burst its bottom. [Trying to keep up with the Joneses when you're not as rich as the Joneses will only land you in trouble.] *ÖAA 1889*

Envy eats nothing but its own heart. *Fergusson 59:1*

The envious man shall never want woe. *William Camden, Remains, p. 333 (1605)*

Tilki demiş ki "Benim için demem, amma üzümsüz bağın kütüğü kurusun." The fox said, "It is not for myself, but may the stumps of a grapeless vineyards dry." *ET 1455*

→ **GREED**



Atlar nallanırken kurbağalar ayağını uzatmaz.
While the horses are being shoed the frogs don't hold out their feet.

EQUALITY
EŞİTLİK

Akranı ile gezmeyenin altın adı pul olur. He who does not associate with his peers will have his golden name changed to copper.

Play with your peers. *Ferguson p. 688*

Akranı ile uçmayan kuş semada hu çeker. The bird not flying with its peers coos in the sky. *TDK-1 p. 36*

At ile eşek yarışamaz. A horse cannot race against an ass. *ET 14*

At ile yola giden eşegin vay haline. Woe to the donkey that sets on a journey with a horse. *ET 39*

Atlar nallanırken kurbağalar ayağını uzatmaz. While the horses are being shoed the frogs don't hold out their feet. *ÖAA 341*

When the owl sings, the nightingale will hold her peace. *Oxford p. 604*

Where grooms and householders are all alike great, very disastrous will it be for the houses and all that dwell in them. *Oxford p. 339*

Where every man is master, the world goes to wrack/wreck. *Clarke p. 218*

Every man cannot be a master. *Fuller 537*

Every ass thinks himself worthy to stand with the king's horses. *Clarke p. 254*

Bakan göze yasak olmaz. No prohibition for eyes that can see. [Nothing is forbidden to the eye.] *ÖAA 416 < Ş1010*

A cat may look at a king. *Heywood 2:5 (1546)*

Ben ağa, sen ağa; bu ineği kim sağa. I'm a gentleman, and you are a gentleman, who will milk the cow? [Nothing can be achieved if all are masters and none servants.] *MNÖ 1350 < AVP-1*

You a lady and I a lady, who will milk the cow? *Fergusson 60:4*

I the mistress and you the young lady, who will sweep the floor?

Masters two, will not do.

There is no good accord, where every man would be a lord. *Heywood 2:6*

When Adam delved and Eve span, who was then a gentleman? *Fuller 6421*

I am master, and you are master, who will drive the asses? *R. C. Trench, On The Lessons in Proverbs, p. 1 (1852)*

I proud/stouth and thou proud/stout, who shall bear the ashes out? *Oxford p. 395*

If all were equal, if all were rich and if all were at table, who would lay the cloth. *Fergusson 60:3*

We cannot all be masters. *Shakespeare, Othello, 1, 1, 43 (1605)*

All men can't be first. *Fuller 536*

Every man may not sit in the chair. *Heywood 1:12*

Bilenle bilmeyen bir olmaz. Those who know and those who do not know are not equal. *TDK-1 p. 63*

Biri yer biri bakar, kıyamet ondan kopar. One eats and the other looks, and this brings trouble. *Ş1240*

Equality breeds no war. *Solon, Maxim (c. 590 B. C.)*

It is no play where one greets (cries) **and another laughs.** *Fergusson 100:24*

One half of the world does not know how the other half lives. *Rabelais, Pantagruel, 2, 32 (1532)*

Woe's to them that have the cat's dish, and she aye mewing. *Kelly p. 343*

At a round table, there's no dispute of

place. *Ray p. 138*

Çizmeden yukarı çıkma. Do not climb higher than your boot. [Said to one who meddles with things he does not understand.] *MNÖ 2174 < AVP-1*

Let not the cobbler go beyond his last. *Oxford p. 130*

Deveci ile görüşen kapısını yüksek açmalı. One who deals with a camel driver needs a high door. [If a person mixes with rich and famous people he has to be prepared to pay the price.]

Dinsizin hakkından imansız gelir. An atheist overpowers an infidel. *Ş 1993* → **Kurdu**

Kendinden büyükle itişme. Do not push against your elders. *MNÖ 5404 < AVP-1*

Be not too bold with your biggers. *Howell, Eng. Prov 36*

Kendinden büyükle ortak olma. Do not partner one more powerful than yourself. *Ş 3061*

Share not pears with your master either in jest or in earnest. *Fuller 4117*

Kendinden kuvvetli/zorlu ile tutuşma. Do not struggle with one who is stronger than yourself. *Ş3062*

When you go to dance, take heed whom you take by the hand. *Clarke p. 24*

Kendini bilmeze kendini bildirmek öküze kaftan biçmek gibidir. To teach an impertinent his limits is like investing an ox with a robe of honor. [To an insensitive man there is no need to be polite, you should deal with him roughly, because he deserves it and because this is how he understands.] *Ş3081*

Never be haughty to the humble, never be humble to the haughty. *Jefferson Davis, Speech, at Richmond (22 July 1861)*

Kurdu basmaya kurt gibi köpek gerek. For overpowering the wolf, a dog as fierce as the wolf is necessary. *VI 59*

Put an old cat to an old rat. *Oxford p. 588*

A mad parish must have a mad priest. *Fuller 268*

Knotty timber must have sharp wedges. *Ray p. 15*

Tit for tat. *Oxford p. 826*

Set a thief to catch/take a thief. *Ray p. 148*

You wash out ink with ink. *Clarke p. 197*

Diamond cut diamond, bite the biter. *B. E., A New Dictionary of Counting Crew (c. 1695)*

None cuts a diamond but a diamond. *John Marston, The Malcontent, 4, 3 (1604)*

A file will cut a file diamonds cut diamonds. *P. Percival, Tamil Proverbs, 285 (1842)*

An old poacher makes the best keeper. *Richard Jefferies, The Gamekeeper at Home, Ch. 9 (1878)*

A thief knows a thief, as a wolf knows a wolf. *Fuller 430*

The greatest deer-stealers make the best park-keepers. *Thomas Fuller, The Church-History of Britain, 9, 3 (1655)*

Set a Cretan against a Cretan. *Plutarch, Lives: Lysander, 20, 2 (c. A.D. 110)*

Always set a knave to catch a knave. *Thomas Brown, Works, 2, 244 (1760)*

Set a fool to catch a fool. *Gayton, Pleasant Notes upon Don Quixot p. 178*

He what would trick a pleasant, must bring a pleasant with him. *(Dutch)*

To a rogue, a rogue and a half. *(French) Stevenson 2300:3*

O hacı bu hacı kim olacak boyacı. This one is a pilgrim and that one is a pilgrim, and who is going to be the painter? *ET 778*

Sen aga, ben aga; bu inegi/koyunu kim saga? You master, I master, and who is going to milk this cow/sheep? [How can we get this job done if everyone regards it as being too lowly a task for him to do?] *ET 2177* → **Ben**

Sen dede, ben dede; bu atı kim tımar ede? You a sheik and I a sheik, who is going to groom this horse? *MNÖ 7117 < AVP-1*

Sen efendi ben, efendi; atı kim tımar ede? You a master. I a master, who will groom the horse? *Ş 2178*

Sen hot, ben hot, bu deveye kim verir ot. As we both are proud, who shall graze the camel?

Sen seni bil, sen seni; sen seni bilmezsen, patlatırlar enseni. Better know yourself and your limits; if you do not, they will burst the nape of your neck. *MNÖ 7133 < AVP-1* → **Atlar**

Senden büyükle alışveriş etme. Do no business with your elders. *MNÖ 7137 < AVP-1*

Senden zengin ile ortak olma. Do not go into partnership with someone wealthier than you. *MNÖ 7138 < Ş 2100*

Şeytan ile yemek yiyenin kaşığı uzun olmalı. He who eats with the devil must have a long spoon.

He must have iron nails that scratches a bear. *Ray p. 98*

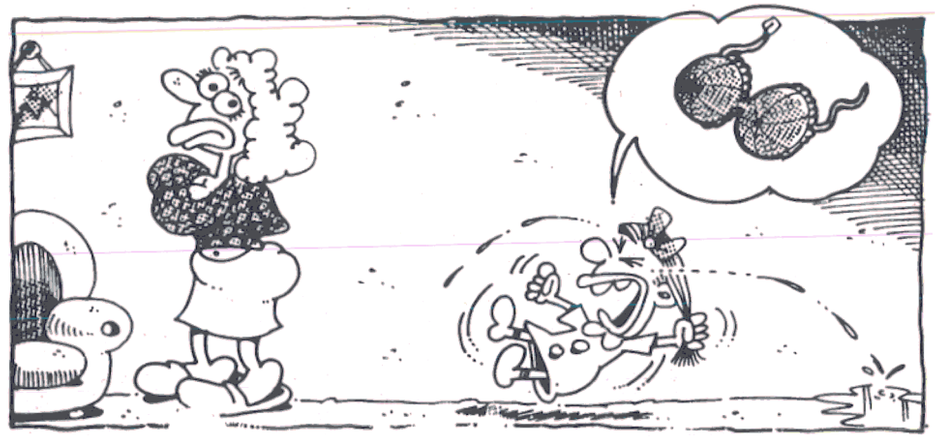
Topal eşekle kervana karışılmaz. One shouldn't join a caravan with a lame donkey. *ÖAA 1772 < AVP-1*

Ulular ile urgan çekişme. Do not pull rope with the great. [Do not compete with your betters.] *VI 65*

Üstat yanında perende atılmaz. Do not turn a sommersault in presence of an expert. *MNÖ 7894 < AVP-1*

Yağmur yağsa kış değil mi? Kişi halini bilse hoş değil mi? Would it not be winter should it rain, and would not it be nice should a man know his limits. [A person should try to know himself and then act in accordance with his true character.] *ÖAA 1979*

→ **DIFFERENCE**



Ablası ne giyerse küçüğü de onu giyer.
What the elder sister wears, the younger sister wants to wear also.

EXAMPLE
ÖRNEK

Ablası ne giyerse küçüğü de onu giyer. What the elder sister wears, the younger sister wants to wear also. [A subordinate covets his superior's position.]

Ağaca çıkan keçinin dala bakan oğlağı olur. A goat that climbs a tree has a kid that eyes its branches. [Children learn from their parents.] *190 < AVP-1*

Ağanın alnı terlemezse ırgatın burnu kanamaz. If the farmer does not sweat, the field worker knows not a nosebleed. [If the boss does not participate, his workers will be half-hearted.] *ÖAA 86 < AVP-1*

Ananın çıktığı dala kız sallangaç (salıncak) **kurar.** The daughter makes a hammock on the branch that the mother has climbed. *TDK-1 p. 43*

Anasına bak danasını al. Look at the mother cow and then buy her calf. *MTA 5944*

Arabanın ön tekerleği nereden geçerse arka tekerleği de oradan geçer. Where the front wheel passes, the hind wheel follows. *ÖAA 257 < AVP-1*

Nothing is so contagious as example. *La Rochefoucauld, Maximes 230 (1665)*

My husband lies to me, and I lie to the neighbours. (Arabic) *Burchardt 316*

The young ones of the duck are swimmers. (Arabic) *Burchardt 478*

Baş nereye giderse ayak da oraya gider. Where the head goes the feet follow. [Children copy adults.] *ÖAA 454 < Ş981*

If the abbot sings well, the novice is not far behind him. *Cervantes, Don Quixote, 2, 25 (1615)*

An ill master makes bad scholars. *Clarke p. 238*

As with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress. *Old Testament. Isaiah 24:2 (c. 725 B.C.)*

As the master is, so the servant. *Petronius, Satyricon, Sec. 58 (c. A.D. 60)*

Trim, tram, hang master hang man. *Middleton and Rowley, The Spanish Gypsy, 4, 3 (1653)*

As the mistress, so is the dog. *Cicero, Ad Atticum, 5, 11 (55 B. C.)*

As the old cock crows, so crows the young (the young one learns). *Oxford p. 588*

The young cock crows as he hears the old one. *Stevenson 43:7*

As the old birds sing, the young ones twitter. *Stevenson 43:7*

Where the older age sins, the younger learns but ill. *Syrus 703*

Bu ne perhiz, bu ne lahana turşusu? You are both on a diet and you eat cabbage pickle. [Your actions betrays your words.]

Büyüğü döv ki küçüklere ibret olsun. Beat the elder so that the young ones learn a lesson. *MNÖ 1088 < AVP-1*

He that chastens one, chastens twenty. *Herbert 356*

He that chastises one, amends many. *Draxe 359*

Çiftçi duyduğunu değil gördüğünü yapar. The farmer does not what he hears but what he sees. *MNÖ 2141 < AVP-1* → **Ele**

Dal ağacı gösterir. The branch shows the tree. *MNÖ 2329 < AVP-1*

One may know by your nose what pottage you love.

One may see day at a little hole. *Camden p. 329*

You may know by a handful the whole sack. *Fuller 5949*

Domuz hort hortunu büyüğünden öğrenir. The pig learns his grunt from his elders. *MNÖ 2765 < AVP-1*

Ele verir talkını, kendi yutar salkımı. He instructs others but he swallows bunches of grapes. *Ş532*

Law makers should not be law breakers. *Kelly p. 232*

Practice what you preach. *Fergusson 61:1*

Example is better than precept. *David Moir, Mansie Waugh, ch. 19*

Precept may lead but example draws. *Bohn p. 475*

The sermon edifies, the example destroys, *Pierre de Villiers, L'art de Precher (1682)*

The counsel thou wouldst have another keep, first keep it thyself. *Ray p. 5*

Hocanın dediğini yap, yaptığını yapma. Do as the priest says, not as he does. *ÖAA 1173*

Do as the friar says, not as he does. *Howell, Span. Prov. 14*

Do as I say, not as I do. *New Testament, Matthew 23:3*

İnsan göre göre hayvan süre süre (alışır). Just as animals learn by being hitched to a plow, people learn by observing others. *ÖAA 1222 < AVP-1*

Kenarın gör bezin al, anasın gör kızın al. Before buying the cloth look at the sample; before marrying a girl look at her mother. *MNÖ 5371 < Ş 3059*

Like mother, like daughter. *Fergusson 128:9*

You may see by a bit what the bread is. *Draxe 857*

Sack is known by the sample. *W. C. Hazlitt, English Proverbs, p. 397 (1869)*

The half shows what the whole means. *Draxe p. 583*

You may know the horse by his harness. *Ray p. 105*

Yetişmez mi sana elin nümunesi? Isn't anothers' example enough for you? *MNÖ 8301 < AVP-1*

Let another's shipwreck be your sea-mark. *Oxford 724*

It is good to beware by other men's harms.

→ COMPANY, CORRUPTION

Ay görmüşün yıldıza itibarı yoktur.
He who has seen the moon has no obligation to the stars.

EXPERIENCE
DENEYİM

Acemi ağa acemi çoban tutar. An inexperienced landowner employs an inexperienced shepherd. *TDK-1 p. 26*

Acemi nalbant gibi gah nalına vurur, gah mıhına. Like an inexperienced blacksmith, he sometimes hits the hammer on the horseshoe, sometimes on the nail. *Ş 2550*

A barber learns to shave by shaving fools. *Browning 6394*

Adam yenilmekle marifetli olur yanılmakla alim. A man becomes experienced by being vanquished, learned by making mistakes. *MNÖ 142 < AVP-1*

Experience is the mother of wisdom. *Draxe p. 58*

Experience is the best teacher. *Fergusson 62:13*

You shall know by experience. *Terrence, Heauton Timorumenos, l. 331 (163 B.C.)*

Experience is the mother of knowledge. *Nicholas Breton, Works, 2, 8 (1637)*

Failure teaches succeess. *Fergusson 62:17*

Afyon keyfini tiryakiden sormalı. One must ask about the delight of opium from one who habitually smokes it. [One should inquire about any enjoyment from one who is passionately fond of it.] *MNÖ 171 < AVP-1*

Ağır yükün zahmetini katır bilir. A mule knows the burden of a heavy load.

Ağzı yanan bir dahada uslanır. A mouth once burned knows better next time. *MNÖ 218 < AVP-1*

Once bitten twice shy. *G. F. Northall Folk-Phrases, p. 20 (1894)*

Once bitten by a snake in passing by, a second time he will of grass be shy. *(Chinese) Searborough 202*

Trouble brings experience and experience brings wisdom. *Fergusson 62:2*

Experience is good, if not bought too dear. *Fuller 1479*

Ay görmüşün yıldıza itibarı yoktur. He who has seen the moon has no obligation to the stars. [1. Once he has experienced the best, nothing less will satisfy him. 2. He has gone to the chief, and cares not now for underlings.] *ÖAA 370 < AVP-1*

Bakmakla usta olunsa köpekler kasap olurdu. If skill could be acquired by watching, dogs would become butchers. [One has to work in order to learn something.] *ÖAA 419 < AVP-1*

Practice makes perfect. *Christopher Anstey, The New Bath guide, Let. 5. (1766)*

An ounce of practice is worth a pound of precept. *Oxford p. 601*

Başa gelmedi ki ayak uslansın. Unless experienced by the head, the feet will never learn.

Başa gelmeyince bilinmez. Unless experienced never understood. [A person does not really understand something until he has experienced it.] *ÖAA 443 < Ş 995*

Only the wearer knows where the shoe pinches.

No man better knows what good is than he who has endured evil. *Ray p. 8*

Başı taşa vurmadıkça akıl başa gelmez. Wisdom enters not the head which strikes not a head. *MNÖ 1299 < AVP-1*

If things were to be done twice all would be wise. *Fergusson 142:26*

Experience is the mistress of fools. *Oxford p. 234*

Experience keeps a dear school, but fools learn in no other. *Oxford p. 235*

Wit once bought is worth twice taught. *Oxford 904*
Experience must be bought.
Bought wit is best, but may cost too much.

Başına gelen başmakçıdır. It is the shoemaker who experiences it in himself. *ÖAA 449 < ET 986*
He knows the water best who has waded through it.

Bilinmedik aş ya karın ağrıtır ya baş. A food unknown causes one either a stomachache or a headache. *MNÖ 1471 < AVP-1*

Değirmende doğan sıçan gök gürültüsünden korkmaz. The mouse that is born in a windmill is not afraid of thunder. *MNÖ 2403 < AVP-1*

Doğru bilinmeyince eğri bilinmez. Unless what is right is experienced what is crooked will not be known. *MNÖ 2713 < AVP-1*

El yumruğu yemeyen kendi yumruğunu değirmen taşı sanır. He who has not been hit by another's fists imagines that his own fists fall like millstones. [A person who hasn't had his comeuppance imagines that he can always call the shots.] *ÖAA 887 < AVP-1*
They think a calf a muckle beast that never saw a cow. *Henderson 95*

Eski kurt yolunu şaşırmaz. An old wolf does not lose his way. *MNÖ 3315 < AVP-1*
Old foxes want no tutors. *Ray p. 127*
An old fox is not easily snared. *Fergusson 125:11*
An old cat sports not with her prey. *Herbert 1030*

Eşek bile bir düştüğü yere bir daha düşmez. Even a donkey does not fall where he has fallen before. *ÖAA 935 < AVP-1*
It is a silly fish that is caught twice with the same bait. *Fuller 2879*
Where ever an ass falls, there will he never fall again. *Fuller 5643*
Once cheated is enough. *Plantus, Captivi, l. 757 (c. 200 B.C.)*

Eşek çamura bir kere batar. A donkey sinks in mud only once. *MNÖ 3353 < AVP-1*

Harmanda dirgen yiyen sıpa, yılına kadar acısını unutmaz. A donkey foal remembers the sting of the hearvester's pitchwork all year round. [A painful punishment is remembered a long time.] *ÖAA 1084 < AVP-1*

Hastayı döşek bilir ölüyü teneşir. As the bed knows illness, the washing bench knows death. *MNÖ 4126 < AVP-1*

Hekim kim? Başına gelen. Who is the doctor? The one who has gone through it. [Only personal experience of something can lead to real understanding of it.] *ÖAA 1107 < Ş 1705*

Hekimden sorma, çekenden sor. Ask not the doctor but ask one who is suffering. [It's the one who is suffering that really knows about the pain.] *ÖAA 1106 < ET 1704*

Her düşüş bir öğreniş. Every fall is a lesson. [People learn from their failures.] *ÖAA 1120*
An ounce of wit that's bought is worth a pound that's taught. *Fuller 6495.*

İnsan yapa yapa ustalaşır. A man becomes a master by doing.
Practice makes perfect. *Fergusson 62:9*
Custom makes mastery. *Fergusson 62:11*
Use is all. *Fergusson 62:12*
An ounce of practice is worth a pound of precept. *Fergusson 62:9*
Mistakes are often the best teachers. *J. A. Froude, Short Studies on great Subjects: Education (c. 1860)*
Experience is the mother of wisdom. *Draxe p. 58*
Experience is the mother of knowledge. *Nicholas Breton, Works, 2,8 (1637)*
Knowledge without practice makes but half an artist. *Fuller 3141*

Kayış bilir kutan ne çeker. The harness knows what the plow has to go through. [The person who really appreciates a job's difficulty is the person who's done that job himself at one time.] *ÖAA 1356 < AVP-1*

Kedi yemediği otu yerse başı ağrır. If the cat eats what it has not eaten before, it will have a headache. *ET 3025*

Kendi düşen ağlamaz, iki gözden olur. He who falls by himself will not cry, he will lose both of his eyes. *Ş 3075*

Kocamış tilki faka düşmez. An old fox will not fall into the trap. *ET 2914*
Old birds are not to be caught with chaff.
You cannot catch old birds with chaff. *Oswald Dykes, English Proverbs, p. 49 (1709)*
An old fox is not easily snared. *Oxford p. 589*

Köpek suya düşmeyince yüzmesini öğrenmez. A dog won't learn how to swim unless it falls into the water. [There are some things one doesn't learn until circumstances force one to learn them.] *ÖAA 1477 < AVP-1*
→ **Insan**
Unless experienced, never learned.

Kör bile düştüğü çukura bir daha düşmez. Even a blind man doesn't fall into the same hole twice. [Anyone can be careful enough not to make the same mistake twice.] *ÖAA 1482 < ET 3182*
A fox is not/caught taken twice in the same snare. *Plutarch, Moralia (c. A.D. 95)*
He that deceives me once, shame fall him, if he deceives me twice, shame fall me. *Fergusson 62:31*
He that stumbles twice over one stone, deserves to break his shins. *John Lyly, Euphues and His England (Arber), p. 319 (1580)*
In war, it is not permitted twice to err. *Fergusson 62:34*

Kös dinlemişe davulun sesi vız gelir. He who has listened to the brass drum is not bothered by the small drum.
The moon is not seen when the sun shines.

Minareyi yaptırmayan yerden bitmiş sanır. The man who has never had a minaret built thinks it has sprung from the ground. [Said of one who underestimates the difficulties of that which he undertakes.] *MNÖ 6302 < AVP-1*

Soğanın acısını yiyen bilmez dograyan bilir. How bitter the onion is, is not known by him who eats it but by him who chops it.

ÖAA 1802 < AVP-1

Sütten ağzı yanan yoğurdu üfleyerek yer. One whose mouth was burnt with hot milk first blows then eats the yogurt.
He who has burned his tongue doesn't forget to blow on his soup. (German) *Cahier p. 307*
The burnt child dreads the fire. *Ray p. 66*
A beaten dog is afraid of the stick's shadow. (Italian) *Stevenson 727:3*
The scalded cat fears cold water. (French) *Randle Cotgrave, Dictionary: Chat (1611)*
He that hath been bitten by a serpent is afraid of a rope. *John Ray, Adagia Hebraica, p. 407 (1678)*
Whom a serpent has bitten, a lizard alarms. *Oxford p. 714*
A burnt child feareth the fire, and a beaten dog escheweth the whip. *Thomas Wilson, The Art of Rhetoric: Prologue (1553)*
Birds once snared fear all bushes. *Oxford p. 61*
History repeats itself. *Stevenson 1145:8*

Tarih tekerrürden ibarettir. History is a mere repetition.
He that would know what shall be, must consider what has been. *Fergusson 171:50*
What has been may be. *Fergusson 171:52*

Tatarın kılavuza ihtiyacı yok. A mounted messenger has no need of a guide. [1. A person who knows where he's going has no need of a guide. 2. He who knows what he's doing doesn't need any assistance.] *ÖAA 1881 < Ş1402*

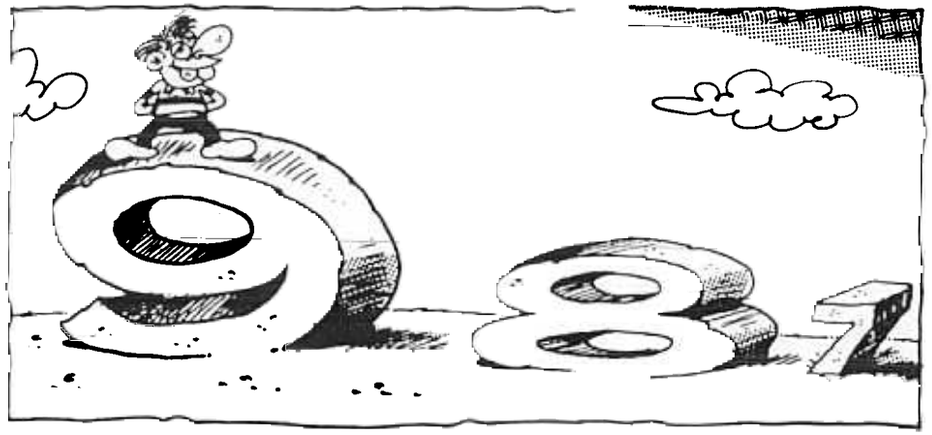
Yaşa yaşa, gör temaşa The more you live the more you see. *FFT 16500 < AVP-1*
The longer we live, the more farlies (wonders) **we see.** *Ferguson 798*
Live and learn. *Clarke p. 267*
They who live longest, will see most. *Oxford p. 474*

Yaşlanmış eşekte yıllanmış akıl olur. The old donkey has old wisdom. [Wisdom comes with age.] *FFT 16503 < AVP-1*
The tongue of experience has most truth. (Arabic) *Burckhardt 592*
If you wish good advice, consult an old man.
Years know more than books. *Herbert 927*
It is good to follow the old fox. *Clarke p. 268*

Yiyen bilmez, doğrayan bilir. It is not the eater who knows, but he who has minced/prepared the meal. [Only those who work hard at a thing know how much effort is involved in getting it done.] *ÖAA 2054 < VI 328*

Yol bilen kervana katılmaz. He who knows the way does not join the caravan. [A person who is sure of himself can go his own way independent of the herd.] *VI 3955*

→ **LIFE EDUCATION**



Adı çıkmış/çıktı dokuza, inmez sekize.
His reputation went up to nine, and won't go down to eight.

FAME
ÜN

Ad bir gök boncuktur. A name is a blue bead. [Reputation has a magical power.] *TDK-1 p. 30*

Ad işler, sen işlemezsin. It is your name that works, you do nothing. *MNÖ 1103 < AVP-1*

Names are debts. *Fergusson 118:3*

A good name is rather to be chosen than great riches. *Old Testament, Proverbs 22:1 (c. 350 B.C.)*

A good name is better than great riches. *Cervantes, Don Quixote 2,33 (1615)*

A good name keeps its lustre in dark. *Syrus 83*

Good fame is better than a good face. *Kelly p. 71*

Adamın adı çıkacağına canı çıksın. A man should lose his life rather than his good reputation. *ÖAA 75 < AVP-1*

Take away my good name and take away my life. *Ray p. 124*

Ill deemed, half hanged. *Ferguson p. 312*

He that has an ill name is half hanged. *Ferguson p. 312*

He that has lost his credit, is dead to the world. *Fergusson 64:21*

A wounded reputation is seldom cured. *Fergusson 64:23*

An ill wound is cured, not an ill name. *Herbert 2467*

He that is evil deemed is half hanged. (Scottish) *Ferguson p. 38*

Reputation cracked is a Venice glass broke. *Fuller 4021*

Glass, china and reputation, are easily crack'd, and never well mended. *Stevenson 1959:11 < Franklin*

If all men say that thou art an ass, then bray. *Draxe p. 11*

Adı çıkmış/çıktı dokuza, inmez sekize. His reputation went up to nine, and won't come down to eight. [His bad reputation is not going to change.] *Ş 97*

Adımı güveç üstüne koy. ama kızak üstüne koyma. Put my name on an earthenware cooking pot and not on a sledge. [So that I may not be popular everywhere, but cook slowly under a lid.] *MNÖ 108 < AVP1*

Alemde maskara olmaktan, meydan süpürgesi olmak yegdir/iyidir. It is better to be a broom than the world's fool. *MNÖ 386 < AVP-1*

Opinion rules the world.

What will Mrs. Grundy say? *Thomas Morton, Speed the Plough, 1,1 (8 Feb. 1798)*

We are all slaves of opinion.

At ölür meydan/nalı kalır, yiğit ölür şan/namı kalır. The horse dies, the polo field remains; the hero dies, his fame remains. [Only fame is lasting.] *ÖAA 346 < Ş 8*

My Lord! Give unto me a good report in later generations. *Koran 26:83-84*

Man dies and leaves a name; the tiger dies and leaves a skin. *Champion p. 355*

A man dies, but a noble name never. *Saemund-poetic Edda: Hovamol, St. 77 (c. 900)*

Fame is the beauty-parlor of the dead. *Benjamin Decasseres, Fantasia Impromptu (1933)*

Fame is the echo of actions. *Thomas Fuller, The Holy State: Fame (1642)*

A good life hath but few days, but a good name endureth forever. *Ben Sira, Book of Wisdom (Ecclesiaticsus) 41:13 (c. 190 B.C.)*

He has not lived that lives not after death. *Herbert 873*

He is not dead whose renown and fame lasteth. *Early Rivers, tr. Dictes and Sayings of Philosophers, fo. 108 (1477)*

Baki kalan bu kubbede hoş bir seda imiş. He was a sweet voice under this eternal vault. *ET 1015*

A voice and nothing besides.

Balın olsun tek, sinek Bağdattan gelir. As long as you have honey, you will have flies coming from Baghdad. *MNÖ 1199 < AVP-1*

A good thing is soon snatched up. *Ray p. 12*

Good wine needs no bush. *Shakespeare, As You Like It, Epilogue (1600)*

Bir kimsenin adı çıkacağına canı çıksın. It is better for a man to die than to have a bad reputation. *ÖAA 531* → **Adamın**

Çanakta balın olsun, Bağdat'tan/Yemen'den arı gelir. If you have honey in the pot, bees will come from Baghdad/Yemen. [If your product is good, you don't need to advertise.] → **Balın**

Dünyada insanın namıdır kalan, kusuru yalandır, yalan. It is a man's fame that remains in the world, his faults are nothing but a lie. *MNÖ 2904 < AVP-1* → **Baki**

Fame is but the breath of the people.

Er adıyla, deve havudiyle söylenir. A man is known by his name and a camel by his packsaddle. *MNÖ 3241 < AVP-1*

Er malına kıymayınca adı çıkmaz. Unless a man spends his wealth, he cannot gain fame.

He that sows virtue, reaps fame. *Oxford p. 758*

İyi nasihat verilir, (amma) iyi ad verilmez. Good advice can be given, but not a good reputation. *ÖAA 1284 < Ş 765*

We may give advice, but we cannot give conduct. *La Rochefoucauld, Maximes 378 (1665)*

Koyunun oldu elli, adın oldu belli. Once you acquire 50 sheep, your name will surely follow. *MNÖ 5766 < AVP-1*

There are many ways to fame. *Herbert 539*

Kurdun adı yaman çıkmış, tilki vardır/var baş keser. The wolf has a reputation of being cruel, but there are many a fox that cut off heads. [A notorious scoundrel is not necessarily the most dangerous of scoundrels.]

Get a name to rise early and you may lie all day.

Satılık ziftin olsun, Selanik'ten kel gelir. If you have tar to sell, you will have bald people coming from Salonika. → **Balın**

In my own city my name, in a strange city my clothes procure me respect.

If they call thee reaper, whet thy scythe. (Arabic) *Burckhardt 2]*

Şehirliyi ad yıkar, köylüyü inat. A city dweller is ruined by bad reputation, and a villager by his obstinacy. *MNÖ 7460 < AVP-1*

Şöhret afettir. Fame is a disaster. [Fame can cause one a lot of headaches.] *MNÖ 7498 < AVP-1*

All fame is dangerous; good bringeth envy, bad shame. *Fuller 513*

From fame to infamy is a beaten road. *Fuller 513*

The first in danger, as the first in fame. *Pope, Tr. Homer's Iliad, 6, 637 (1715)*

A name made great is a name destroyed. *Babylonian Talmud: Pirke Ebothl, 1, 13 (c. 450)*

Ün lazım değil, un lazım. We do not need fame, it is flour we need. *Ş 931*

Yiğidin malı meydanda gerek/meydandadır. A brave man's possessions must be apparent. *ET 3938*

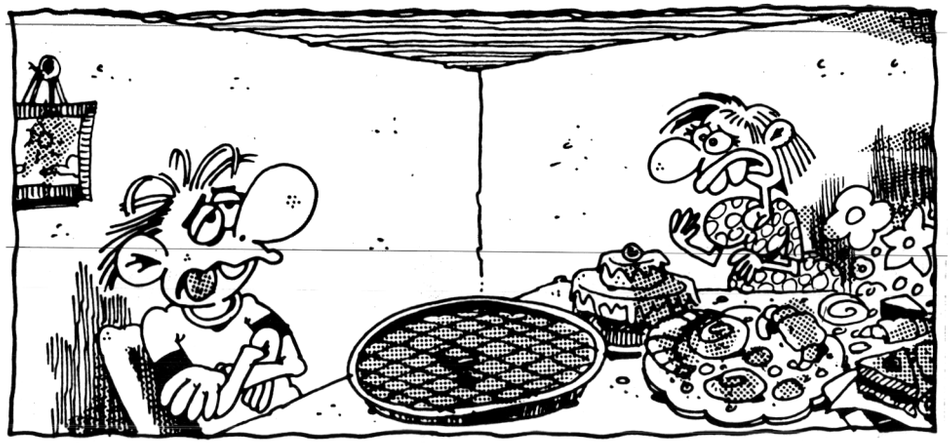
Win gold and wear gold.

Yiğit lakabıyla anılır. The brave man is known by his name. *Ş 3939*

A man lives a generation; a name to the end of all generations. *Fergusson 118:1*

Fame is a thin shadow of eternity. *Fuller 1496*

→ GREATNESS



Her gün baklava börek/tatlı yense bıkılır.
If you eat sweets and pastries every day, you tire of them.

FAMILIARITY
SENLİBENLİLİK

"Anam anam" dediği, hamam anası Kel Fatma değil mi? Is it not Fatma, the directress of the bath, who said "Come, come, my mother? [Said of persons who, by flattering expressions, coax money from others.] *MNÖ 572 < AVP-1*

Ayda gelen gül üstüne, günde gelen kül üstüne. He who comes every month is placed on roses and he who comes everyday on ashes. *TDK-1 p. 53*

Dosta çok varan kişi ekşi yüz görür. He who visits his friend too often is met with a sour face. *Ş 2011*

A constant guest is never welcome. *Fuller 48*

Familiarity breeds contempt. *P. J. Leroux, Dictionnaire Comique, 1, 450 (1786)*

Her gün baklava börek/tatlı yense bıkılır. If you eat sweets and pastries every day you tire of them. [Anything can be boring with time.] *ÖAA 1122 < ET 3715* → **Dosta**

A maid oft seen, and a gown oft worn, are disesteemed and held in scorn. *Ray p. 17*

Kimse kendi memleketinde peygamber olmaz/olmamış. No man can ever be a prophet in his own land. [The people in your hometown will not appreciate your talents as much as strangers will.]

A prophet is not without honour, save in his own country. *New Testament, Matthew 13:57*

Those near the temple insult to God. (Chinese) *Doolittle 2:183*

No man is a hero to his valet. *Goethe, Sprüche in Prosa, 3, 204 (c. 1820)*

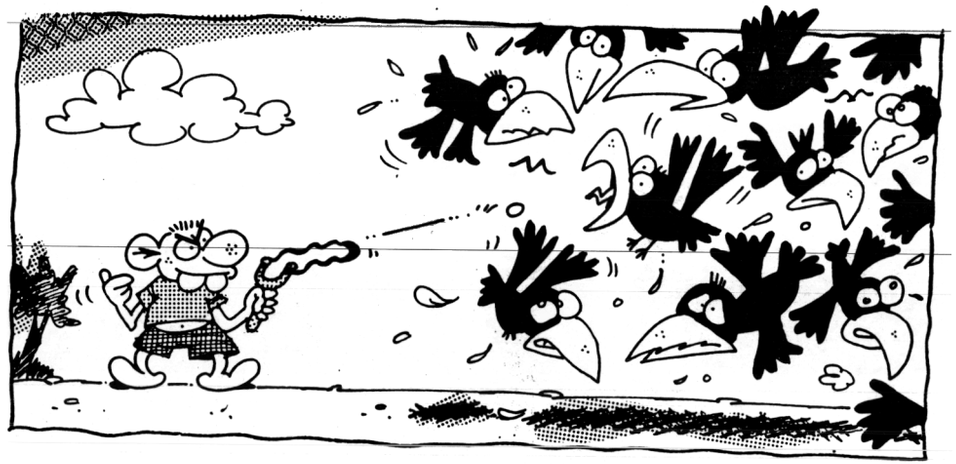
Respect is greater from a distance.

Sarımsağın sıkından seyreği iyi olur. Garlic grows better if it is grown sparsely than densely. *MNÖ 7072 < AVP-1*

Sık gidersen dostuna yatar arka üstüne. If you visit your friend too often he will lie down on his back. *FFT 14274 < AVP-1* → **Dosta**

Tabağa sorarsan dünyada fena koku yoktur. If you ask the tanner there is no bad odor in the world. *MNÖ 7507 < AVP-1*

→ **GUEST, SCORN**



Bin kargaya bir sapan taşı yeter.
One sling stone is enough for one hundred crows.

FEAR
KORKU

Abdalın korkağı taşın büyüğüne sarılır. The cowardly beggar embraces the biggest stone. *TDK-1 p. 25*

Allah'tan kormayanın belasından, Allah'tan korkanın bedduasından kork. Fear the calamity of he who does not fear God and fear the cursing of the man who fears God. *TDK-1 p. 40*

Ateş böceğini görse yangın sanır. If he sees glowworm, he thinks it is a fire. *Ş 28*

Ateşten korkan tütünden sakınır. He who fears fire flinches from tobacco. *MNÖ 931 < AVP-1*

Fear has magnifying eyes. *Fergusson 66:6*

He that feareth every bush, must never go abirding. *John Lyly, Euphues and his England, p. 354 (1580)*

He that's afraid of the wagging of feathers, must keep from among wild fowl. *Ray p. 55*

He that forecasts all perils, will never sail the sea. *Oxford p. 280*

He that fears leaves, let him not go into the wood. (French) *Ray p. 55*

Bin kargaya bir sapan taşı yeter. One sling stone is enough for one hundred crows. *Vİ 336*

Bir korkak bir orduyu bozar. One coward can spoil an army. *ÖAA 532 ET 1184*

Cowards run the greatest danger of any man in a battle. *Fergusson 32:1*

He that is afraid of wounds, must not come nigh a battle. *Fergusson 66:21*

Dirgenden korkan porsuk harman yanında neyler? Why should the badger fearful of the pitchfork go near the threshing floor? *Vİ 464*

Rats desert a sinking ship. *Stevenson 1936:11*

Filden korkmam, lakin zürafadan korkarım. I do not fear the elephant but I fear the giraffe. *Ş 2709*

Ships fear fire more than water. *Herbert 909*

Herkes başından korkar. Everbody is afraid for his own head. *MNÖ 4391 < AVP-1*

İnsanın söylemezinden, suyun şarlamazından korkulur. A man who doesn't talk and water which does not flow with a splashing noise are to be feared. *MNÖ 4805 < AVP-1*

"İstemem" diyenden korkmalı. Fear the one who says he doesn't want. *MNÖ 4823 < AVP-1*

Dumb dogs are dangerous.

İt itin dişinden korkar. One dog is afraid of another dog's teeth. *MNÖ 4899 < AVP-1*

Kalbine gelen başına gelmesin. May that throught which comes into your heart (i.e. mind), not fall on your head. *ET 2837*

Kork Allah'tan kormayandan. Fear him who fears not God. [He will not shrink from doing evil of any kind.] *ÖAA 1455 < ET 2918*

Fear not mankind, but fear Me. *Koran 5:44*

Fear them not, but fear Me! And so that I may complete my grace upon you, and that ye may be guided. *Koran 2:150*

Devil never assails a man except he finds him either void of knowledge, or of the fear of God. *Herbert 1176*

Fear nothing but sin. *Herbert 299*

Korkmuş kişiye koyun başı çift görünür. To a fearful man a sheep's head seems double. *MNÖ 5739 < MK 3:126*

The thief does fear each bush an officer. *Oxford p. 810*

He thinks every bush a boggard. *Ray p. 232*

Korktuğuna uğradı. He experienced what he was afraid of. [The thing which he feared would happen, did actually happen to him.] *ET 2919*

Korku dağları bekler. Fear waits in the mountains. [1. Some people prefer to flee to the mountains and brave the elements, rather than suffer punishment or oppression. 2. Fear can get the best of people.] *ÖAA 1457 < Ş 2921*

There is no medicine for fear. *Ferguson p. 96*

Fear gives wings.

There is no medicine/remedy for fear (but cut off the head). *Kelly p. 319*

All the weapons of war/arms of England will not arm fear. *Herbert 722*

Fear keeps the garden better than the gardener. *Herbert 268*

Fear is stronger than love. *Fuller 1513*

Korkunun ecele faydası yoktur. Fear is of no use against the hour of death. [There is no use fearing the inevitable.] *ÖAA 1459 < Vİ 386*

He that fears death lives not.

A man can die but once. *Shakespare, II Henry IV, 3, 2, 250 (1598)*

Kurbagaya bir vurursan iki sıçrar. If you hit a frog once, it will jump twice. *MNÖ 5930 < AVP-1*

Kurdu gören bağırır, görmeyen daha çok bağırır. He who sees the wolf shouts, but he who doesn't, shouts louder. *MNÖ 5973 < AVP-1*

For fear of the lion, the ass left his burden. *Ahikar, Teachings, 6, 89 (c. 550 B.C.)*

Kurttan korkan çoban olmaz. He who is afraid of wolves will not become a shepherd. *MNÖ 5987 < AVP-1*

Ne kork, ne korkunu yüreğinden çıkart. Neither fear nor remove your fear from your heart. *MNÖ 6455 < AVP-1*

Those who go in awe for fear of their Lord race for the good things, and they shall win them in the race. *Koran 23:57-61*

The friends of Allah are those on whom fear cometh not, nor do they grieve. *Koran 10:63*

Those who fear their Lord in secret, theirs will be forgiveness and a great reward. *Koran 67:12*

Serçeden korkan darı ekmez. He who is afraid of sparrows will not sow millet. [You shouldn't get involved in something unless you're willing to face the dangers that are a part of it.] *Ş 2158*

He that fears every grass must not walk/piss in a meadow. *Oxford p. 251*

Sinsi sinsi gezenden kork. Fear the one who sneaks around. *MNÖ 7219 < AVP-1*

Sütten agzı yanan yogurdu üfleyerek yer. He whose mouth was burnt with milk blows yogurt while eating it.

Once bitten, twice shy. *G. F. Northall, Folk-Phrases, p. 20 (1894)*

A burnt child dreads the fire. *Ray p. 66*

Şimşegi görünen buluttan korkulmaz. One should not fear a cloud whose lightning can be seen. *MNÖ 7493 < AVP-1*

Tabancanın dolusu bir kişiyi korkutur, boşu kırk kişiyi. The full pistol scares one person, but an empty pistol scares forty. *MNÖ 7511 < AVP-1*

Tanrı'dan korkan kuldan korkmaz. Who fears God does not fear anyone. *Ş 1440*

They fear their Lord above them, and do what they are bidden. *Koran 16:50*

Will ye then fear any other than Allah? *Koran 16:52*

Tütünden korkup ateşe düşer. Fearing tobacco, he falls into the fire. *MNÖ 7776 < AVP-1*

Yakada bağım yok ki çakaldan korkum olsun. I have no vineyard on the slope, so why should I fear jackals? *MNÖ 8058 < AVP-1*

Yigitten korkma muhannetten kork. Do not fear a brave man, but fear a scoundrel. *ET 3935*

→ COURAGE

Ağlama ölü için, ağla deli için.
Weep not for the dead but for the fool.

FOLLY
MANTIKSIZLIK

Ağlama ölü için, ağla deli için. Weep not for the dead but for the fool. *Ş 195*

Seven days are the days of mourning for the dead, but for a fool all the days of his life. *Ben Sira, Book of Wisdom (Ecclesiasticus) 22:13 (c. 190 B. C.)*

If folly were grief, every house would weep. *Herbert 370*

Agzı açıgın malını gözü açık yer. The property of an open-mouthed man, i.e. fool is consumed by the one who is open-eyed (i.e. clever). *TDK-1 p. 33*

Ahmak gelin yengeyi halayığı sanır. A stupid bride mistakes her bridesmaid for a servant. [Since her sister-in-law helped her during the wedding ceremony, she thinks that her sister-in-law is her servant.] *ÖAA 128 < ET 863*

He is a fool that kisses the maid when he may kiss the mistress. *Ray P. 111*

Ahmak iti yol kocatır. A journey will age a stupid dog. [If a project is not well planned and administered, delays and deficiencies crop up later.] *ÖAA 129*

A man in passion rides a horse that runs away with him. *Fuller 283*

The fool wanders, the wise man travels. *Fuller 4540*

Zeal without knowledge is a runaway horse. *Fuller 6070*

Zeal without knowledge is sister of folly. *Ray p. 24*

Zeal without knowledge is frenzy. *Ray p. 146*

Zeal without prudence is frenzy. *Fuller 6070*

Ahmak kişi parasını zaptedemez. A fool cannot control his money.

Who gives away his goods before he is dead, take a beetle and knock him on the head.

Ahmak odur dünya için gam yiye, ne bilirsin kim kazana kim yiye. It is only a fool who worries about what he should eat in this world, how do you know who will gain, or who will eat (i.e. enjoy) his gain? *ET 362*

Ahmak olan her zaman düşer. A fool always falls. *MNÖ 257< AVP-1*

A fool believes everything. *Oxford p. 274*

It is a silly fish that is caught twice with the same bait. *Fuller 2879*

Ahmak olana söz anlatmaktansa dağda domuz gütmek yeğdir. It is better to drive hogs in the mountains than to try to make fools see sense. *MNÖ 258 < AVP-1*

In at one ear and out at the other. *(Chinese) Scarborough 2080*

Ahmak toplamiş, akıllı yemiş. What the fool gathered, was eaten by the wise man.

Riches serve a wise man but commands a fool. *Fergusson 69:51*

Fools make feasts and wise men eat them.

Fools build houses and wise men live in them/by them. *Ray p. 94*

Akıllı düşmandan korkma, deli dosttan kork. Do not fear an intelligent enemy, but fear a foolish friend. *MNÖ 298 < AVP-1*

Akıllı söylemeden düşünür, akılsız düşünmeden söyler. The wise think before speaking and the foolish speak before thinking.

Wise men have their mouth in their heart, fools their heart in their mouth. *Fergusson 183:54*

Wise men silent, fools talk. *Fergusson 183:53*

A wise head makes a closed mouth. *Fergusson 183:55*

A fool's tongue is long enough to cut his

own throat. *Fuller 108*
Foolish tongues talk by the dozen. *Herbert 645*
What the fool does in the end, the wise man does at the beginning. *Oxford p. 274*
You never open your mouth but you put your foot in it. *Oxford 599*
He who is an ass and thinks himself a deer, when he tries to leap the ditch, his error will be clear. ([talian) *Cahier p. 211*

Akıllının ayıp dediği ile ahmak iftihar eder. A fool is proud of what a wise man calls shameful.
Fools rush in where angels fear to tread. *Alexander Pope, An Essay on Criticism.*

Akılsız başın cezasını/zahmetini ayak çeker. Little wit in the head makes much work for the feet. [1. A forgetful and imprudent person will have to hustle or run about later. 2. If the leader uses bad judgment his followers suffer.] *ÖAA 154 < Ş 2588*
Foolish head, weary feet.
Zeal without prudence is frenzy. *Fergusson 129:20*
A sluggard takes an hundred steps because he would not take one in due time. *Fergusson 95:9*
Forecast is better than labour. *George Chapman, The Widdowis Tears 2, 4 (1612)*
Fore-cast is better than work-hard. *Ray p. 92*
Forethought is better than repentance. *Dionysius of Halicarnassus, Maxim (c. 25 B.C.)*
Forethought is easy, repentance hard. (Chinese) *Scarborough 2058*
Who has not a heart/understanding, let him have legs. *Fuller 2146*
A spur in the head is worth two in the heel. *Ray p. 218*
Little wit in the head makes much work for the heel/feet. *Oxford p. 472*
Little wit makes mickle travel. *Ferguson 569*
Wise may learn by other men's mistakes; fools by their own.

Aptala malum olur. A fool foresees by intuition. *ÖAA 253*
Children and fools cannot lie. *Fergusson 69:53*

Ben derim "Bayram haftası", o der "Mangal tahtası". I say this is "a week of feast" and he says it is "a plank for the brazier." [What he says is totally irrelevant to what I am saying.] *Ş 1103*

Ben eşek olduktan sonra semer vuracak çok bulunur. If I make myself an ass, there will be many to saddle me. [Don't make a fool of yourself.] *ET 1097*
He that makes himself an ass must not take ill if men ride him. *Fuller 2232*
We may make ourselves asses and then everybody will ride us. *C. H. Spurgeon, John Ploughman's Talk, Ch. 4 (1869)*
All lay loads on a willing horse. *Draxe p. 93*
Don't make yourself a mouse or the cat will eat you. *Cheales, Proverbial Folklore, p. 105 (1875)*
Make yourself honey and the flies will devour you. *Cervantes, Don Quixote, 2, 43, 49 (1615)*

Bir deli bir kuyuya taş atmış, kırk akıllı çıkaramamış. One fool threw a stone into the well, and forty wise men couldn't get it out. *ÖAA 513 < AVP-1*
A fool may throw a stone into a well, which a hundred wise men cannot pull out. *Herbert 529*
A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years. *Ray p. 91*
Fools set stools for wise folks to stumble at. *Fergusson 69:95*
None is so wise, but the fool overtakes him. *Fergusson 69:96*

Boynu uzun beyni boş, tut kulağından çifte koş. He is tall and his head is empty; hold him by his ears and harness him to a plow. *ET 1273*
Seldom is a long man wise, or a low man lowly. *Oxford p. 712*
Great trees are good for nothing but shade. *Herbert 546*

Deli ağlamaz, akıllı gülmez. As a fool never weeps, a wise man never laughs. *ET 1879*

Deli bile akıllıya akıl öğretir. Even the foolish can teach the wise.
A fool may give a wise man counsel. *Fergusson 69:75*
Every fool can find faults, that a great many wise men can't remedy. *Fuller 1416*

Deli deliyi görünce değneğini/çomağını gizler. A fool will hide his cane from another fool. [An aggressive person is afraid to attack another aggressive person.] *ÖAA 713 AVP-1*

Deli dostun olacağına akıllı düşmanın olsun. It is better to have a wise enemy than a foolish friend. *MNÖ 2431 < AVP-1*
Fools bite one another, but wise men agree together. *Herbert 452*

Deli ile çıkma yola başına getirir / başa gelir türlü bela. Journey not with a fool, troubles of all kinds will come. [Don't associate with a fool or he will get you in trouble.] *ÖAA 713, MNÖ 2432 < AVP-1*
It is better to look like an ass than to fight with one. (Spanish) *Francis Beeding, Heads off at Midnight, Ch. 13 (1938)*

Deli ile helva yemekten uslu ile savaş yegdir. It is better to fight with a wise man than to eat sweetmeals with a fool. *VI 295*

Deli kısmı kendi söyler, kendi işitir. Only fools hear themselves talk. *Ş 1892*
He that talks to himself, speaks to a fool. *Fergusson 69:47*
Wise men propose and fools determine.

Deli odur ki bir düştüğü çukura bir daha düşer. Only a fool falls again into the pit he fell in before. [Only fools make the same mistake twice.] *ET 3350*
Fools will be fools still. *Oxford p. 279*
No fool to the old fool. *Kelly p. 256*

Deli sözü kaleme gelmez. Fools' words are not to be written. *Ş 1896*
A fool speaks foolish things. *Euripides, Bacchae 1. 368 (c. 410 B.C.)*
Wise men are silent, fools talk. *Clarke p. 5*
By their words we know fools, and asses by their ears. *Lewis Evans Withal's Dictionary Revised, Sig., c. 4 (1586)*
A fool's speech is a bubble of air. *Fuller 109*
The learned fool writes his nonsense in better language than the learned; but still 'tis nonsense. *Stevenson 846:1 < Franklin*

Deliden al uslu haberi. Get the truth from fools. *MNÖ 2443 < AVP-1*
A fool often speaks wisely. *Unknown, Le Roi d'Angleterre et le Jongleur d'Ely, l. 440 (c 1250)*
Fools and madmen speak the truth. *ÖAA 711< AVP-1*
Children and fools speak truth. *Ray p. 69*
Fools and madmen tell commonly truth. *Robert Burton, The Anatomy of Melancholy, 2, 3, 8 (1621)*
A fool may sometimes tell the truth. *Fergusson 176:31 Erasmus, Adagia, Chil., 1, 6, 1 (1508)*
A fool may sometimes speak to the purpose.
A fool's bolt may sometimes hit the mark.

Deliden korkmayan adam delidir. A man who is not afraid of a fool is a fool himself. [Only fools have no fear of others.] *MNÖ 2444*

Delinin yüregi ağzında, akıllının dili yüregindedir. A fool's heart is in his mouth, a wise man's tongue is in his heart. *Ş 1897* → **Akıllı söylemeden**

Deliye bal tattırmışlar, çarşıda katran bırakmamış. They gave the fool a taste of honey, and he bought all the tar in the market. [If a fool likes something, he wants everything that reminds him of it.] *ÖAA 717 < AVP-1*
Fools should not have chopping sticks.

Deliye (göre) her gün bayram. To a fool every day is a festival. [A serious man leads a sad life.] *ÖAA 718 < Ş 1901*
Silent fools talk festival. *Fergusson 69:83*
Children and fools have merry lives. *Clarke p. 298*
Fools never know when they are well.

Deliye taş atma, başını yarar. Do not throw stones at fools, you will have your head scarred. *ÖAA 719 < AVP-1*

Deliye uyan zır delidir. He who follows a madman is himself raving mad. *MNÖ 2452 < AVP-1*
If an ass kicks you, will you kick him again; or put him into the court? *Fuller 2669*
He is fool enough himself, who will bray against another ass. *Bohn p. 375*
If a donkey brays at you, don't bray at him. *Stevenson 106:1 < Herbert*
If an ass had kicked me, would you have thought it proper for me to kick him in return? *Stevenson 106:1 < Socrates (c. 425 B.C.)*

Demir ıslanmaz deli uslanmaz. Iron won't get wet, fools can't be trained. [People and things have natural limitations which cannot be altered.] *MNÖ 720 < AVP-1* → **Taş**

Dimyat'a pirince giderken evdeki bulgurdan oldu. While going to Damietta for rice, his boiled wheat at home was lost. [He lost what he had in the effort to get something better.] *Ş 1956*

Görmemiş görmüş, gülmeden/güle güle ölmüş. The inexperienced person had a wonderful stroke of fortune, and died of joy. [A person with no background does not know how to handle a stroke of fortune.] *ÖAA 1028 < AVP-1*

Görmemişin oglu olmuş, çekmiş çükünü koparmış. The ignorant man had a son, and pulled off the baby's penis by mistake. [An ignorant person can't handle good fortune.] *ÖAA 1029 < AVP-1*
He that has one dog makes him fat, and he that has one son makes him a fool. *Herbert 433*

Hamama gider kurnaya, düğüne gider zurnaya aşık olur. He is carried away by the washbowls in the bath, and by the fife at a wedding. [1. He is full of fickle enthusiasm. 2. He keeps falling in love with everybody he meets.] *ET 1718*
Fools admire, but men of sense approve. *Lope, An Essay on Criticism*

Her boyadan boyadı, fıstıkîsi kaldı. He's tried every paint; there only remains pistachio green. [A sarcastic remark made when there is a suggestion of doing something absurd and out of place.] *FFT 8301*
Thou'lt lie all manner of colours but blue, and that is gone to the littling. *Ray p. 75*

Her evde bir deli bizim evde hep deli. There is a madman in every house, but in our house everybody is mad. *ET 3614*
Every one has a fool. *Herbert 881*

Herkesin bir delilik damarı vardır. Every one has a vein of madness. *Ş 3694*
Every man is mad on some point. *Oxford p. 229*

Irmak kenarına çeşme yapılmaz. Do not build a fountain at the river's edge. [You don't need to sell a refrigerator to an Eskimo.] *ÖAA 1180 < AVP-1*

İnsanın söz anlamazı atın gem almazı. Beware of the man who does not take advice and the horse that does not accept the bit. *MNÖ 4806 < AVP-1*

İt kağnı gölgesinde yürür de kendi gölgesi sanırmış. The dog walks beside the wagon and thinks its shadow as his own. [It is a stupid person who does not recognize how others have helped him in his accomplishments.] *ÖAA 1265*

Karga kekliği taklit edeyim derken kendi yürüyüşünü şaşırmış. The crow tried to imitate the strut of a partridge and got his feet tangled up. [A boor who tries to act refined ends up a laughingstock.] ÖAA

1323 < *ET 2738*

Karnı tok it gölgede yatar. The dog that has eaten its fill lies down in the shade. [A fool stops worrying about tomorrow once he has had a square meal.] *ÖAA 1333 < AVP-1*

Kazanın doğurduğuna inanan öldüğüne de inanır. He who believes that a cauldron can give birth to a pot must believe that it can also die. [One cannot expect a good thing to go on forever; one must not take things for granted.] *MNÖ 5268 < AVP-1*

Nought's impossible, as the old woman said when they told her calf had swallowed grindlestone/grindstone. *Oxford p. 582*

Köpeğin ahmağı baklavadan pay umar. It is a stupid dog that hopes to get a piece of the pastry. [He who always hopes for the impossible is a fool.] *ÖAA 1469*

Maşa varken elini ateşe sokma. While you have the tongs, do not put your hand in the fire. *MNÖ 6223 < AVP-1*

Never take a stone to break an egg, when you can do it with the back of your knife.

Sağırın kulağı duymaz, ahmağın her yanı. Only a deaf man's ears do not hear, a fool hears nothing all over. *MNÖ 6989 < AVP-1*

Sana bir yumurta pişireyim; ama ev bağda, bağ da dağda. Let me fry you an egg, but the house is in the vineyard and the vineyard is on the mountain. *MNÖ 7039 < AVP-1*

I have a good bow, but it is in the castle. *Kelly p.183*

Sıçan deliğe sığmamış, bir de kuyruğuna kabak bağlamış. The rat could not get in his hole, he also tied a pumpkin on his tail. *MNÖ 7179 < AVP-1*

Sonradan görme, güle güle ölme. See a parvenu, but do not die by laughing. *MNÖ 7273 < AVP-1*

Şaşkın ördek başını bırakır, kıçından dalar. An inexperienced duck dives tail first. [A confused person will do things backward.] *ÖAA 1850 < ET 2237*

Taş ne kadar ıslanırsa deli o kadar uslanır. However wet a stone becomes, that's how long a fool becomes wise. *MNÖ 7570 < AVP-1*

There is no fool like an old fool. *Fergusson 69:99*

He that washes an ass's head, loses both his lye (soap) **and his labour.** *Oxford p. 868*

He that is born a fool is never cured. *Fuller 2391*

Fools will still be fools. *Robert Heath, Satryrs, p. 9 (1650)*

Send a fool to the market and a fool he will return again. *Fergusson 69:16*

Fools will be fools still. *Fergusson 69:17*

Fools grow without watering. *Fergusson 69:20*

There is no remedy for folly, for it is an incurable disease. *Salomon Ibn Gabirol, Mibar Ha Peninim (Choice of Pearls)*

An old naught will never be aught. *Ray p.184*

A fool at forty is a fool indeed. *Young, Love of Fame, 2, 281 (1728)*

No fool to the old fool.

Tımarhanecinin gözü kör olsun seni görmediği için. Damn the asylum guard for not seeing you (i.e. for letting you escape). [You ought to be locked up!] *Ş 1464*

Not all fools are found in the asylum.

Velinin bilmediğini deli bilir. A fool knows what a saint does not. *MNÖ 7965 < AVP-1*

If the wise erred not, it would go hard with fools.

Zırva tevil götürmez. No sense can be made out of foolish talk. [It is no use trying to make sense out of a statement that is, in essence, nonsense.] *ÖAA 2100 < Ş 2130*

→SKILL, IGNORANCE, FORESIGHT

Ağır yükün altına girme belin incinir.
Do not take a heavy burden, otherwise you will hurt your back.

FORESIGHT
ÖNGÖRÜ

Aba vakti yaba, yaba vakti aba (alan yanılmamış). He who buys a pitchfork in the winter and an overcoat in the summer is not deceived. [Buy out of season and you gain.] *ÖAA 2 < AVP-1*

The timely buyer has cheaper his fire. *Thomas Tusser, Five Hundred Points of Good Husbandrie, January's an Abstract (1557)*

Aç gözünü, açarlar gözünü. Open your eyes, or others will have them opened for you. [Unless you look after your interest, you will suffer.] *ÖAA 38 < Ş 81*

Keep your eyes open, a sale is a sale. (German) *Stevenson 268:13*

The buyer needs a hundred eyes, the seller but one. *Fergusson 22:12*

Commerce is the school of cheating. *Vauvenargues, Reflexions, 310 (1746)*

Good need has good hap. *Oxford p. 320.*

Good take heed does surely speed. *Clarke p. 266*

Take heed is a fair thing. *Oxford p. 799*

Ağır yükün altına girme belin incinir. Do not take a heavy burden, otherwise you will hurt your back. *TDK-1 p. 33*

Forecast is better than work-hard *Fuller 1588*

Take no more than you're able to bear. *Kelly p. 305*

Lay not all load on a lame horse.

Ağzını açacağına gözünü aç. Open your eyes, not your mouth. *MNÖ 223 < AVP-1*

Keep your mouth shut and your eyes/ears open. *Oxford p. 419*

A closed mouth catches no flies. *Oxford p. 127*

Gape long enough, larks will fall into your mouth. *Kelly p. 119*

Akılsız iti/köpeği yol kocatır. A foolish dog is aged by journeying. *ÖAA 156, MNÖ 316 < AVP-1*

Never try to prove what nobody doubts.

Aklı olan olur olmaz işe karışmaz. Those who are wise should not meddle with any matter they happen to encounter. *MNÖ 322 < AVP-1*

A sage will rule his mind, a fool will be its slave. *Syrus 40*

Restrain your mind. *Horace, Odes 1, 16, 22 (23 B.C.)*

Aklına/Akla geleni işleme, her ağacı taşlama. Don't do everything that you think of, nor throw stones at every tree. *ÖAA 163*

Arısını söndür, balı ondan sonra ye. Remove the bee then eat the honey. *Vİ 87*

Kindle not a fire that you cannot extinguish.

Ata binersen Allah'ı, attan inersen atı unutma. Don't forget God when you are on horseback, and don't forget the horse when you dismount. [Don't become proud or cruel when you are riding and afterward don't forget to feed the horse and care for it.] *ÖAA 309 < ET 46*

Azıksız yola çıkanın iki gözü el torbasında kalır. He who sets off on a journey without any provisions will have his both eyes on another's bag. *ÖAA 388*

The wise one gathers her store. *Hetsod, Works and Days, l. 778 (c. 800 B.C.)*

If you go into a labyrinth, take a clew with you. *Fuller 2752*

Providing is preventing. *Oxford p.652*

Forewarned, forearmed. *Oxford p. 280*

Provision in season makes a rich house. *Ferguson 698*

Azıksız yola çıkılmaz. Never start off on a journey without provisions. *ÖAA 420 < ET 144*
Make provision for yourselves. *Koran 2:197*

Baktın kar havası eve gel kör olası. When you see that it is snowy, you'd better go home, you damned fool! *TDK-1 p. 58*

Başından büyük işe girişme. Do not undertake things that are beyond your powers.
Do not bite off more than you can chew.

Başını acemi berbere teslim eden cebinden pamuğu eksik etmesin He who entrusts his head to an inexperienced barber must carry cotton in his pocket. *ÖAA 4551 < Ş 991*

Bilmediğin işe karışma, bilmediğin yola gitme. Do not interfere in what you do not understand, do not set foot on the road you do not know. *MNÖ 1474 < AVP-1*
No safe wading in an unknown water. *Kelly p. 261*
He that runs in the dark may well stumble. Leave well alone.

"Bilmem" demek çok türlü kaza savar. To say "I don't know" will save one many a trouble. *Vİ 72*

Bin atın varsa inişte in, bir atın varsa yokuşta bin. Even if you have a thousand horses, dismount to go down a hill by all means, ride a horse uphill even if you only have one horse. *ÖAA 492 < Vİ 329*

Bin ölçüp bir biçmeli. One should measure a thousand times and cut once. [You cannot be too careful.] *ÖAA 499*
Measure thrice what thou buyest; and cut it but once.
Draw not your bow till your arrow is fixed.
Nature has given us two ears, two eyes, and but one tongue; to the end we should hear and see more than we speak.

Bindiğin dalı kesme. Do not cut the bough you stand upon. [A warning against getting angry with people whom one depends upon.]
Cut not the bough that thou standest upon. *Oxford p.163*

Bir adım geri giden iki adım ileri atılır/atlar. He who withdraws one step walks forward two steps. *ET 1120*
One must draw back in order to leap better.

Bir mıh bir nal kurtarır, bir nal bir at kurtarır, bir at bir er kurtarır, bir er bir memleket kurtarır. A nail saves a horseshoe; a horseshoe saves a horse, a horse saves a rider and a rider saves a country. [A small task may be part of the preparation for an important outcome.] *ÖAA 535 < Vİ 569*
For want of nail the shoe was lost; for want of a shoe the horse was lost; for want of a horse the rider was lost. *Herbert 499*
Who repairs not his gutter, repairs his whole house. *Bohn 567*
He that repairs not a part, builds all. *Fergusson 52:23*
Destroy the lion while he is yet but a whelp. *Fergusson 52:24*
A stitch in time saves nine. *Fuller 6291*

Bir şeyin dibine darı ekme. Do not sow millet at the bottom of something. [Do not bring something to an end by thoughtless actions.] *ET 1166*
One must draw the line somewhere.

Bugünden yarını düşünen hiç bir vakit zahmet çekmez. He who thinks of tomorrow today, never suffers. *RS p. 100*

Bütün yumurtalarını bir sepete koyma. Don't put all your eggs in one basket. [Don't attempt things beyond your measure; do only what you are capable of doing.]
Venture not all in one bottom (vessel). *Fergusson 151:17*
The mouse that has but one hole is quickly taken. *Herbert 1135*

Dağ başında harman yapma, savurursun yel için, sel önünde değirmen yapma, öğütürsün sel için. Do not harvest your wheat on the hill, for you will harvest for the wind; do not build a mill before the flood, for you will grind wheat for the flood. *ÖAA 663*
A house built by the wayside is either too high or too low. *Ray p. 106*

Dibi görünmeyen sudan geçme. Don't wade where you can't see the bottom. [Don't get involved in something that you don't fully understand.] *ÖAA 763 < Ş 1956*

Düşüne düşüne görmeli işi, sonra pişman olmamalı kişi. One must do a job after careful thinking. *MNÖ 2950 < AVP-1*
Look before you leap.
Second thoughts are best.

Eşeğini evvel sağlam kazığa bağla, sonra Allah'a ısmarla. First your donkey strong stake, then entrust him to God. [When proper precautions are taken, undesirable results are avoided.] *Ş 427*

Evin yattı sen dur/kalk, evin durdu/kalktı sen yat. When your house-folk sleep you wake up, when your house-folk are up you sleep. *Vİ 542*
A proud eye, an open purse, and a light wife, bring mischief to the first, misery to the second, and horns to the third. *Oxford p. 651*

Evvel hesap, sonra kasap. First account, then the butcher. [Count your money before you plan your shopping.] *Ş 557*

Evvelinde düşünmeyen sonra pişman olur. He who does not think in advance will regret later. *MNÖ 3494 < AVP-1*
Beware of that which is before you and that which is behind you that haply ye may find mercy. *Koran 36:44*
Guard yourselves against a day when no soul will in aught avail another, nor will compensation be accepted from it nor will intercession be of use nor will they be helped. *Koran 2:123*

Fare deliğine sığmamış, bir de kuyruğuna kabak bağlamış. The mouse could not squeeze into its hole, and to make matters worse, it tied a pumpkin to its tail. [1. He has taken on some new responsibilities even though he can't handle what he already has. 2. He himself was unwelcome, and then he brought a friend along.] *MNÖ 3524 < AVP-1*

Gördün deli, savul geri. You see the crazy man, so get away from there. [One should avoid having anything to do with unbalanced people.] *ÖAA 1024*
Better to fleech (flatter) **a fool than fight with him.** *Walter Scott, The Monastery, Ch. 14 (1820)*

Hazır ol cenge, eğer ister isen sulh-u salah. Prepare for war if you want peace and amity.
In time of peace, prepare for war. *Oxford p. 616*
Weapons bode/breed peace. *Oxford p. 874*

Her deliğe elini sokma, ya yılan çıkar ya çıyan. Don't put your hand in every hole; a snake might come out or a centipede. [One should avoid being rash.] *ÖAA 1119 < ET 3630*

Herkesin hamuru ekmeğine göredir. Everybody prepares his dough according to the amount of bread he wants. [One makes preparations in accordance with the size of the job one intends to do.] *ÖAA 1141 < ET 3698*

İğnenin ucunu düğümle sonra pişman olursun. Tie a knot on the thread when you put it through the needle's eye, or you will be sorry. *MNÖ 4624 < AVP-1*
The tailor that makes not a loose loses a stitch. *Fuller 4786*

İki deliye bir uslu koymuşlar. They put a sane person in with two crazy people. [An impartial person can usually be found to settle a quarrel.] *ÖAA 1198 < Ş 716*

İşin encamını düşünmeyen çaresiz kalır. He who does not consider the end of a matter will be frustrated. *RS p. 246*
Leave off while the play is good. *Kelly p. 233*

İşini kış tut da yaz çıkarsa bahtına. Plan your work for winter and if it turns out to be summer, count it a blessing. [Expect the worst, and any surprise will be a happy one.] *ÖAA 1247 < AVP-1*
Hope for the best, and prepare for the worst. *Fergusson 91:24*

İtle dalaşmaktan çalıyı dolaşmak yeğdir. It is better to walk around a dog in the path, even if you have to go through weeds. [It is worth some trouble to avoid a confrontation with a nasty person.] *ÖAA 1267*

Kaldıramayacağın yükün altına girme. Do not load more than you can carry. [One should not undertake a job unless one is sure of finishing it successfully.] *RS p. 259 189:11*
Don't bite off more than you can chew.

Karpuz kabuğunu görmeden denize girme. Don't go swimming until you see watermelon rinds. [Don't do a thing till the time is ripe.] *ÖAA 1334*

Kavgaya katılma, bilmediğin işe atılma. Do not meddle with a quarrel, and do not rush in a matter which you do not follow. *MNÖ 5228 < AVP-1*

Kedi beslemeyen fareleri besler. He who does not feed cats, feeds mice. *MNÖ 5297 < AVP-1*

Keseye
sult your purse. then start bargaining. [Know how much money you have before you start bargaining.] *ÖAA 1399 < AVP-1*

Kişi biraz da kulağını arkasına vermeli. A man must stretch his ears to what goes on behind him. *Ş 3098*

Kişi yorganına göre ayağını uzatmalıdır. A man must stretch his legs according to his quilt. *Ş 3122*

Korkulu düş görmektense uyanık yatmak hayırlıdır. It is better to stay awake than to have a nightmare. [It is better to do without a thing than to run risks in order to get it.] *ÖAA 1458 < Ş 2923*
Safety first.
Better be safe/sure than sorry. *Oxford p. 51*
It is better to be on the safe side. *Fergusson 151:14*
Prevention is better than cure. *Fergusson 70:5*
Far/Suspicion is one part of prudence. *Draxe p. 1233*
Danger is next neighbour to security. *Fuller 1233*

Kurda konuk giden köpeğini yanında götürür. When you visit with a wolf, keep your dog beside you. [If you are going to deal with an aggressive person, be ready to defend yourself.] *ÖAA 1511 < ET 2953*
He who would sup with the devil must have a long spoon.

Maşa varken elini yakma. Don't burn your hand (i.e. don't put your hand in the fire) when a poker is available. [1. Don't run foolish risks, be prudent in every way. 2. Don't do something dangerous if you can get somebody else to do it for you.] *ÖAA 1576 < AVP-1*
He that bringeth himself into needless dangers, dieth the devil's martyr. *Fuller, The Holy Warre, 2, 29 (1639)*
Never draw your dirk (sword) **when a dunt** (blow) **will do.** *Fergusson 116:21*
He is a fool that makes a hammer of his fist. *Fergusson 69:35*
He is a fool that makes wedge of his fist. *Randle Cotgrave, Dictionary: Poing (1611)*
Never take a stone/forehammer to break an egg, when you can do it with the back of your knife. *Kelly p. 266*

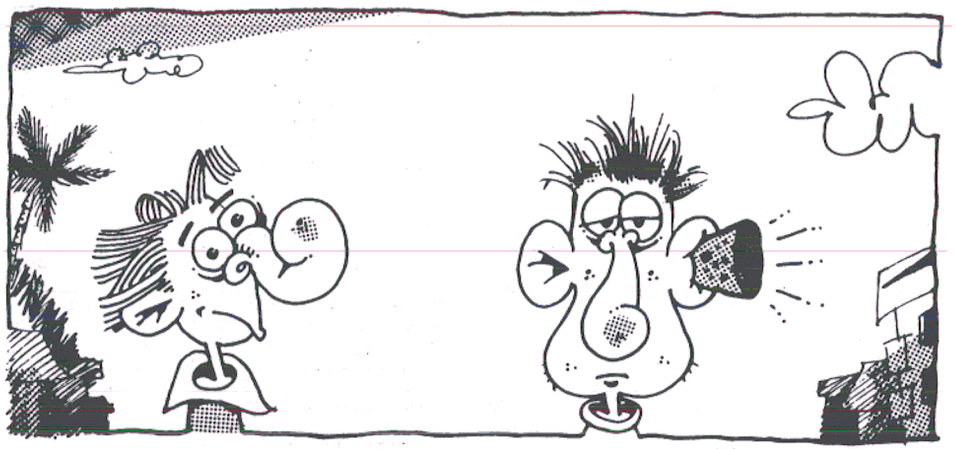
Merdivende bastığın basamağa dikkat et yukarısına göz atma. Watch the step you're standing on and do not look at higher steps. *MNÖ 6251 < AVP-1*

Önünü gözet, sonunu üret. Watch what you have before you, and you will prosper in the end. *MNÖ 6768 < AVP-1*
Let none of you turn round, but go whither ye are commanded. *Koran 15:65*
He that looks not before, finds himself behind. *Herbert 200*
Look before/ere you leap. *Oxford p.482*

Pire için yorgan yakılmaz. One should not burn a blanket to get rid of a flea.
Burn not your house to fright the mouse away. *Fergusson 116:23*

Take not a musket to kill a butterfly. *Fergusson 116:22*
Don't cut off your nose to spite your face. *Fergusson 148:12*
Sakla samanı, gelir zamanı. Save the straw, you will use it in due time. [Don't throw things away; something which seems utterly worthless now, they may come in handy some day.] *Ş 2286*
See a pin let it lie, you're sure to want it before you die.
Everything is of use to a housekeeper. *Fergusson 170:47*
Lay things by, they may come to use. *Fergusson 177:7*
Keep a thing seven years and you will find a use for it. *Fergusson 177:6*
In fair weather prepare for foul. *Fergusson 70:6*
Better keep now than seek anon. *Howell, Brit. Prov., p.16*
Sayılı koyunu kurt kapmaz. Wolves do not snatch the sheep that are counted. [If you make sure that both you and the person to whom you're entrusting know the exact amount and nature of what you're handing over, that thing will probably not be stolen.] *ÖAA 1763 < ET 2294*
Sökük demiş ki "Gidiyorum." iğne demiş ki "Git gidebildigin yere kadar." The open seam said to the needle: "I am going away", the needle said, "Go as far as you can," i.e. I will catch you. *MNÖ 7293 < AVP-1*
The more haste the worse speed, quoth the tailor to his long thread. *Kelly p. 313*
Who can hold that will away. *Kelly p. 352*
Tedbirde kusur eden/ettiğini düşünmez de takdire bahane bulur. He who neglects to take measures finds fault with the consequences. [Those who don't make plans first always find an excuse for failure.] *RS p. 385*
No divinity is absent if prudence is present. *Oxford p. 568*
Thatch your roof before the rain begins. *Fergusson 70:14*
Good watch prevents misfortune. *Ray*
Prevention is better than cure. *Fuller 3932*
One good forewit is worth two afterwits. *Oxford p. 280*
Never venture out of your depth till you can swim.
Torbanda bulunsun da varsın ham olsun. It is better to keep something in the bag even though it is raw. [Save something for a rainy day.]
Cast not out the foul water till you bring the clean.
Don't throw out dirty water before you get in fresh.
Vasiyet ölüm getirmez. Making one's will does not bring death. [Taking measures to avert trouble is a sensible action and in no way does it mean that the trouble you are anticipating will befall you.] *ÖAA 1962 < AVP-1*
Yatan yılanın kuyruğuna basma. Do not step on a lying serpent's tail. *Ş 3765*
Wake not a sleeping lion. *Oxford p. 863*
Don't trouble trouble until trouble troubles you.
Yaz diye yola çıkarsan kışı gözüne al. If you set out on a journey thinking that it is summer, you must not rule out the winter. *MNÖ 8208 < AVP-1*
Yazın yağmurluğu al, kışın istersen al. In summer take a top coat, in winter take one if you choose. *MNÖ 8223 < AVP-1*
Stretch your arm no further than your sleeve will reach.
Keep your weather-eye open. *Oxford p. 419*
Though the sun shines, leave not your cloak at home.
He that has a head of wax must not walk in the sun. *Herbert 425*
He takes physic before he is sick. *Clarke 283*

→ **FOLLY, ANTICIPATION**



Bir kulağını insan sağır etmeli.
A man must make one of his ears deaf.

FORGIVENESS
BAĞIŞLAMA

Af husumetin kılıcıdır. Forgiveness is the sword of enmity. *ET 2580*
Pardoning and pleasantness are great revenges of slanders. *Herbert 609*
The noblest vengeance is to forgive.
Affetmek büyüklügün şanındandır. Forgiveness befits a great soul. [Only the great can forgive.]
Pardon is the choicest flower of victory. (Arabic) *Fergusson 71:3*
He that forgives gains the victory. (African) *Fergusson 71:4*
Clemency is the ornament of princes. *Bhartrihari, Nitt Sataka, 82 (c. A.D. 100)*
"Aman" diyene kılıç kalkmaz. Do not raise a sword to a man who begs mercy. *ÖAA 236 < AVP-1*
Unless thou forgive me and have mercy on me I shall be among the lost. *Koran 11:47*
The lion spares the suppliant. *Fergusson 72:14*
Never hit a man when he's down.
A fault confessed is half redressed. *Fuller 1140*
Bir kulağını insan sağır etmeli. A man must turn a deaf ear (*lit* make one of his ears deaf). [One needs to be tolerant to some verbal remarks.] *MNÖ 1624*
Bir suçla adam asılmaz. A man should not be executed for one offense alone. *ET 1169*
Every dog is allowed his first bite. *Oxford p. 195*
Canı cana ölçmeli (insaf etmeli). One should measure others by one's self. [Think how you would feel before you harm another person.] *ÖAA 608 < ET 1508*
He that pities another remembers himself. *Herbert 782*
Dağda gez, belde gez; insafı elden bırakma. Wander through the mountains and cross the passes, but don't abandon mercy. [Even if you are a bandit in the mountains, don't refuse to exercise mercy.] *ÖAA 687 < AVP-1*
Let bygones be bygones.
Grief is effaced by the long lapse of time. *Seneca, Ad Marciam de Consolatione 8, 1 (c. A. D. 40)*
When sorrow is asleep, wake it not. *Fergusson 162:41*
He is worth no weal that can bide no woe. *Fergusson 162:40*
He bears misery best, that hides it most. *Fergusson 162:39*
A sorrow is an itching place which is made worse by scratching. (Japanese) *Fergusson 162:52*
Time tames the strongest grief. *Fergusson 162:50*
Patience is a remedy for every grief. *Fergusson 162:51*
Dünyada rahat etmek isteyen her şeyi hoş görmeli. He who desires peace in the world must tolerate everything. *MNÖ 2905 < AVP-1*
Forgive and forget. *Oxford p. 281*
Hear and see, and be still.
Her suç/kabahat yüze vurulmaz. Not every fault is to be reminded. *MNÖ 4321 < AVP-1*
Wink at small faults. *Clarke p. 225*
You must take the fat with the lean. *Ray p. 218*
Her suçluyu bağışla, nefsini asla. Forgive all offenders but yourself never.

Forgive all but thyself. *Herbert 677*
Forgive others often, yourself never. *Syrus 325*
Forgive any sooner than thyself. *Ray p. 10*
You must forget and forgive. *Swift, Polite Conversation, Dial. 1 (1738)*

İnsaf dinin yarısıdır. Mercy is half of religion. *Ş 631*
Blessed are the merciful; for they shall obtain mercy. *New Testament, Matthew 5:7 (c. A.D. 50)*
Pity is sworn servant unto love. *Samuel Daniel, The Queen's Arcadia, 3, 1 (1605)*
Mercy surpasses justice. *Oxford p. 526*
Mercy is better than justice. *Vauvenargues, Reflexions 167 (1746)*
Pity is akin to love. *Oxford p. 828*

İnsafı olmayanın imanı da olmaz. He who has no mercy has no religion either. *MNÖ 4748 < AVP-1* → **İnsaf**
He that will not be merciful to his beast, is a beast himself. *Thomas Fuller, The Holy State, 1, 9 (1642)*

İslamın şartı beş, altıncısı insaf demişler. They say Islam has five laws, the sixth should be mercy. [Tempering justice with mercy is so important that it deserves to be made the sixth pillar of the Islamic faith.] *ÖAA 1238 < ET 597*
Allah is full of pity, Merciful toward mankind. *Koran 2:143*
Forgiveness is only incumbent on Allah toward those who do evil in ignorance and then turn quickly in repentance to Allah. These are they toward whom Allah relenteth. *Koran 4:17*
He is the Most Merciful of those who show mercy. *Koran 12:92*
We pardoned you in order that ye might give thanks. *Koran 2:52*
Who forgiveth sins save Allah only? *Koran 3:135*
Unless our Lord have mercy on us and forgive us, we verily are of the lost. *Koran 7:149*
My mercy embraceth all things. *Koran 7:156*
Compassion will cure more sins than condemnation. *Henry Ward Beecher, Proverbs from Plymouth Pulpit (1887)*
He who forgives others, God forgives him. (Arabic) *Fergusson 71:8*

Kaçanı kovalamazlar, yıkılana vurmazlar. They don't pursue those who flee, nor strike a man fallen. [It is dishonorable to crush those who have clearly given up the fight.] *ÖAA 1291 < AVP-1* → **Aman**
Never strike a fallen man.

Kul hatasız olmaz, affeder efendisi. A servant cannot be without fault, but his master must forgive him. *Ş 2986*

Kul kullanan bir gözünü kör etmeli bir kulağını sağır. He who employs a servant must but make one eye blind and one ear deaf. [A wise employer doesn't call his employees to account for every mistake they make.] *ÖAA 1505 < AVP-1*

Masters should be sometimes blind, and sometimes deaf. *Fuller 3376*
Do not forget little kindnesses, and do not remember small faults. (Chinese) *Champion p. 366*
Hear and see, and say nothing. *Fergusson 168:71*

Kurda acıyan koyuna zulüm eder. He who pities the wolf wrongs the sheep. *MNÖ 5967 < AVP-1* → **Merhamet**
Pardoning the bad is injuring the good. *Fuller 3842*

Kurdun merhameti kuzuyu ağzında taşımak. The compassion of the wolf is carrying the lamb in his mouth.

Merhamet imandan gelir. Compassion comes from faith. *MNÖ 6254 < AVP-1*

Merhametin dünyada bir adı kaldı. Only the name of mercy remains in the world. *MNÖ 6255 < AVP-1*

Merhametten maraz doğar/hasıl olur. Mercy begets harm. [A person may suffer for being kind.] *ÖAA 1582 < Ş 3418*
Whether thou ask forgiveness for them or ask not forgiveness for them, Allah will not forgive them. *Koran 63:6*
Let not pity withhold you from obedience to Allah. *Koran 24:2*
Foolish pity ruins a city. *Fuller 6216*
A foolish pity quickly overthrows in war an army, and in peace a state. *George Wither, Abuses Stript and Whipt 1, 13 (1613)*
Pardon one offence and you encourage many. *Fergusson 71:10*
Pardon makes offenders. *Clarke p. 182*
Pardoning the criminal may be cruelty to the people. *Fergusson 71:13*
Severity is often clemency, clemency severity. *Stevenson 1565:5*
Sometimes clemency is cruelty, and cruelty clemency. *Oxford p. 126*
Mercy to the criminal may be cruelty to the people. *Oxford p. 526*
He who shows mercy to a serpent injures humanity. *Sadi, Gulistan, 8, 16 (c. 1257)*
He who spares the bad, seeks to corrupt the good. *Cleobolus of Rhodes. Maxim (c. 550 B. C.)*
Forgiving the unrepentant is like making pictures on water. (Japanese) *Stevenson 868:13*
He who forgives readily only invites offense. *Corneille, Cinna, 4, 4 (1639)*
Frequent forgivenness turns a fool into a knave. *Syrus 144*

Ne edersen et, insafı elden koma. What so ever you do, do not ever abandon mercy. *Vİ 31*

"Sür git" dememişler, "Gör geç" demişler. They did not say "Harp on the same matter over and over again", but they say "See and move on". [1. Don't make an issue out of every situation you don't like. 2. Accept things as they are. Don't try to change things you can't.] *ÖAA 1838 < AVP-1* → **Dagda**

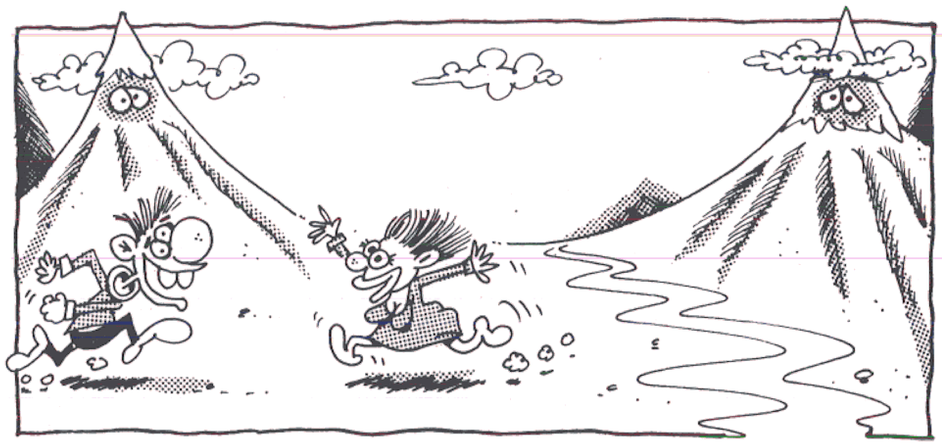
Uğru ol, haramî ol, insafı elden koma. Be a thief or highway robber, but never abandon mercy. *MNÖ 7800 < AVP-1*

Yaralı kuşa kurşun sıkılmaz. Don't shoot a wounded bird. [Don't strike a fallen man. Don't pick on someone while he's down.]

Yaşat ki yaşayasın. Let live so that you may live.
Live and let live. *Ray p. 170*
The merciful man doeth good to his own soul. *Old Testament, Proverbs 11:17 (c. 350 B.C.)*
As you are strong, be merciful. *Kelly p. 39*

Yerdeki yüze basılmaz. Don't trample on a fallen man. [People don't oppose a person who is humble.] *ÖAA 2030 < Ş 3877*
It is ill taking the breeks off a bare arse. *Ferguson 500*
Pour not water on a drowned mouse. *Clarke p. 9*

→ **CRUELTY, LOVE**



Dağ dağa kavuşmaz, insan insana kavuşur.
Mountains do not meet but men do.

FRIEND
DOST

Abdalın dostluğu köy görününceye kadar. The beggar's friendship lasts until he can see the village. [A person who uses his friends drops them as soon as they cease to be useful.] *ÖAA 6*

Truncher friends are seldom good neighbours. *Fergusson 72:52*

A faithful friend is hard to find, remember man and keep in mind. *Kelly p. 285.*

He is a friend at a sneeze; the most you can get out of him is a God bless you. *Fuller 2436*

Açma sırrını dostuna, dostunun dostu vardır o da söyler dostuna. Don't tell your secret to your friend or he will tell it to his friend. [Keep your secret to yourself.] *ÖAA 56*

Thy friend has a friend, and thy friend's friend also has a friend. *Babylonaan Talmud, Baba Bathra, Fo. 28b (c. 450)*

Tell nothing to thy friend that thine enemy may not know. *Fergusson 72:29*

Akılsız dosttan akıllı düşman hayırlıdır. A wise enemy is better than a foolish friend.

Better an intelligent enemy than an ignorant friend. *Sadi, Pandnamah (Scroll of Wisdom) Sec. 10 (c. 1260)*

Nothing is so dangerous as an ignorant friend; better have a wise enemy. *La Fontaine, Fables, 8, 10 (1678)*

The road to hell is paved with good intentions.

False friends are worse than open/bitter enemies.

Arada dönen hatırdır. It is only friendly feelings that count. *Ş 102*

Arkadaş belasına uğrayan çoktur. There are many who fall into misfortunes because of their friends. *MNÖ 698 < AVP-1*

Arkadaşı dıştan değil, içten seç. Choose your friend from the locals and not from the outsiders. *TDK-1 p. 45*

Arkadaşını köyden, ekmeğini evden al. Take your friend from the village and take your bread from home. *TDK-1 p. 45*

Ayıpsız dost arayan dostsuz kalır. He who wishes a faultless friend remains friendless. [If you don't want to remain lonely, you must tolerate your friends' small faults.] *ÖAA 372 < VI 90*

Have patience with a friend rather than lose him forever. (Arabic) *Burckhard 72:74*

Love your friend with his fault. *Oxford, p. 494*

A friend should bear his friend's infirmities. *Shakespeare, Julius Caesar, 4, 3, 86 (1599)*

Know the characters of thy friends, but hate them not. *Horace (c. 28 B.C.)*

Study a friend's character, but do not despise it. *Syrus*

You should rightly consider your friend's fault as your own. *Syrus*

Unless you bear with the faults of a friend, you betray your own. *Syrus*

When my friends are one eyed, I look at their profile. *Joseph Joubert, Pensées, 4 (1810)*

Bir dost kırk yılda kazanılır. A friend is won in forty years. *MNÖ 1557 < AVP-1*

Make not thy friend thy foe. *Oxford p. 289*

Fall not out with a friend for a trifle. *Clarke p. 25*

A friend is not so soon gotten as lost. *Fuller 1612*

Have but few friends, though many acquaintances.

Many friends in general, one in special.

Herbert 281

Before you make a friend, eat a bushel of salt with him.

Bir dostun bin düşman kadar kahrı olur. A friend bothers one as much as one thousand enemies. *MNÖ 1558 < AVP-1*

God defend/deliver me from my friends; from my enemies, I can defend myself.

He that has many friends, eats too much salt with his meat. *Draxe p. 798*

Canan canın yoldaşıdır. A friend is a companion for one's soul. *MNÖ 1945 < AVP-1*

No physician like a true friend. *Oxford p. 622*

Dağ daga kavuşmaz insan insana kavuşur. Mountains do not meet but men do. [Men should consider that they may meet again.] *ÖAA 688 < Ş 2397*

Friends may meet, but mountains never greet.

It's merry when friends meet.

When friends meet, hearts warm. *Fergusson 72:8*

It's a small world. *Fergusson 185:3*

The world is but a little place, after all. *Fergusson 185:4*

Dost acı söyler. It takes a friend to tell the bitter truth. [A friend will tell you about your faults in order to help you.] *ÖAA 797*

Dost ağlatır, düşman güldürür. Your friend makes you weep, your enemy makes you laugh. [Friends criticize, foes flatter.] *Ş 2000*

Dost ararsan dostunun dostunu, düşmanının düşmanını bul. If you want a friend, find your friend' friend and your enemy's enemy.

The friends of my friends are also my friends.

Dost başa, düşman ayağa bakar. Friends see your face, foes your feet. [People who don't know you judge you by your appearance.] *ÖAA 798 < Ş 2002*

Dost bin ise azdır, düşman bir ise çoktur. A thousand friends are too few, but one enemy is too many. *ÖAA 800 < Ş 2004*

One God, no more, but friends good store. *Clarke p. 26*

One enemy is too many.

Dost bizi iyi yola öğütleyendir. A friend counsels us along a good path. *MNÖ 2787 < AVP-1*

Dost dosttan sır saklamaz. A friend will not hide a secret from a friend. *ET 2005*

A friend is another self. *Oxford p. 289*

The best mirror is an old friend.

Dost dostun ayıbını yüzüne söyler. A true friend will tell you to your face of your faults. *ÖAA 801 < AVP-1*

I cannot be your friend and your flatterer too. *Fuller 2592*

God send me a friend that may tell me of my faults; if not, an enemy, and he will.

Dost dostun eyerlenmiş atıdır. A friend is as a saddled horse to his companian. *ÖAA 802*

When a friend asks, there is no tomorrow. *Herbert 32*

Friends tie their purse with a cobweb thread. (Italian) *Howell 2*

Old wine and an old friend are good provisions. *Herbert 142*

Dost evinde başın bağla, düşman evinde tırnagın kes. Cover your head in a friend's house, and clip your finger nails in an enemy's house. *ÖAA 803 < AVP-1*

Dost ile ye, iç, alışveriş etme. Wine and dine with a friend, but never do business with him. [Don't mix business with friendship; friends are for enjoyment and not for business.] *Ş 2001*

Dost/İyi dost kara günde belli olur. It becomes clear in a time of trouble who one's friend is. *ÖAA 805 < Ş 2007*

A friend in need, is a friend indeed. *Fergusson 72:39*

A friend is never known till a man have need. *Oxford p. 289*

Adversity tests friends.

Try your friends before you have need of him. *Heywood 1:9*

Try your friend before you trust him.

First try and then trust. *Clarke p. 305*

Dost sanma şanlı vaktinde dost olanı, dost bil gamlı vaktinde elinden tutanı. Do not count as a friend he who befriends you in prosperous times, but count as a true friend he who protects you in your sorrowful times. *MNÖ 2799 < AVP-1*

Prosperity makes friends, adversity tries them. *Fergusson 72:41*

In adversity a man shall know who is his brother. *Miles Coverdale, Proverbs 17:17 (1535)*

A brother is born for adversity. *Old Testament, Proverbs 17:17 (c. 350 B.C.)*

Prosperity begets friends adversity proves them. *Syrus 54*

Prosperity gets followers, but adversity distinguishes them. *Fuller 3962*

In prosperity our friends know us, in adversity we know our friends. *Chu Ton Collins, Aphorisms, (c. 1905)*

When good cheer is lacking, our friends will be packing. *Clarke p. 12*

In time of prosperity, friends will be plenty; in time of adversity, not one amongst twenty. *Fuller 6394*

Dost sırrını dost bilir. A friend knows a friend's secret. *MNÖ 2800 < AVP-1*

Among friends all things are common. *Oxford*

The things of friends are in common.

Dost ya ikidir, ya üç; ondan sonrası hiç. Friends are only two or three; the rest are mere nothing. *RS p. 145*

Dost yüzünden, düşman gözünden bellidir. A friend is apparent by his face, a foe by his eyes. [Look at the eyes to learn friend or foe.] *MNÖ 2802 < AVP-1*

Dost zindan kapısında belli olur. A friend is known at the gate of a dungeon, i.e. in severe hardship. *MNÖ 2803 < AVP-1*

Dosta iltifat düşmana mudara. Give a friend compliments, and an enemy dissimilation. *MNÖ 2807 < AVP-1*

Speak well of your friend, of your enemy say nothing. *Bohn p. 490*
Be good to thy friend to keep him, to thy enemy to gain him. *Stevenson 908:11 < Franklin*
Many a friendship is lost for lack of speaking. *Aristotle, Nicodemian Ethics 85, 1, Sec. 1157b (c. 335 B.C.)*
A friend must not be wounded, even in jest. Rather lose friend than jest.
A good friend never offends. *Howell p. 23*
We should behave to our friends as we would wish our friends to behave to us. *Aristotle, Maxim (c. 335 B.C.)*

Dostluk başka, alışveriş başka. Friendship and business are two different things. *ÖAA 806* → **Dostuna**
Even reckoning makes long friendship.

Dostun attığı gül onulmaz yara açar. The rose thrown by a friend opens unhealing wounds. *MNÖ 2810 < AVP-1*
It is better to be stung by a nettle than pricked by a rose. *Fuller 878*

Dostun attığı taş baş yarmaz. When a friend throws a stone it does not cut one's head. [Friendly criticism does not harm.] *ÖAA 808 < AVP-1*
Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are deceitful, *Old Testament, Proverbs 27:6 (c. 350 B.C.)*

Dostun düşmanlarından çok olsun. Have more friends than enemies. *RS p. 144* → **Dostun bir**
One enemy is too much for a man in a great post, and a hundred friends too few. *Bohn p. 468*
Better without gold than without friend. (German) *Cahier p. 313*

Dostun zahmeti düşmanınkinden çok olur. Friends are more troublesome than enemies. *MNÖ 2813 < AVP-1*
Friends are thieves of time. *Oxford p. 290*

Dostuna borçlu olma. Do not be in debt to your friend. *MNÖ 2814 < AVP-1*
Short accounts/reckonings make long friends.
Little intermeddling makes good friends.

Dostuna dost, düşmanına düşman. Be a friend to your friend and an enemy to your enemy. *MNÖ 2815 < AVP-1* → **Dostluk**

Dostunu methederken biraz da yerecek yerini bırak. If you praise your friend, leave just a little room for blame. *Ş 2010*
Regard your friend as if you knew he might become your enemy. *Laberius. Mimes (c. 60 B.C.)*
Treat a friend as if he might become a foe. *Syrus*
Trust the friends of today as though they will be the enemies of tomorrow. *Baltasar Graciam, Oraculo Manual, Maxim 217 (1647)*
Love as in time to come you should hate and hate as you should in time to come, to love. *Oxford p. 489*

Eski dost düşman olmaz, yenisinden vefa gelmez. An old friend will not become an enemy and a new friend will not be loyal. [You should rely on old friends, not on new ones.] *ÖAA 916 < AVP-1*
Should auld acquaintance be forgot, and never brought to mind? *Robert Byrus, Auld Lang Syne (1788)*

Eski dost kara gün bineği. An old friend is a carriage for dark days. *MNÖ 3310 < AVP-1*
Old friends and old wine are best.
Old acquaintance will soon be remembered. *Oxford p. 587*

Gönülden gönüle yol vardır. There is a path from one heart to another. [Close friends think alike.] *ÖAA 1015 < Ş 3315*

Hasım hasmı ateşe atar, dost başta tutar. An enemy throws one into fire, but a friend holds him on his head. *MNÖ 4104 < AVP-1*

Hatır bir şahbazdır ki kapılır tutulmaz, gönül bir sırça saraydır kırılır yapılmaz. Friendly feelings are like a falcon, it cannot be caught, and affection is like a crystal palace, that if it be crushed it is not made again. [Friendly feelings and love must be tenderly treated or they will be destroyed.] *MNÖ 4134 < AVP-1*

Hatır için çig tavuk (da) yenir. One can eat even raw chicken to please a friend. [One would do almost anything for friendship's sake.] *ÖAA 1098 < Ş 1739*

Her şeyin yenisi, dostun eskisi. Of everything the newest, of friends the oldest. [Best of all things is an old friend.] *ÖAA 1155 < Ş 3646*
Old friends and old gold are best. *Ray p. 19*
Short acquaintance brings repentance. *Ray p. 142*
Old fish, old oil, and old friend are the best. *Ray p. 41*

İmece günü bulutlu, görmeyene ne mutlu. If the day when we plan to work together is overcast, we'll be thankful for those who won't notice the clouds. [It's good to have faithful friends who won't mind putting themselves out for you.] *ÖAA 1212*

İnanma dostuna, saman doldurur postuna. Do not trust your friend or he will skin you alive and stuff it with straw. [Don't believe your friends, they can become your enemies.] *Ş 749*

Kalp kalbe karşıdır. One heart faces another. [True friendship is like two hearts beating together.] *Ş 2835* → **Gönülden**

Kazanırsan dost kazan düşmanı anan da dogurur. If you want to win something, win friends; for your own mother can give birth to your enemy. [Try to win friends; enemies are all too easy to find.] *ÖAA 1362 < AVP-1*

Korkak dostun olacagına cesur düşmanın olsun. Better to have a courageous enemy than a cowardly friend.

Kusursuz dost arayan dostsuz kalır. He who looks for perfection in his friends ends up being friendless. *ÖAA 1525 < AVP-1*

Sadık dost akrabadan yeğdir. A true friend is better than relatives. *ÖAA 1734 < Ş*

2272
Faithfulness is a sister of love. *Fergusson 110:2*
Loyalty is worth more than money. *Fergusson 110:3*
Many kinsfolk and few friends.
A good friend is my nearest relation. *Fuller 151*

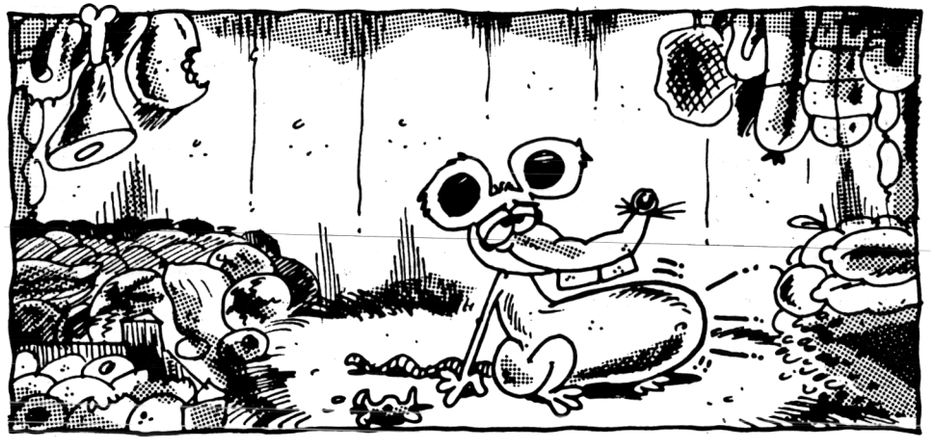
Sen dost kazan, düşman ocağın başından çıkar. You had better win friends, enemies will crop up at your fire-place. *ÖAA 1773 < VI 515*

Sen olursan bensiz, ben de olurum sensiz. If you can do without me, I can very well do without you as well. [When X ceases to be Y's friend, Y ceases to be X's friend.] *ÖAA 1777*

Yardımcısı yar olanın sabanına dünya dar olur. He who has a fine friend as a helper will have the whole world before his plow. *MNÖ 8148 < AVP-1*

Yeni dosttan vefa gelmez. A new friend cannot be faithful. [You shouldn't depend too much on a friend whom you've not yet gotten to know well.] *ÖAA 2029 < AVP-1*
Sudden acquaintance brings long repentance. *Fuller 6365*
Trust not a new friend nor an old enemy. *Kelly p. 262*
Sudden friendship, sure repentance. *Kelly 285.*

→ **COMPANY, ENEMY**



Ambarda duran sıçan aç kalmaz.
The mouse that stays in the barn does not go hungry.

GAIN
KAZANÇ

Abdalın karnı doyunca gözü pabucunda olur. When the beggar has eaten his fill, his eyes fall onto his shoes. [When an opportunist has gotten all he can from someone he goes on to someone else.] *ÖAA 7 < AVP-1*
The nurse is valued till the child has done sucking. *Fuller 4688*

Akara kokara bakma, çuvala girene bak. Don't worry about what's oozing and smelling; keep your eye on what is going into the sack. [Get possessions, no matter how bad they are.] *ÖAA 135 < AVP-1*
That is my good that does me good. *Clarke p. 109*
All is fish that comes to net. *Oxford p. 264*
Let nothing slip that will advantage you. *Cato (?), Dicta Catonis, 2, 26 (c. 175 B.C.)*
Let not advantage slip. *Shakespeare, Venus and Adonis, l. 129 (1593)*

Aldığı aptes ürküttügü kurbağaya değmez. The blessing of his ablution is not worth the fright of the frogs. [The gain is less than the loss.]
The game is not worth the candle. *Stevenson 933:11*

Ambarda duran sıçan aç kalmaz. The Mouse that stays in the barn does not go hungry.

Anamın/Babamın öleceğini bilseydim kulağı dolu darıya satardım. If I had known that my mother was going to die, I would have sold her for a cob of corn. [If a loss is certain it is better to make a small profit from it.] *ÖAA 245, MNÖ 1102 < AVP-1*

Ar dünyası değil kâr dünyası. This is a world of profit, not a world of scruple. [We are living in a time when people are after money.] *ÖAA 260 < AVP-1*

Ar yılı değil, kâr yılı. This is a year of profit not of modesty. *ÖAA 291 < AVP-1*
Honour without profit is a ring on the finger. *Herbert 230*

Arı bal alacak çiçeği bilir. A bee knows which flower to take honey from. [A smart person knows where his profit lies.] *ÖAA 261 < AVP-1*
He knows how many (blue) beans make five. *Oxford p. 437*

Arnavuda sormuşlar "Cehenneme gider misin?" diye. "Aylık kaç?" demiş. They asked the Albanian, "Will you go to hell?" He replied, "What's the pay?". [If a person's need is strong enough he will take a very unattractive job.] *ÖAA 277 < AVP-1*
Many a thing's made for money/the penny. *Fuller 5503*
He that serves God for money, will serve the devil for better wages. *Fergusson 131:32*
He will go to hell for the house profit. *Fergusson 473*
Great gain makes work easy. *Fuller 1756*
The gains will quit the pains. *Oxford p. 294*
Pain is forgotten where gain follows. *Fuller 3836*

Bal olan yerde sinek de olur. Where there is honey, there are flies. [Where there is generosity there will be people to take advantage of it.] *ÖAA 434 < Ş1017*

Bal tutan parmağını yalar. He that handles honey, licks his finger. [Anyone who has something to do with a big deal will get some profit out of it for himself.] *ÖAA 346 < Vİ 85*
He that measures oil shall anoint his fingers. *Ray p. 126*
If you touch pot, you must touch penny.

From chipping come chips.
It is easy to swim if another holds up your head.

Bedava sirke/pekmez baldan tatlıdır / tatlı olur. Vinegar that costs nothing is sweeter than honey. *Ş 964*
The best wine is that a body drinks of another man's cost. *Oxford p. 49*
Wine that costs nothing is digested before it is drunk. *Herbert 932*
The wholesomest meat is at another man's cost. *Howell, Eng. Prov. 19a*
Sweet appears sour when we pay. *Howell, Brit. Prov. 21*
The reckoning spoil the relish. *Fergusson 131:10*
Merry is the feast-making till we come to the reckoning.
Gain savours sweetly from anything. *Oxford p. 294*

Bir anda var olan bir anda yok olur. What exists one moment disappears the next.

Bir tepe yıkılır, bir dere dolar. A landslide takes from a hill and fills the creek at its bottom. [Nothing is lost. What one loses, another gains.]
One man's meat is another man's poison.

Dervişe "Bagdat'ta pilav var" demişler "yalan değilse ırak değil" demiş. They told the beggar, "There is rice in Baghdad;" he said, "If only it be true, it is not far." *ÖAA 740 < AVP-1*

Doğdugun yere bakma, doyduğun yere bak. Home is not where you are born, but where you are fed. *MNÖ 2704 < AVP-1*
A wise/valiant man esteems every place to be his own country. *Oxford p. 900*
Not where one is bred, but where he is fed. (Latin) *Fuller 1:60*
Where it is well with me, there is my country. *Oxford p. 879*

Domuzdan bir kıl çekmek kârdır. To pull even a single hair from a pig is a gain. [To get anything out of a stingy or unfriendly man is considered a gain.] *Vİ 680 < AVP-1*

Faydasız baş mezara yaraşır. A useless person is fit only for the grave. *ÖAA 968*
He that will not endure labour in this world, let him not be born. *Fergusson 48:42*

Faydasız duaya amin denmez. A futile prayer does not get an amen. *MNÖ 3541 < AVP-1*

Haram geldi, helali de götürdü. A prohibited gain came in and took away a lawful gain. *MNÖ 4073 < AVP-1* → **Helal Malın**

Haram harama gider. One forbidden benefit goes to another. [An unlawful gain is spent on unlawful expenses.] *MNÖ 4074 < AVP-1* → **Haydan**

Haram helal, ver Allah'ım, garip kulun durmaz, yer Allahım. O God give me something permitted or something not permitted; your poor servant will eat it. [He will make profit from anything, with no regard for right and wrong.] *Ş 1686*

Haram helalden tatlıdır. Unlawful gains are sweeter than those lawful. *Ş1685*
Forbidden fruit is sweetest.
Stolen fruits are sweet.
Stolen waters/pleasures are sweet/sweetest. *Oxford p. 775*

Haramdan gelen harama gider. That which comes from a prohibited source goes to the prohibited. [An ill-gotten gain does not profit one and is ill-employed.] *Ş 1687*

Haramın bereketi olmaz. An unlawful gain is not blessed. *MNÖ 4081 < AVP-1*
Ill gotten gains never prosper.

Haramın temeli/binası olmaz. A forbidden benefit has no substance. [A wrongful profit is soon lost again.] *ÖAA 1082*
Crime does not pay. *Fergusson 33:20*
A man may thrive on crime, but not for long. *Cleobulus, Maxim (c. 550 B. C.)*
Ill-gotten goods thrive not to the third heir. *Oxford p. 399*
Ill-gotten / Evil-gotten goods / gains never/seldom prosper. *Oxford p. 398*
Stolen goods never thrive. *Howell, Brit. Prov. 5*

Haydan gelen huya gider, (selden gelen suya gider). What comes from nothing, goes to nothing. *ÖAA 1099 < Ş 3603* → **Selden**
Easy come easy go.
The devil's meal is all bran. *Fergusson 33:*
Ill gotten, ill spent. *Fergusson 34:24*
Come with the wind, go with the water. *Fergusson 33:25*
Quickly come, quickly go.
Lightly come, lightly go. *Oxford p. 660*
What is got over the devil's back is spent under his belly. *Ray p. 80*
Things hardly attained are longer retained.

Helal malın şeytan yarısını alır, haram malı sahibiyle beraber götürür. Satan takes half of permitted goods; unlawful goods he carries off altogether with their master. *MNÖ 4191 < AVP-1* → **Haram geldi**

İnsan doğduğu yerde değil doyduğu yerde. A person's real home is not in the country where he was born but in the country where he earns his living. [Not where one is bred, but where he is fed.] *ÖAA 1220 < AVP-1* → **Doğdugun**

Kâr zararın kardeşidir/ortağıdır. Profit is a brother/parthner to loss. [Where it is possible to make a profit, it's also possible to make a loss.] *ET 3000*
Buying and selling is but winning and losing. *John Ray, Adagia Hebraica, p. 75 (1678)*
On the one hand loss implies gain, on the other hand, gain implies loss. *Lao Tzse, Tao Tchking (The Way of Virtue) Sec. 42, (c. 550 B. C.)*
No great loss but (without) **some small profit.** *Ray p. 117*
What we lose in hake, we shall have in herring. *Clarke p. 17*
Every advantage has its disadvantage. (Latin) *Henderson, Latin Proverbs, p. 308 (1869)*

Kimse bilmez, kim kazana kim yiye. No

one knows who will earn and who will eat? [A man cannot tell for whom he is hoarding.]
A man's destiny is always dark. *Fergusson 45:10*
All is not gain that is put in the purse. *Clarke p. 187*

Saksagan danayı babası hayrına bitlemez. A magpie does not clear the calf's lice for her father's sake. [No one does any service to anyone without getting anything in return.] *VI 479*

Sel ile gelen yel ile gider. What comes with the flood goes with the wind. → **Haydan**
Soon got/gotten, soon spen. *Fergusson 163:10*
So got, so gone. *Fergusson 163:11*
Early master, long knave. *Fergusson 163:12*
After great getters come great spenders. *Thomas Bell, Survey of Propery, 1, 2, 4 (1596)*
After a great getter, then commonly comes a spender. *John Gaule, Distractions, p. 438 (1629)*

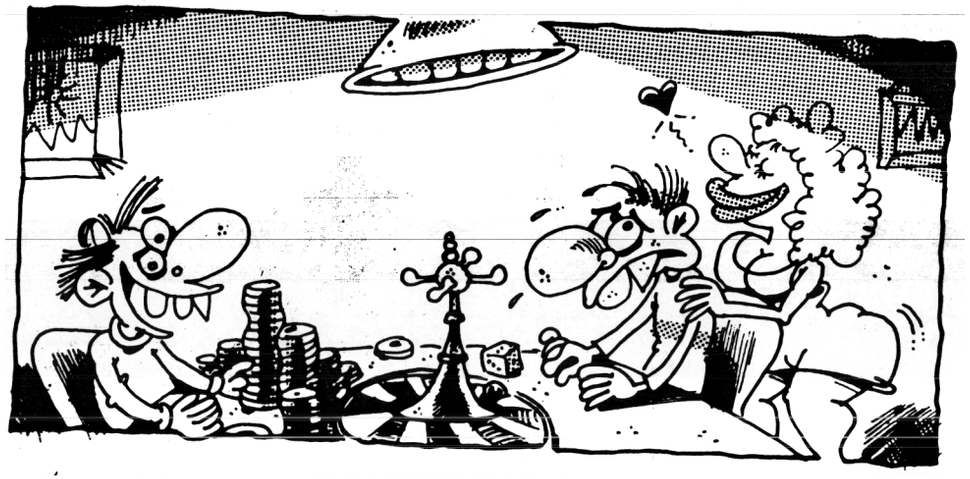
Selam verdim, "Rüşvet değildir" diye aldılar. I greeted them, but they did not acknowledge it as it was not a bribe. *MNÖ 7105 < AVP-1*

Yanmış harmanın öşrü olmaz. A burned harvest cannot be taxed. [You can't expect any gain from something that's been hit by disaster.] *MNÖ 8118 < AVP-1*

Yetim malı ateşten gömlektir. An orphan's property is a shirt of fire. [One must not touch it.] *ET 3870*
Covet not the property of a dependent, nor hunger for his bread. *Amen-Em-Apt, Teaching How to Live, Col. 14, L. 5 (c. 700 B.C.)*

Zararın neresinden dönülse kârdır. The sooner you turn from loss, the better. [If you find yourself in a situation where you can't seem to get ahead no matter what you do, the only profitable step you can take is to extricate yourself from the whole thing as soon as possible.] *MNÖ 8514 < AVP-1*
A fault confessed is half redressed.
It is never too late to mend.

→ **COMMERCE, CRIME**



Kumarda kazanan aşkta kaybeder.
He who wins at gambling loses in love.

GAMBLING
KUMAR

İçki öldürür, kumar süründürür. Drinking kills, gambling drives one from pillar to post.

Kumar felakettir. Gambling is a disaster.

Kumar parasıyla cami yapılmaz. With money earned at the gambling table one can't have a mosque built. *MNÖ 5920 < AVP-1*

Kumarbazın iki yakası bir araya gelmez. A gambler cannot make his two ends meet. *MNÖ 5922 < AVP-1*
Gamesters and race-horses never last long. *Herbert 751*

Kumarbazın sermayesi küfürdür. The capital of a gambler is blasphemy. *MNÖ 5923 < AVP-1*
The devil is in the dice.

Kumarbazlığın sonu sefalet ve nedamettir. The end of gambling is missery and repetance.

Kumarbazlığın sonu sefalettir. The end of gambling is misery. *MNÖ 5924 < AVP-1*
Win at first and lose at last. *Ray p. 349*
The best throw of the dice is to throw them away.

Kumarda kazanan aşkta kaybeder. He who wins at gambling loses in love. *MNÖ 5921 < AVP-1*
Lucky at cards, unlucky in love.

Kumarda üten de uyumamış, ütülen de. Both he who wins and he who loses in gambling cannot sleep. *RS p. 304*

Oyun oynamaktan maksat yenmektir. The purpose of gambling is to win. *RS p. 339*

→ **LUCK, FORESIGHT, DANGER**

Asıl zengin verendir.
A really rich man is one who gives.

GENEROSITY
CÖMERTLİK

Aç doyuran aç kalmaz. A person who feeds the hungry, remains not hungry. [The good a person has done returns to him in the same way.] *TDK-1 p. 27*

Ağalık vermekle, yiğitlik vurmakladır. Giving is the mark of a noble man, and striking is the mark of a hero. [To establish yourself as a gentleman you have to be generous; to prove yourself a hero you have to be violent.] *ÖAA 96 < ET 163*
Without favour none will know you yourself. *Herbert 159*
Manners and money make a gentleman. *Fuller 3333*

"Al, ver" diyorlar, "Al, verme" demiyorlar. They say "take and give," they don't say "take but don't give." *MNÖ 481 < AVP-1*
Give and take. *Oxford p. 303*

Almadan vermek Allah'a mahsus/yaraşır. God alone can give without receiving. [Nobody can afford to spend without income; give and take is essential.] *ÖAA 219 < AVP-1*
Always taking out of the mealtub, and never putting in, soon comes to the bottom. *Fergusson 163:6*

Altın eli bıçak kesmez. A knife can't cut a golden hand. [The rich do what they want not what you want.] *ÖAA 228 < Ş234*
White hands cannot hurt.

Asıl zengin verendir. A really rich man is one who gives.

At yürümekle yol alır, kibar vermekle ün alır. A horse gains fame by walking, and a gentleman by generosity. *MNÖ 859 < AVP-1*

Az sadaka çok bela defeder. Little given as charity rids off much trouble.
Allah hath blighted usury and made almsgiving fruitful. *Koran 2:276*
If the debtor is in straitened circumstances, then let there be postponement to the time of ease; and that ye remit the debt as almsgiving would be better for you if you did but know. *Koran 2:280*

Az veren candan verir, çok veren maldan verir. He who gives little gives from his heart, he who give much gives from his wealth. [A familiar excuse for a modest present.] *ÖAA 393 < Ş 141*
He that gives me small gifts, would have me live. *Herbert 1000*
A little given seasonably, excuses a great gift. *Herbert 834*

Bahşiş/Beleş/Hediye/Beyin verdiği atın dişine/yaşına/dizginine yularına bakılmaz. The tooth/age/halter of a gift horse should not be looked at. [Accept a gift without scrutiny.] *ÖAA 413 < Ş1043*
Look not a gift/given horse in the mouth. *Oxford p. 301*

Beylik vermekle, yiğitlik vurmakla. One becomes a nobleman by giving; the archer, by hitting the target. *ET 1085* → **Ağalık**

Bir elin verdiğini öbür elin duymasın. One hand should never know what the other has given. [One should keep quiet about any help one has given.] *MNÖ 1564 < AVP-1*
Let him who has bestowed a benefit conceal it, let him who has accepted a benefit disclose it.

Cennetin kapısını cömert açar. It is the generous who open the gate of heaven. [Charity is the key to heaven.] *MNÖ 1966 < AVP-1*

Cömert eli kimse kesmez. No one cuts a generous hand. *Vİ 153*

Cömert kısmı atası için adam seçmez. Generous people do not differentiate among people for their fathers. *ET 1542*
The sun shines upon all alike.

Çabuk veren iki kere verir. He who gives quickly gives twice. *Ş1547*
He gives twice who gives quickly. *Fergusson 75:19*
He gives twice that gives in a trice.

Slow help is no help. *R. C. Trench, On The Lessons in Proverbs, p. 19 (1852)*
Benefits please like flowers, while they are fresh.
He loses his thanks who promises and delays.

Çam sakızı çoban armağanı. A shepherd's gift is pine gum. [Said of a modest gift.] *MNÖ 2053 < AVP-1*
Giff gaff (one gift for another) **makes good friends.**

Dilenci bir olsa şekerle beslenir. A beggar could be raised on sugar if there was only one. [If we only had to give alms to one beggar, we could provide him with luxuries; but they are too numerous, and so cause annoyance.] *MNÖ 2655 < AVP-1*

El kesesinden cömertlik olmaz. No generosity from somebody else's pocket.
Be just before you are generous. *Oxford p. 416*
The bit that one eats no friend makes. *Herbert 142*

El vergisi, gönül vergisi/sevgisi. What is given by hand is also a gift of the heart. [A gift warms the heart of the recipient.] *MNÖ 3170 < AVP-1*

Eve gereken/gerek iken mescide haramdır. What is necessary for the house is not permitted for the little mosque. *Vİ 134*
Charity begins at home.

Fakir eline bakarsa sen kesene bak. If a poor man looks at your hand, you look at your purse. *MNÖ 3512 < AVP-1*

Fukaraya veren Allah'a verir. He who gives to the poor gives to God. → **Fukaraya veren Mevla'ya**

Fukaraya veren Mevla'ya ödünç verir. He who gives to the poor lends it to the Lord. *MNÖ 3588 < AVP-1*
The likeness of who spend their wealth in Allah's way is as the likeness of a grain which groweth seven ears, in every ear a hundred grains. *Koran 2:261*
Who is he that will lend unto Allah a goodly loan, that he may double it for him and his may be a rich reward. *Koran 57:11*
Whatsoever ye spend in the way of Allah it will be repaid to you in full, and ye will not be wronged. *Koran 8:60*
Righteous is he who giveth his wealth for love of Him, to kinsfolk and to orphans and the needy and the way farer and to those who ask and payeth the poor-due. *Koran 2:177*
Whatever alms ye spend or vow ye vow, Lo! Allah knoweth it. *Koran 2:270*
Those who give alms, both men and women and lend unto Allah a goodly loan. *Koran 57:18*
It will be doubled for him, and theirs will be a rich reward. *Koran 57:18*
Allah will requite the charitable. *Koran 12:88*
If you pay the poor-due and lend unto Allah a kindly loan, surely I shall remit your sins, and surely I shall bring you into gardens underneath which rivers flow. *Koran 5:12*
If ye lend unto Allah a goodly loan, He will double it for you and will forgive you, for Allah is Responsive, Clement. *Koran 64:17*
Give and spend, and God will send.
The charitable give out at (the) door and God puts in at the window.
Well for him who feeds a good man. *Oxford p. 878*
To a good spender, God is the treasurer. *Herbert 530*
Giving much to the poor increases a man's store.

İyilik yap denize at, balık bilmezse Halik bilir. Do goodness and throw it into the sea; if the fish know it not, God will.
Ye will not attain unto piety until ye spend of that which ye love. And whatsoever ye spend, Allah is aware thereof. *Koran 3:92*

Kapına geleni hayır bil, ne verirsen hayır bil. Count it as a blessing whoever comes to your door and whatever you give to him. [What is given to the unexpected guest will always a blessing.]

Keremsiz kibarın fukaradan farkı ne. What is the difference between paupers and grandees without generosity? *Ş 3030*

Lokma (karın doyurmaz) şefkat/muhabbet artırır. A morsel will not fill a stomach, but it will increase love. [A gift is not important in itself; it is the love and appreciation which it signifies what's important.] *Vİ 210, MNÖ 6145 < AVP-1*
The bit that one eats no friend makes. *Herbert 142*

Mal kazanılmakla şan kazanılmaz, kişi kerim gerek. One does not gain fame by acquiring property, one needs to be generous. *ET 3399*

Malın bekçisi sadakadır. Charity is the guardian of one's property. *MNÖ 6188 < AVP-1*
Giving much to the poor, doth enrich/ increase a man's store. *Herbert 193*
Tithe and be rich. *Herbert 1147*
Salt your money with alms. *Bablylonian Talmud. Kethhuboth, Fo. 66b*
Alms are the salt of riches. *R. C. Trench, On The Lessons In Proverb s, p. 96*

Meyva ağacına herkes hizmet eder. Everybody serves a fruit tree. *MNÖ 6277 < AVP-1*

Mürüvvete endaze olmaz. There is no ell to measure generosity. [1. Kindness and generosity cannot be measured. 2. Kindness and generosity have no limit.] *Ş 3474*
Give all you can.

Mürüvvetsiz adam suyu çekilmiş de-

ğirmene benzer. A man without generosity is like a mill without water. *MNÖ 6384 < AVP-1*

Ne verirsen elinle, o gider seninle. What you give with your hand will accompany you. [You'll be rewarded in the next world for the good you do in this world.] *Ş 3558*

Whatever good thing ye spend, it will be repaid to you in full and ye will not be wronged. *Koran 2:272*

Whatever of good ye send before you for your souls, ye will find it with Allah. *Koran 2:110*

Let every soul look to that which it sendeth on before for the morrow. *Koran 59:18*

Whatsover good thing ye spend, it is for yourselves. *Koran 2:272*

Ye are those who are called to spend in the way of Allah, yet among you there are some who hoard; and as for him who hoardeth, he hoardeth only from his soul; and Allah is the Rich, and ye are the poor. *Koran 47:38*

What we spent we had; what we gave, we have, what we left, we lost. *Oxford p. 764*

His alms were money put to interest in the other world. *Robert Southley, The Alderman's Funeral (c. 1820)*

Scatter with one hand, gather with two.

Sadaka kaza savar. Charity keeps away accidents. *MNÖ 6968 < AVP-1*

Water will quench a flaming fire; and alms maketh an atonement for sins. *Ben Sira, Book of Wisdom (Ecclesiacticus) 3:30 (c. 190 B.C.)*

Sadaka selamettir. Charity is salvation. *MNÖ 6970 < AVP-1*

Spend your wealth for the cause of Allah Lo! Allah loveth the beneficent. *Koran 2:195*

Alms delivereth from death. *Babylonian Talmud: Shabbath, Fo. 1566 (c. 450)*

Sadaka verenin ömrü uzun olur. Giver of alms lives long. *MNÖ 6969 < AVP-1*

Sağ elinin verdiği sol elin görmesin. Do not let your left hand see what your right hand gives. [If you're some kind of philantropic, don't go around telling the world about it.] *ÖAA 1737*

Render not vain your almsgiving by reproach and injury, like him who spendeth his wereth only to be seen of men. *Koran 2:264*

If ye publish your almsgiving, it is well, but if ye hide it and give it to the poor, it will be better for you, and will atone for some of your ill deeds Allah is informed of what ye do. *Koran 2:271*

Sorup verinceye kadar vurup ver. Hit and give instead of asking and giving. *Ş267*

The good mother says not, "Will you?" but gives. *Herbert 467*

Var eli titremez. A wealthy hand will not tremble. [A rich person doesn't hesitate to contribute to a good cause.] *TDK-1 p. 199*

Varını veren utanmamış. He who gives what he has will not be shamed. [A person whose means only permit him to give a small thing need not be ashamed of the smallnes of his gift because the willingness to give is more important than the gift itself.] *MNÖ 7939 < AVP-1*

Veren alır alan verir. He who gives receives, he who receives gives. *Vİ 118*

Scatter with one hand, gather with two. *Howell, Brit. Prov. 2*

Veren el alandan/alan elden üstündür. The giving hand is better than the receiving. [It is better to give than to take.] *MNÖ 7978*

It is more blessed to give than to get.

Better an apple given than eaten.

Veren eli kimse kesmez. No one cuts the hand that gives. *RS p. 401*

A dog will not howl if you beat him with a bone. *Kelly p. 42*

Verirsen doyur, vurursan duyur. When you give, feed; when you hit, make it sound.

When you are an anvil, hold you still; when you are a hammer, strike your fill. *Herbert 338*

Vermek kerim adam işidir. Giving is what a generous man can do. *MNÖ 7970 < AVP-1*

A generous action is its own reward. *William Quitting, Upon Quitting his Mistress (16927*

Vermekle mal tükenmez. By giving a man's property is not consumed. *Ş 3593*

Alms never make poor. *Herbert 189*

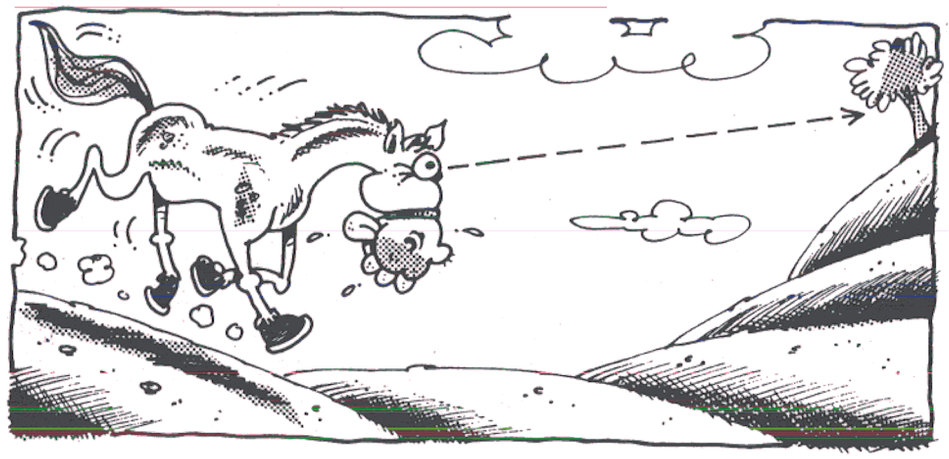
Alms giving never made any man poor, nor robbery rich, nor prosperity wise. *Bohn p. 309*

Vurursan acıt, yedirirsen doyur. When you hit, hurt; when you feed make him satisfied. *MNÖ 7997 < AVP-1*

Yaktığı çırayı cömert söndürmez. A generous man does not put out the torch he has lit. *MNÖ 8066 < AVP-1*

Yiğidin malı meydandır. A brave man's possessions are apparent. [A generous man's possessions are at the disposal of everyone.] *ET 3938*

→ MISERLINESS



Arpa yemiş at menzil keser.
A horse that has eaten much barley is late in reaching his destination.

GLUTTONY
OBURLUK

Açlıktan kimse ölmez (oburluktan çok ölür). No one dies of hunger, but many of overeating. *Ş72*

Aklımda duracağına karnımda dursun. Better be in my stomach than in my mind.

Better keep now than seek anon. *Fergusson 135:12*

Better say "here it is" than "here it was." *Fergusson 135:13*

Better belly burst than the good food waste.

Arap doyuncaya kadar yer, Acemse çatlayıncaya. The Arab eats till he has had enough, the Persian till he burst. *MNÖ 646 < AVP-1*

Gluttony is the sin of England. *Oxford p. 306*

Arpa yemiş at menzil keser. A horse that has eaten much barley is late in reaching his destination. *MNÖ 715 < AVP-1*

If it were not for the belly the back might wear gold.

Atın ölümü arpadan olsun. Let the death of the horse be from barley. [It is not worth depriving oneself of something one likes for fear of bad consequences.] *ÖAA 336 < AVP-1*

Bol bol yiyen bel bel bakar. A person who eats lavishly comes to stare in perplexity. [If a person spends his money wastefully he ends up a pauper.] *Ş 1268 < AVP-1*

Young prodigal in a coach, will be an old beggar barefoot. *Fergusson 163:2*

He that gapes until he be fed, well may he gape until he be dead.

A full belly neither fights nor flies well. *Herbert 88*

Gluttony kills more than the sword.

Çok yiyen ahmak olur. He who eats a lot becoomes foolish. *MNÖ 2255 < AVP-1*

He is sillier than a crab, that has all his brains in his belly. *Fuller 1944*

Let thy appetites be subject to reason. *Cicero, De Officiis, 1, 29, 102 (c. 42 B.C.)*

"Çok yiyeyim" diyen aç kalır. He who tries to eat too much will go hungry. *MNÖ 2256 < AVP-1*

Eat and drink, but be not prodigal Lo! He loveth not the prodigals. *Koran 7:31*

He sups ill who eats all at dinner. *Ray p. 125*

The table robs more than a thief. *Herbert 636*

Oburun karnı doyar, gözü doymaz. A glutton's stomach is filled but not his eyes.

Often and little eating makes a man fat. *Ray p. 38*

Tokken (yemek) yiyen mezarını dişiyle kazar. He who eats on a full stomach digs his grave with his teeth. [Eating when you're not hungry is very bad for your health.] *ÖAA 1916 < AVP-1*

Greedy eaters dig their graves with their teeth. *Fergusson 76:11*

Many dishes make many diseases. *Fergusson 53:65*

Much meat, much malady. *Fergusson 53:66*

He wrongs not an old man that steals his supper from him. *Herbert 311*

By suppers more have been killed than Galen ever cured. *Herbert 272*

Put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite. *Old Testament, Proverbs 23:2 (c. 250 B.C.)*

→ EATING, HEALTH

Allah kimseye kaldıramıyacağı yük vermez.
God never gives more than one can carry.

GOD
ALLAH

Ağılda oğlak doğsa ovada otu biter. If a kid is born in the stable, some grass will sprout in the pasture. [God provides for all His creatures.] *ÖAA 104*

There is not a beast in the earth but the sustenance thereof dependeth on Allah, He knoweth its habitation and its repository. *Koran 11:6*

Much meat, much malady/many maladies. *Ray p.120*

Whatsoever was the father of a disease an ill diet was the mother. *Herbert 1048*

Allah açtığı boğazı aç bırakmaz. God does not leave a mouth He made unfed. [God will always provide for His servants]

Allah giveth withouth stint to whom He will. *Koran 3:37*

Allah is a Lord of Kindness to Mankind, but most of mankind give not thanks. *Koran 2:243*

Who provideth for you from the sky and the earth? *Koran 10:32*

He taketh care of all things. *Koran 6:103*

Allah truly is Bountiful toward mankind, but most of them give not thanks. *Koran 10:61*

God never sends mouths but He sends meat. Each day brings it own bread.

Allah Allah demeyince işler olmaz. Unless one beseeches God, his wishes will not be fulfilled. [God fulfills all wishes upon request.]

Your Lord hath said: Pray unto me and I will hear your prayer. Lo! those who scorn my service, they will enter hell, disgraced. *Koran 40:60*

Blessed is the nation whose God is the Lord. *Old Testament Psalm 32:12*

He loseth nothing that loseth not God.

Allah balmumu yakana balmumu, yağmumu yakana yağmumu verir. God gives beeswax to those who use beeswax, candles and tallow to those who use tallow. [People who spend a lot get a lot.] *ÖAA 197 < AVP-I*

Allah bile kulunun hatasını yüzüne vurmaz. God never directly criticizes his servants. *Ş 500*

The most high God, sees and bears; my neighbour knows nothing, and yet is always finding fault. *Fergusson 34:24*

Allah bilir, ama kul da sezer. What a man can only guess God knows. [A man has sufficient sense to infer.] *ÖAA 198 < AVP-I*

Allah sufficeth as a witness. *Koran 10:30*

He is Seer of all things. *Koran 63:19*

He is Knower of all that is in the breasts of man. *Koran 67:13*

Allah is aware of evil-doers. *Koran 2:95*

Did I not tell you I know the secret of the heavens and the earth and I know that which ye disclose and which ye hide. *Koran 2:33*

Whatever good ye do Allah knoweth it. *Koran 2:197*

Allah will behold your actions. *Koran 9:105*

Allah is not unaware of what ye do. *Koran 3:99*

Lo! my Lord is indeed the Hearer of Prayer. *Koran 14:39*

Allah bilir kulunu, giydirir çulunu. God knows His servant and dresses him up. [God knows His servants' wants.]

Whatever of comfort ye enjoy, it is from Allah. *Koran 16:53*

We verily created man and we know what his soul whispereth to him, and we are nearer to him than his jugular vein. *Koran 50:16*

Allah bir adamdan alırsa yel götürür, sel götürür, el götürür. If God means to take away from a man, the storm will take it away, the flood will take is away and the strangers will take is away. *TDK-I p. 39*

Allah bir karıncasından bile geçmez. God forgets not even one of His ants. *MNÖ 416 < AVP-I*

As sure as ever God puts His children in the furnace, He will be in the furnace with them. *C. H. Spurgeon, Privileges of Trial (1880)*

Since God has not bent the top of the pine tree, He has given a long neck to the giraff. (Arabic) *Fergusson 77:25*

God strikes not with both hands, for to the sea He made heavens, and to rivers fords. *Fergusson 77:26*

God strikes with his finger and not with all his arm. *Fergusson 77:28*

Allah büyüktür. God is great. [1. Some day God will right the wrong that has been done to us. 2. God is sure to punish him some day for what he has done.]

All that is in the heavens and all that is in the earth glorifieth Allah, and He is the Might, the Wise. *Koran 49:1*

Allah is Able to do all things. *Koran 33:27*

Allah çam isteyene çam, mum isteyene mum verir. God gives pine trees to those who ask for pine trees and wax to others who ask for wax. *ÖAA 199*

My Lord is Nigh, Responsive. *Koran 11:61*

Allah dağına göre kar verir. God sends snow according to the mountain. [A person has enough strength when needed.] *ÖAA 200 < AVP-I*

God tempers the wind to the shorn lamb. *Fergusson 77:22*

God shapes the back for the burden. *Oxford p. 312*

Allah dert verir, dermanı da verir. God gives trouble and also remedy.

If Allah afflicteth thee with some hurt, there is none who can remove it save Him. *Koran 11:108*

God shall wipe away all tears from their eyes. *New Testament, Revelation 21:4*

God who gives the wound gives salve. *Cervantes, Don Quixote, 2, 19 (1615)*

"Allah diyen" aldanmaz/mahrum kalmaz. God provides for him that trust. Who calls on God shall not want.] *Ş 502*

Be not ye as those who forgot Allah, therefore He caused them to forget their souls. *Koran 59:19*

He who holdeth fast to Allah, he in deed is guided unto a right path. *Koran 3:101*

Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for I am God, and there is none else. *Old Testament, Isaiah 45:22*

God Himself is the help of the helpless. *P. Percival, Tamil Proverbs, 4 (1842)*

God provides for him that trusts.

Allah dokuzda verdiğini sekizde almaz. God does not take away at the age of eight, what He has given to be taken at the age of nine. [A person will surely live until his time to die has come.] *ÖAA 202 < Ş 507*

What fate has decreed cannot be altered.

Allah herkesin gönlüne göre verir. God gives according to the heart of each. *Ş 515*

Allah never changeth the grace He hath bestowed on any people until they first change that which is in their hearts. *Koran 8:53*

Allah changeth not the condition of a folk until they first change that which is in their hearts. *Koran 13:11*

Allah ile kul arasına girilmez. Never go between God and his servants.

Allah cometh in between the man and his own heart. *Koran 8:24*

Man punishes the action, but God the intention. *Fuller 3332*

God is better pleased with adverbs than with nouns. *Oxford p. 310*

Man proposes, God disposes. *Ferguson p. 625*

Allah ilmi dileyene, malı dilediğine verir. God gives knowledge to whomever asks for it; money, to whomever He wants. *MNÖ 426 < AVP-I*

Allah imhal eder, ihmal etmez. God delays but never neglects. *Ş 497*

God is slow looking into his book, but He always looks. *Stevenson 968:6*

God looks late into His book. *Aesychlylus (?), Fragments, Frag. 251 (c. 458)*

God has His own times and His own delays. *Stevenson 968:6 I*

In the end comes punishment on noiseless feet. *Tibulus, Elegies 1, 9, 4 (19 B. c.)*

God comes to see us without bell. *Erasmus, Adagia 1, 10, 82*

God stays long but strikes at last. *Howell, Proverbs: Brit. Eng., p. 19 (1659)*

God cometh with leaden feet, but striketh with iron hands. *Ray p. 11*

The mills of the gods grind slowly, but they grind small. *Sextus Empiricus*

God's mill grinds slow but sure. *Herbert 747*

God stays long, but strikes at last. *Fergusson 77:64*

Allah kerimdir, kuyusu derindir. God is good, the well of His goodness is deep.

The grace of God is enough. *Oxford p. 330*

Nothing is impossible to God. *Oxford p. 580*

Allah kırkılmış kuzuya göre yel estirir. God tempers the wind to the shorn lamb. [God gives according to the needy.] → **Allah dağına**

God sends cold after clothes. *Fergusson 77:24*

God with His finger strikes, and not His arm. *John Bodenham Belvedere (1600)*

God strikes with His finger and not with all arm. *Herbert 1112*

Allah kimine bal verir parmak vermez, kimine parmak verir bal vermez. God gives honey and creates him without fingers, but creates someone with fingers and does not give him honey. [God deals with His ser-

vants in mysterious ways.] *TDK-1 p. 40*

Allah kimseye kaldıramıyacağı yük vermez. God never gives more than one can carry.

He is the Relenting the Merciful. *Koran 2:37*

To whom God gives the task, He gives the wit. *Fergusson 77:16*

God makes the back for the burden. *Fergusson 77:23*

God gives burden and shoulders.

Allah kuluna nefesi sayı ile vermiş. God has given breath to His servant but also has counted it. *MNÖ 432*

Allah kulundan geçmez. God never leaves his servants. [God is with us at all times.] *ÖAA 207 < AVP-1*

Allah sufficeth us. *Koran 9:59*

Allah kulunu kesmeyince rızkını kesmez. God does not cut off his man's daily bread if He does not decide on cutting that mans throat. *TDK-1 p. 40*

Allah kulunu kısmeti ile yaratır. God creates a person's luck when He creates the person. [Nobody will be left entirely without means.] *ÖAA 208 < AVP-1*

Allah is the best of providers. *Koran 62:11*

Every day brings its bread with it. *Herbert 5*

Allah kulunun götürecegi kadar verir. God gives to His servant as much as he can bear. *Ş 509* → **Allah kimseye**

Allah kulunun yardımcısıdır. God is the helper of His servants.

Allah is suffucient as a Friend, and Allah is sufficient as a Helper. *Koran 4:45*

Allah is the protecting friend of the believes. *Koran 3:68*

Beside Allah there is for you no friend nor helper. *Koran 29:17*

Allah is sufficient for us. Most excellent in Whom we trust. *Koran 3:173*

Allah is your protector, and he is the best of helpers. *Koran 3:150*

He is your protecting friend. A blessed Patron and a blessed Helper. *Koran 22:78*

Allah is the friend of those who ward off evil. *Koran 46:19*

Your friend can be only Allah. *Koran 5:55*

Allah is your Befriender, a transcendent patron, a transcendent Helper. *Koran 8:40*

Allah is the protecting friend of those who believe He bringeth them out of darkness into light. *Koran 2:257*

Shall I choose for a protectin friend other than Allah, the Originator of the heavens and the earth, who feedeth and is never fed? *Koran 6:14*

They are all an enemy unto me, save the Lord of the worlds, who created me, and who doth guide me, and who feedeth me and watereth me; and when I sicken, then He healeth me, and who causeth me to die, then giveth me life again and who, I ardently hope, will forgive me my sin on the day of judgment. *Koran 26:77-82*

Allah magruru sevmez. God does not love the proud.

Allah himself is an enemy to the disbelievers. *Koran 2:99*

Vanity is a sin against the Holy Ghost, not be forgiven in this world or the next. *Mary Wortly Montagu, Letter to James Stewart (19 July 1759)*

Allah ne verir de kul götürmez? What does God give that His servant can't carry? [Human beings can bear any affliction no matter how severe.] *Ş 513*

Allah sevdiğine dert verir. God gives trouble to those whom He loves. *ÖAA 211 < Ş 503*

Allah only trieth you and he verily will explain to you on the Day of Resurrection that wherein ye differed. *Koran 16:92*

Whom the Lord loveth, He chasteneth. *New Testament, Hebrews 12:6 (c. A.D. 90)*

Allah uçamayan kuşa alçacık dal verir. God gives a low branch to the bird that cannot fly. *ÖAA 215 < MK* → **Allah dagına**

Allah verdi, Allah aldı. God gave and God has taken away.

He it is who giveth life and causeth death. *Koran 23:80*

Allah verdiğini kul alamaz. What God gives no one can take away.

If He desireth good for thee there is none who can repel His bounty. *Koran 11:108*

Allah verince kimin oglu kimin kızı demez. When God gives, He doesn't say this is for somebody's son or daughter. *ÖAA 216 < Ş 514*

God is no respecter of person. *New Testament, Acts 10:34 (c. A.D. 65)*

Allah verirse el getirir, sel getirir, yel getirir. Strangers will bring wealth; the wind and the floods will bring wealth If it is the will of God to give. [If God intends someone to be rich the wealth will come in unexpected ways.] *ÖAA 217*

When God will, no wind but brings rain. *Fergusson 77:6*

It is little of God's might to make a poor man a knight. *Kelly p. 182*

Well thrives he whom God loves. *Oxford p. 819*

What God will, no frost can kill. *Clarke p. 225*

God sends men cloth, according to their cold. *Kelly p. 13*

Allah vermeyince peygamber neylesin? If God does not give, what can a prophet do? *MNÖ 449 < AVP-1*

Allah yapar ne yaparsa. God does what He wills. *MNÖ 451 < AVP-1*

Allah yaparsa işini, mermerde geçirir dişini; Allah yapmazsa işini, muhallebide kırar dişini. If God makes him prosper, he passes his teeth through the marble, but if God does not make him prosper he breaks his teeth even while he eats pudding. *TDK-1 p. 40*

Allah yardım ederse kuluna, her iş girer yoluna. With the help of God everything is possible. *MNÖ 450 < AVP-1*

If Allah is your helper none can overcome you, and if He withdraw His help from you, who is there who can help you? *Koran 3:160*

They are well guided that God guides. *Kelly p. 337*

All things are possible with God.

Where God helps, nought harms.

Have God and have all. (Scottish) *Fergusson p. 44*

To God nothing is impossible. *Rebelais, Pantaginel, 5, 42 (1552)*

If God be for us, who can be against us? *New Testament, Romans 8, 31 (c. A.D. 57)*

We need no friends, if God smiles. (Latin) *Stevenson 977:8*

God's help is better than early rising. *Fuller 1685*

Allah'a inanmayana kul da inanmaz. He who is unbelieving in God is not believed by humans.

For those who answered Allah's call is bliss. *Koran 13:18*

Hold fast, all of you together to the cable of Allah, and do not separate. *Koran 3:103*

So this day we have forgotten them even as they forgot the meeting of this day and as they used to deny our tokens. *Koran 3:51*

Verily there cometh unto you from Me a guidance; and whose felloweth my guidance, there shall no fear come upon them neither shall they grieve. *Koran 2:38*

How disbelieve ye in Allah when ye were dead and He gave life to you. Then he will give you death, then life again and unto Him ye will return. *Koran 2:28*

Allah'ın dediği olur. What God says takes effect. → **Allahın işine**

Allah doeth what He will. *Koran 2:254*

Allah'ın emri olmasın daldan yaprak kopmaz. Even a leaf does not fall off a branch without the order of God. *TDK-1 p. 39*

Allah'ın günü ufak darıdan çok. The days of God are more numbered than grains of corn. *TDK-1 p. 39*

Allah'ın hakkı üçtür. God's share is three.

All things thrive at thrice.

The third time pays for all. *Oxford p. 813*

The third time's lucky. *Oxford p. 813*

There is luck in odd numbers.

Allah'ın işine karışılmaz. A person should not interfere in the business of God. [God knows best.] *Ş 511*

Allah doeth what He will. *Koran 22:18*

Allah doth what He intendeth. *Koran 22:14*

God moves in a mysterious way. *William Howper, Olney Hymns, No. 35*

God comes at last when we think he is farthest off. *Fergusson 77:29*

Man does what he can, and God what he will. *Draxe p. 893*

Allah'ın ondurmadığını kul ondurmaz. Whom God does not prosper cannot be prospered by men. *MNÖ 461 < AVP-1*

He whom Allah sendeth astray, for him there is no guide. *Koran 13:33*

Allah'ın ondurmadığını peygamber sopa ile kovar. He who fell from God's grace is chased by the prophet with a stick.

When God loathes aught, men presently loathe it too. *Fergusson 77:51*

They are poor whom God hates. *Draxe p. 162*

He's poor indeed, whom God hates. *Fuller 2470*

When it pleases not God, the saint can do little. *Ray p. 23*

Allah'ın öldürmediğini kimse öldürmez. What God does not kill humans can't. *ÖAA 205 < AVP-1*

What God will, no frost can kill. *Fergusson 77:5*

Where God will help, nothing does harm. *Fergusson 77:4*

The tree that God plants, no wind hurts it. *Fergusson 77:7*

That which God kills, is better than that is killed by man. *W. C. Hazlitt, English Proverbs, p. 354 (1869)*

He whom God aids, no one injures. (French) *Stevenson 977:8*

Allah'ın sakladığını kurt yemez. Wolves will not eat what God protects. *MNÖ 458 < AVP-1* → **Allahın öldürmediğini**

Allahın sevmediğini kul da sevmez. What God doesn't like neither do his servants. *MNÖ 459 < AVP-1* → **Allahın ondurmadığını**

Allah'ın verdiğini kul alamaz. What God gives no one can take away. *MNÖ 462 < AVP-1*

He whom Allah guideth, he indeed is led aright, and he whom He sendeth astray, for him thou will not find a guiding friend. *Koran 18:17*

If Allah willeth misfortune for a folk there is none that can repel it, nor have they a defender beside Him. *Koran 13:11*

That God will have see, shall not wink. *Oxford p. 313*

That which God will give, the devil cannot reave (take away). *Fergusson 544*

Altı olur yedi olur, hep Allahın dediği olur. It could be six, it could be seven, but all will be as God orders. [Everything depends on the will of God.] *ÖAA 235 < Ş 240*

All must be as God wills.

Ana baba verir görümlük, Allah vergisi doyumluk. Parents give only for seeing God gives for satisfying. *RS p. 41 < MK*

Bir kararda bir Allah. One God, and one state of changelessness. *ÖAA 529 < Ş 1183*

Do not set up rivals to Allah when ye know better. *Koran 2:22*

He maketh none to share in His government. *Koran 18:27*

He is Allah the One! Allah, the eternally Besought of all! He begetteth nor was begotten. And there is none comparable unto Him. *Koran 112:1-4*

Whoso ascribeth partners unto Allah, it is as if he had fallen from the sky and the birds had snatched him or the wind had blown him to a far-off place. *Koran 22:31*

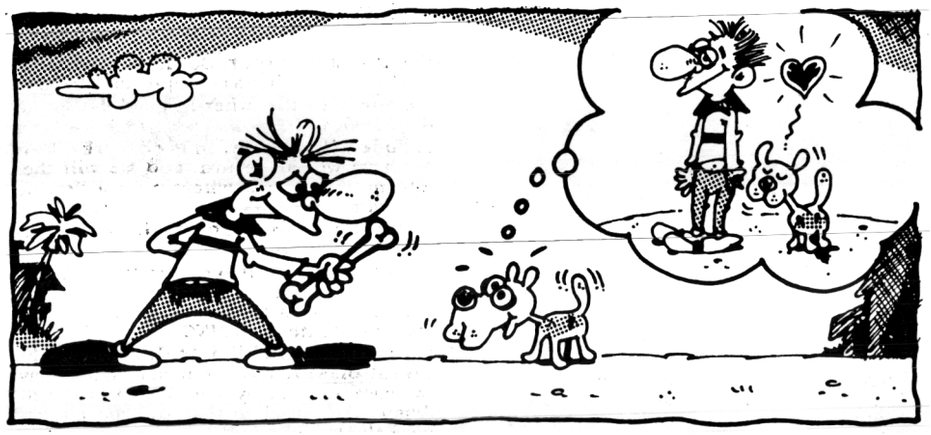
Allah forgiveth not that a partner should be ascribed unto Him. He forgiveth all save that to whom He will. *Koran 4:48*

He hath no partner. *Koran 6:164*

Allah forgiveth not that a partner should

be ascribed unto Him. *Koran 4:48*
Your God is One God, there is no God save Him, the Beneficent, the Merciful.

44:8
Thou shalt have no other gods before Me. *Old Testament, Exodus 20:3*
Where there is peace, God is.
Doğmaz doğurmaz bir Allah. Allah is not begotten nor does He beget. *RS p. 140*
Praise be to Allah, who hath taken unto Himself no son, and who hath no partner in His sovereignty. *Koran 17:111*
Ev yapanla evlenene Allah yardım eder. God helps those who build a house or who get married. *ÖAA 953 < AVP-1*
Fellahın dediği olmaz Allah'ın dediği olur. Not what the farmer says but what God says will take place. *MNÖ 3565 < AVP-1*
Garip kuşun yuvasını Allah yapar. God builds a nest for destitute bird. [God cares for all creatures.] *ÖAA 980 < AVP-1* → **Allah dağına**
God tempers the wind to the shorn lamb.
"Hak" diyen mahrum kalmaz. He who calls on God will not lack. *MNÖ 3994 < AVP-1*
God provides for him that trusts.
Hak doğrunun yardımcısıdır. God is the aider of the upright. *MNÖ 3996 < AVP-1*
God is with the upright. God is true. *New Testament, John 3:33*
He whom Allah guideth, he is led aright. *Koran 17:97*
Kapı Allah kapısı. The gate is the gate of God. *Ş 2814*
Thee alone we worship. Thee alone we ask for help. *Koran 1:4*
Unto Allah belong the East and the West, and whithersoever ye turn, there is Allah's countenance. *Koran 2:115*
Everything will perish save His countenance. *Koran 28:88*
He who serves God, serves a good master. *Ferguson MS 575*
Kör Allaha nasıl bakarsa Allah da köre öyle. As the blind looks to God, so will God look after the blind. [If you're ungrateful to your superior don't expect him to show you gratitude in return.] *ÖAA 1480*
Kör köre nasıl bakarsa Tanrı da köre öyle bakar. However a blind man looks at another blind man, God looks at him so. *MNÖ 5832 < AVP-1*
Be not ye as those who forgot Allah, therefore He caused them to forget their souls. Such are the evil-doers. *Koran 49:19*
Kör kuşun yuvasını Allah yapar. Good makes a nest for the homeless bird. [God has a way of looking after the friendless and the forlorn.]
Kul ile Tanrı'nın arasına girilmez. Between God and His servant there is no intervention. [If God wills to afflict or to prosper a man, nothing can turn Him from His will.] *Ş 2981*
Kulun dediği olmaz Allah'ın dediği olur. Not what the servant says but what God says happens. *Ş 2990*
Paul's will not always stand. *Oxford p. 614*
Murat insandan takdir Allah'tan. The desire is from the servant, but the discretion is from God.
Man proposes, God disposes.
Man's extremity is God's opportunity. *Oxford p. 507*
Ne istersen Allahtan iste, kuldan isteme. Ask from God what you need and not of men. *Ş 3522*
Ask and it shall be given unto you. *New Testament, Matthew (c. A.D. 65)*
Arise and call upon thy God. *Old Testament, Jonah, 1:6*
On iki imama yalvaracağına, bir Allah'a yalvar. Pray to one God instead of twelve priests. [Pray to God and not to man.]
When it pleases not God, the saint can do little. *Fergusson 77:9*
Who has God for his friend has the saints in his pocket. *Hulme p. 108*
Better to trust in God than in his saints. (French) *Stevenson 972:16*
Where God does not help, no saint avails. *Stevenson 972:16*
Tanrı kulunun rızkını verir. God provides for His servants. *ET 1441*
Every man for himself, and God for us all.
Tanrı kulunun yardımcısıdır. God is the helper to His servants. *ET 1442*
If Allah is your helper none can overcome you, and if he withdraw His help from you, who is there who can help you? *Koran 3:160*
O ye who believe! If ye help Allah, He will help you and will make your foothold firm. *Koran 47:7*
Is it not Allah's party who are the successful? *Koran 48:22*
Allah is with those who keep their duty unto Him. *Koran 9:36*
Surely Allah's help is nigh. *Koran 2:214*
When ye meet an army, hold firm and think of Allah, that ye may be successful. *Koran 8:45*
Whosoever keepeth his duty to Allah, He maketh his course easy for him. *Koran 65:4*
Tevekkelin gemisi batmaz. The ship of one who trusts in God will not sink.
God provides for him that trusteth.
Vermeyince Mabut, ne yapsın Mahmut? Unless god provides, what can the servant do? [If God doesn't grant prosperity and skill man can do little.] *ÖAA 1970 < Ş 3594*
A man can do no more than he can.
Yoktan var etmek Allaha vergidir. To create out of nothing is fitting only to God. *ET 3951*
When He ordaineth a thing. He saith unto it only: Be! and it is. *Koran 40:68*
When He decreeth a thing. He saith unto it only: Be! and it is. *Koran 2:117*



İyilik eden iyilik bulur.
He that does good receives kindness.

GOODNESS
İYİLİK

Adam oğluna iyilik yaramaz. Too much kindness is of no use to a child of man. [Help to others can be painful.] *Ş 91*
Bana bir adım gelene iki adım varırım. To whom he comes to me one step, I approach two steps. *ET 1069*
Hayır Allah'tan, şer şeytandan. Good is from God and evil from satan. *MNÖ 4156 < AVP-1*
The grace of Allah toward thee hath been infinite. *Koran 4:113*
Hayır dile eşine/komşuna, hayır gele başına. Desire the welfare of others that you too may prosper. *ÖAA 1100 < Ş 1794*
A good action always finds its recompense. *Smollet, tr. Gil Blas, 4, 101 (1750)*
Her hayrın mukabilinde on şer bağışlanır. For every good deed ten sins are forgiven. *MNÖ 4268*
Whose bringeth a good deed, he will have better than the same; while as for him who bringeth an ill deed, those who do ill deeds will be requited only what they did. *Koran 29:84*
If there is a good deed, He will double it and will give the doer from His presence an immense reward. *Koran 4:40*
Good deeds annul ill deeds. *Koran 11:114*
Charity covers a multitude of sins.
As for those who believe and do good works, we shall remit from them their evil deeds and shall repay them the best that they did. *Koran 29:7*
İyi eden iyi bulur kötü eden kötü bulur. He who does good finds goodness in return; he who does evil finds evil. *MNÖ 4932 < AVP-1*
Whoso bringeth a good deed will receive tenfold the like thereof, while whoso bringeth an ill deed will be awarded but the like thereof; and they will not be wronged. *Koran 6:161*
Those who believe and do good works; for theirs is a reward unfailing. *Koran 83:25*
The righteous verily will be in delight. *Koran 82:13*
If ye do, ye do good for your own souls. *Koran 17:7*
The good deeds which endure are better in thy Lord's sight for reward, and for resort. *Koran 19:76*
We suffer not the reward of one whose work is goodly to be lost. *Koran 18:31*
As for him who believeth and doeth right, good will be his reward. *Koran 19:89*
Whatever good ye do, lo! Allah is ever aware of it. *Koran 4:127*
Be good with the good and bad with the bad. *Plautus, Bacchides, l. 659 (190 B.C.)*
İyiden kötülük gelmez. No evil comes from him who is good. *ET 753*
Good fruit of a good tree. *Oxford p. 319*
A good man can no more harm than a sheep.
İyilige iyilik her kişinin, kötülüge iyilik er kişinin karı. To return good for good is the act of everyone, to return good for evil is the act of a noble person. [Anyone can return good for good; it takes a virtuous man to return good for evil.] *ÖAA 1277*
Two blacks don't make a white.
Two wrongs do not make a right.
Set good against evil. *Fergusson 78:47*
Goodness is always the winner.
İyilige kemlik olagelmiş olagider. Evil against good has been the way of the world and will always be.. *Ş 764*
İyilige "Nereye gidiyorsun" diye sormuşlar da "Kötülüge" demiş. They asked the good, where are you going?" To join bad was

the answer. *ÖAA 1279* → **İyiliğe iyilik**

İyilik eden iyilik bulur. He that does good receives kindness.

Do good, thou doest it for thyself. *Fergusson 41:34*

Kindness always begest kindness. *Sophocles, Ajax 1. 522 (c. 409 B.C.)*

Do well and have well. *Fergusson 41:35*

He that sows virtue, reaps fame. *Fergusson 78:18*

Honour is the reward of virtue. *Fergusson 78:19*

Do good, if you expect to receive it. *Fuller 1306*

Kindness, like grain, increase by sowing. *Bohn p. 437*

Do good: thou doest it for thyself. *Fuller 1306*

Good finds good. *Herbert 456*

İyilik et denize at, balık bilmezse Halik bilir. Do a good deed and throw it into the sea, even if the fish don't recognize it, the Creator will. [Help others without expecting any reward, God will know about the good you have done.] *ÖAA 1281 < Ş 757*

Whoever hopeth for the meeting with his Lord, let him do righteous work, and make none sharer of the worship due unto his Lord. *Koran 19:111*

Whoso cometh unto Him a believer, having done good works, for such are the high stations. *Koran 20:75*

Allah loveth those whose deeds are good. *Koran 3:148*

If you do good and keep from evil, lo! Allah is ever informed of what ye do. *Koran 4:128*

Cast they bread upon waters, for thou shalt find it after.

Virtue is its own reward.

If you confer a benefit never remember it; if you receive one, never forget it.

A good deed is never lost. *Draxe p. 40*

Good deeds remain; all things else perish. *Fuller 1710*

Do good and throw it into the sea; if God doesn't see it, the fishes will. (Chinese) *Helen Reilly, Three Women in Black p. 6 (1941)*

The smalles desire to do good, though unknown to man, is certainly known to heaven. (Chinese) *Doolittle 2:478*

İyilik et kele, övünsün ele. Do a favor for the bald man so that he can be proud of himself before strangers. [1. If you help an ungrateful person become more attractive he will probably not acknowledge your help. 2. Help someone to become more-attractive to others.] *ÖAA 1282*

İyilik gariptir, sahibini kimse tanımaz. Goodness is strange, no one knows its owner. *MNÖ 4950 < AVP-1*

İyilik iki baştan olur. Goodness comes from two heads. [Goodness is reciprocal. *ET 758*

Vie one with the other in good deeds. *Koran 21:90*

Vie one with another in good works. Unto Allah ye will all return, and He will then inform you of that wherein ye differ. *Koran 5:48*

Friendship cannot stand always on one side. *Ferguson p. 280*

Kaç sevaptan, girme günaha. Refrain from doing good so that you won't commit sin. [Sometimes a person's good intentions get him into trouble.] *MNÖ 4977 < AVP-1*

Komşunu iki inekli iste ki kendin bir inekli olasın. Wish your neighbor to have two cows so you may have one cow yourself. [Wish others well so that you too my prosper.] *MNÖ 5714 < AVP-1*

Mermer iyi taştan, iyilik iki baştan olur. Marble is obtained from quality stone, and goodness and harmony from two persons. [Good relationships are established when all work to reach the same end.] *ÖAA 1583 < AVP - 1*

Birds in their little nests agree. *Isaac Watts, Love Between Brothers and Sisters*

Muhabbet iki baştan olur. Helpfulness comes from two heads. [If two people wish to establish a good relationship both of them must work to create it.] *ÖAA 1283 < ET 758*

Sana kötülük edene sen iyilik et. Do good to one who treats you badly. → **İyiliğe iyilik**

Sana taş atana sen aşla dokun. Give food to one who throws a stone at you. [Repay an injury with kindness.] → **Taş**

There can be nothing more noble than to do well to those that deserve ill. *John Lyly, Euphues, p. 452 (1580)*

Turn aside evil with that which is better. *Koran 13:22 (c. 622)*

Be not overcome of evil, but overcome evil with good. *New Testament, Romans 12:21 (c. A.D. 57)*

Kidness consists in loving people more than they deserve. *Joseph Joubert, Pansees, 71 (1810)*

Set good against evil.

Repel evil with that which is better. *Koran 23:96*

A soft answer turneth away wrath.

Taş atana sen ekmek at. Throw bread at one who throws a stone at you. *MNÖ 7562 < AVP-1* → **Sana taş**

→ **BADNESS**

Elin ağzı torba değil ki büzesin.
People's mouth are not sacks with drawstrings.

GOSSIP
DEDİKODU

Alemin ağzına kırk arşın bez yetişmez. Forty yards of cloth is not enough to cover the mouth of others.

What will Mrs. Grundy say? *Oxford p. 536*

Ateş olmayan yerden duman çıkmaz. The smoke does not come out where there is no fire. *ÖAA 329 < AVP-1*

There is no smoke without fire. *Fergusson 79:2*

There is no fire without smoke.

Where there are reeds, there is water. *Fergusson 79:3*

Bir ağızdan çıkan bir orduya yayılır. What is said by one will be heard by an army. [Rumors start from one tongue.] *ÖAA < Ş 1121*

What is told in the ear of a man is often heard a hundred miles away. (Chinese) *Fergusson 79:18*

Whispered words are heard afar. (Chinese) *Fergusson 79:19*

Confide in an aunt and the world will soon be known in the desert. (African) *Fergusson 79:22*

Bir şeyin şuyuu vukuundan beterdir. The rumor of a thing is worse than its actuality. *RS p. 93*

Ill news are commonly true. *John Davies, Scourge of Folly p. 42 (1611)*

Ill news are too oft true. *Clarke p. 228*

Elin ağzı torba değil ki büzesin. People's mouths are not sacks with drawstrings. [You can't stop people from talking.] *ÖAA 873 < Ş 486*

The groundsel/threshold speaks not, save what it heard at/of the hinges. *Ray p. 12*

Elin ayıbını sana söyleyen elinkini de sana söyler. Who speaks evil to you of others will speak evil of you to others. *Ş 494*

Who chatters to you, will chatter of you. *R. C. Trench, Proverbs, 3, 63 (1853)*

A dog that will bring a bone will carry a bone. *H. W. Thompson, Body, Boots and Britches p. 491*

The dog that fetches, will carry. *Fergusson 79:37*

Avoid a questioner, for he is also a tattler. *Fergusson 79:35*

Koyunu yüze getir, el onu bine yetirir. When you finally get a hundred sheep, stranger says you have a thousand. [People who don't know the facts of a matter will exaggerate it.]

Gossiping and lying go together.

Otuz iki dişten çıkan otuz iki mahalleye yayılır. News issued from thirty-two teeth (i.e. a mouth), is spread through thirty-two quarters. [News carried on the grapevine gets spread far and wide.] *ET 773*

A lye has no leg, but a scandal has wings. *Fuller 263*

When the word is out, it belongs to another.

Selin ağzı tutulur, elin ağzı tutulmaz. Floodwaters can be held back but rumors cannot.

Usul söyle dam duyar, damdan da eller duyar. Speak softly the roof may hear, and from the roof others may hear. → **Yerin**

Yerin kulağı var (her sözü işitir). The ground has ears. [It can hear every word.] *Ş 3876, MNÖ 8292 < AVP-1*

Walls have ears.

Fields/Hedges have eyes, and woods/walls have ears. *Oxford p. 255*

→ **TALK**